



N° d'Ordre : .....

N° de série : .....

**Mémoire en vue de l'obtention  
Du diplôme de master II**

**DOMAINE : Langue et Culture Amazighe**

**FILIERE : Langue et Culture Amazighe**

**SPECIALITE : Littérature et imaginaire**

**Titre**

**Essai de Traduction de la première partie du roman  
*Histoire de ma vie* de Fadhma AIT MANSSOUR  
du Français vers le Kabyle ( *pages 7 à 84* )**

**Présenté par :**  
**TAMOURTBIR Dihia**  
**SEID Meriam**

**Encadré par :**  
**LAOUFI Amar**

**Jury de soutenance :**

**Présidente : CHEMAKH Said (MCB UMMTO)**

**Encadreur : LAOUFI Amar (MAA UMMTO)**

**Examineur : SADI Kasi (MAA UMMTO)**

**Promotion : 2021/2022**

Laboratoire d'aménagement et d'enseignement de la langue amazighe



## ***REMERCIEMENTS***

*Nous tenons à remercier spécialement notre encadrant LAOUFI Amar, qui fut le premier à nous faire découvrir le sujet qui a guidé notre mémoire.*

*Nos remerciements vont également aux membres du jury qui ont accepté d'examiner et d'évaluer ce travail*

*Nous voudrions exprimer notre reconnaissance envers les amis et collègues qui nous ont apportés leurs soutien moral et intellectuel tout au long de notre démarche*

## ***DEDICACE***

*Je dédie ce travail à :*

*Mes chers parents que dieu les protèges*

*Mes sœurs et mon frère Samy*

*Ma nièce adoré Sila*

*Mes chères copines*

*Ma collègue Meriam*

*Mes amis(es)*

*Toute ma famille pour l'aide qu'elle  
m'apportés.*

***Dihia***

## *DEDICACE*

*Je dédie ce travail à :*

*A mes chers parents, ma mère, mon père*

*Mon frère Séphax et mes sœurs et ma collègue Dihia*

*Aucune dédicace ne saurait exprimer mon respect, mon amour éternel et ma considération pour les sacrifices que vous avez consenti pour mon instruction et mon bien être*

*Meriam*

# ***Sommaire***

## **Sommaire**

- Introduction générale**
- Premier chapitre : éléments théoriques**
- Second chapitre : Essai de traduction**
- Conclusion générale**
- Bibliographie**
- Lexique**
- Résumé**
- Tables des matières**

***INTRODUCTION***  
***GENERALE***

Depuis trente siècles, la langue amazighe est souvent collationnée dans son propre territoire à la présence de grande langue de civilisations véhiculées par des puissances dominantes. Les langues de ces dernières se résument dans plusieurs domaines échange commerciaux, sociales et autres domaines, ce qui fait de ces langues une domination totale. Quant à la langue amazighe reste dans sa phase de l'oralité ancienne avec peu d'ouverture sur des domaines nouveaux.

Pour cela la littérature berbère est aujourd'hui, encore en dépit des centaines recueils de textes et des dizains d'étude qui lui sont consacrées, reste mal connue du public, en effet la littérature berbère, qu'elle soit écrite en berbère ou d'autres langues fait pourtant partie du patrimoine national maghrébin, et certains de ses auteurs ont acquis, par leur œuvre une dimension universelle. Il convient, cependant de faire une distinction entre littérature écrite en berbère et littérature produite par les berbères : la première comme c'est indiqué, est produite dans la langue berbère, l'autre est le fait de berbère qui ont écrit dans d'autres langues. Cette langue berbère en voie d'aménagement est introduite récemment dans le système éducatif algérien, même si partiellement, mais malgré les difficultés rencontrées, les partisans de cette langues, qui veulent l'enrichir ont trouvé un moyen afin de préserver tous ce qui est écrit dans une langue étrangère sur la Kabylie en faisons des traductions ou des adaptations dans des différentes domaines : ouvrages littéraire, pièce de théâtrale, poésie...etc.

Bien que les idées que nous pensons soient parfois les mêmes, les langues dans lesquelles elles sont exprimées sont différentes les unes des autres, donc la compréhension reste le trésor plus intéressant.

Ainsi, une communauté linguistique qui s'exprime dans la langue A est capable de comprendre ce qu'une autre communauté entend par parler la langue B. Le concept de traduction doit intervenir absolument pour servir d'intermédiaire afin de véhiculer l'information en toute objectivité et de la manière la plus fidèle possible.

La traduction est le moyen le plus efficace d'écrire une idée dans la langue A tout en la réécrivant dans la langue B qui concerne principalement le texte écrit, tandis que la langue parlée concerne l'interprétation, et c'est ça la différence entre eux.

## **Problématique**

La langue amazighe fait partie des langues qui ont entamé le domaine de la traduction, car pour enrichir cette langue et sa littérature, le choix de traduire des œuvres littéraires produits

par des écrivains amazighs en langue étrangère, aident à évoluer la culture et la littérature amazigh, donc est-ce que cette dernière peut assumer convenablement ce domaine de traduction ?

Ou bien : est-ce que on peut assurer une traduction cohérente des œuvres littéraires écrits en langues étrangères vers la langue Amazighe?

### **Choix du sujet :**

Ce livre ne nous semblait pas facile à première vue, le sujet même, le fait que l'histoire d'une femme kabyle qui raconte sa vie de femme dans la société berbère, on était impatiente de pouvoir enfin atteler à la traduction celle qui nous intéresse le plus, le choix de l'œuvre à la fois existant et compliqué mais également on a décidé de rester dans le même univers, c'est un roman qui nous a beaucoup marqués.

Le sujet aussitôt intégré, on pense que c'est une histoire qui reflète ou bien peut-être un exemple.

Inspiré d'une histoire vraie, le roman relate l'histoire de Fadhma Aïth Mansour Amrouche , une jeune femme kabyle chrétienne et poète qui a vécu l'exil toute sa vie , un secret a découvrir et une expérience à comprendre .

### **Objectifs et intérêt du sujet :**

Les objectifs de ce travail restent les mêmes que n'importe quel essai de traduction : arriver à rendre le sens du texte source tout en préservant en parallèle les caractéristiques du texte de départ .

### **Objectifs pédagogiques**

- Enrichir la langue cible (le kabyle-tamazight)
- Comprendre les différents procédés et techniques de traduction.
- La traduction vise l'étude de différents aspects de la langue, le lexique, la syntaxe et le style à cet effet elle permet d'augmenter la compétence linguistique chez l'apprenant.
- Distinguer les différents types de traduction.
- Choisir le type de traduction adéquat.
- S'initier aux différents procédés et techniques de traduction.

### Les hypothèses :

La traduction apporte de nouveau moyen de communication au sein de notre société, est parfois plus intéressant de se spécialiser dans différents domaines afin de diversifier dans son travail.

- On peut croiser quelques difficultés concernant la structure du texte.
- On doit adopter la méthode de traduction de sens ou celle de mot à mot ?

### Biographie de l'auteur

La mère de Fadhma, AïnaAïth Larbi Ou-Saïd, née dans les environs de Taourirt Moussa en Haute Kabylie, est d'abord mariée très jeune à un homme beaucoup plus âgé, avec qui elle a deux enfants. À la mort de son mari, Aïna décide de vivre seule avec ses deux enfants, et refuse l'offre de son frère Kaci de venir habiter chez sa mère, comme c'est de coutume. Alors son frère la renie : écartée de la famille, elle ne peut même pas assister aux funérailles de sa mère.

Aïna et un homme de son voisinage, qui s'avère être de la même famille que son ancien mari, tombent amoureux. Pas encore mariée, Aïna tombe enceinte. L'homme, déjà fiancé avec une autre femme d'une famille importante, refuse de reconnaître la paternité. Aïna est exclue de la communauté, et accouche seule dans sa maison de Tizi Hibel, avec ses deux jeunes enfants. Dans ce contexte, naît Fadhma Aït Mansour, fille "illégitime" de mère veuve. Dans son enfance, au village, elle subit la méchanceté des villageois, avec de nombreuses violences. En 1885, sa mère la confie aux Sœurs des Ouadhias : elle y est persécutée par les religieuses. Sa mère se remarie. En 1886, Fadhma entre au pensionnat laïque de Taddert Ou-Fella près de Fort National. Elle passe son certificat d'études en 1892. Elle retourne ensuite à son village près de sa mère, qui lui apprend les coutumes et les savoirs traditionnels, notamment des chants et poèmes kabyles. Lorsque sa mère meurt, elle quitte définitivement son village, et part travailler à l'hôpital des chrétiens de Ait Manguellet. Les Sœurs blanches, catholiques, ont une grande emprise sur elle, et finissent par la convertir. Elle reçoit plus tard le nom catholique de Marguerite.

En 1968, son autobiographie Histoire de ma vie est publiée à titre posthume. À travers ce récit, Fadhma peint le combat de la femme kabyle du XXe siècle, sa place entre la Kabylie, sa langue et la langue de l'empire colonial, dans cette société kabyle qui lui impose de nombreuses contraintes, sa religion, pourtant exercée discrètement, mais qui la force à l'exil, les coutumes au nom desquelles cette même société l'exclut, en la punissant durement déjà

avant même sa naissance, mais aussi cette culture berbère, et ses chants folkloriques qui lui « avaient permis de supporter l'exil et de bercer sa douleur. »<sup>1</sup>

### **Présentation du Roman :**

Cet ouvrage présente la biographie de l'écrivaine FadhmaAith Mansour Amrouche, intitulé *Histoire de ma vie* publiée en 1968 aux éditions françaises François Maspero .

Il commence par une lettre à son fils Jean, en lui recommandant de publier son autobiographie puis suit l'épilogue de livre, dans laquelle Fadhma recommande sa fille Taos pour la tâche qui avait été confiée à Jean. Après la mort du dernier.

Ce livre est devisé en chapitres et chaque chapitre est devisé en parties :

#### ✓ **Chemin de l'école :**

- Ma mère
- Taddart ou Fella
- Le cours normal
- Mon village tel que je l'ai connu
- L'hôpital des aith manguellat

#### ✓ **Entrée dans la famille Amrouche :**

- Mon mariage
- Ighil Ali
- Mort du grand-père Hacène ou Amrouche et décadence de la famille.

#### ✓ **L'exil de Tunis :**

- Les transplantés
- D'une maison à une autre
- Rue de la rivière
- Le havre de Radés

#### ✓ **Épilogue .**

#### ✓ **Poèmes.**

**Les traductions effectuée pour le roman histoire de ma vie en langue amazighe :**

**1- Ahmed At Bachir**

**2- Nadia Ben Amar**

**3- S . Bala**

**4- Katia Touat**

---

<sup>1</sup>« Dictionnaire et Encyclopédies sur Academic », Fadhma Ait Mansour, [ en ligne], [URL:http://: Fr-academic.com](http://Fr-academic.com), consulté le 21/05/2022 à 21 :45.

**5- Kahina kasi ouali (mémoire de traduction)****6- Amar laoufi (mémoire de traduction)****Organisation du travail :**

Pour conclure cette introduction, il est nécessaire de présenter l'organisation de notre travail. Le premier chapitre expliquera d'abord ce qu'est la traduction et quel est son but, puis prendra la théorie interprétative comme théorie adoptée, et ensuite nous décrirons les différents processus de traduction et les différentes techniques de traduction.

Le deuxième chapitre fera place à notre tentative de traduction du premier chapitre de l'ouvrage de Fadhma ait Mansour *Histoire de ma vie* du français vers le kabyle.

Nous avons effectué l'essai de traduction en suivant les étapes suivantes :

- Nous avons lu toute l'histoire de livre *Histoire de ma vie* pour afin comprendre tout le contexte.
- Nous avons relié attentivement la première partie, en parallèle de la recherche du sens des mots difficiles dans la langue française et de la recherche des mots culturels utilisés par l'auteur du texte original
- Nous avons adopté d'une manière particulière nos connaissances langagières et culturelles de la société kabyle pour comprendre le sens du texte source et lire entre les lignes.
- Nous avons essayé, dans la mesure du possible, d'éviter l'utilisation de technique de la copie à partir de la langue française, c'est-à-dire en termes de style et de montage dans le son de la langue Amazighe et comme nous avons conservés l'agencement des idées telles qu'elles apparaissaient dans le texte original. Même si certaines expressions sont répétées, le but de ça c'est de transmettre un message de Fadhma qui impressionne avec toutes ses dimensions et significations profondes.
- On a emprunté tous les noms propres par la méthode de la translittération<sup>2</sup>, c'est-à-dire qu'on a transmis ces noms avec le même son en langue française, mais en lettres de la langue berbère, c'est ce qu'on appelle une technique de « Transcription »<sup>3</sup>

<sup>2</sup> Translittération : opération qui consiste à transcrire, lettre a lettre, chaque graphème d'un système d'écriture correspondant à un graphème d'un autre système sans qu'on se préoccupe de la prononciation.

<sup>3</sup> Transcription : action de transcrire un texte, de le recopier, action de noter les mots d'une langue en une écriture différente.

***CHAPITRE PREMIER :***

***PARTIE THEORIQUE***

Tout au long de ce chapitre on aborde la définition de la traduction et en citant également ses différents techniques et procédés et buts, en expliquant aussi la méthode interprétative comme étant théorie cohérente pour effectuer un essai de traduction.

## **I- Définition de la traduction**

La traduction est la faite de convertir un texte écrit avec une langue dite source ou langue s2ource vers une autre langue cible, reliant au moins deux langues et deux cultures, et parfois même deux propres. A traduction prend en compte un certain nombre de partenaires (contexte, grammaire etc.) pour être comprise par des personnes qui ne connaissent pas la langue source et qui ont des parcours ou des cultures différentes, du niveau des connaissances, la traduction nécessite de maîtriser à la fois les langues sources et posséder des connaissances solides de la langue maternelle et maîtriser du jargon des deux langues.

Selon George MOUNIN « La traduction consiste a produire dans la langue d'arrivée l'équivalent naturel le plus proche du message de la langue de départ ,d'abord quand a la signification puis quant au style »<sup>1</sup>

On ne traduit pas ce qu'il existe plusieurs langues que personne peut les comprendre, c'est pour cela la traduction joue un rôle très important, elle permet aux lecteurs de découvrir plusieurs cultures.

Le traducteur doit maîtriser les deux langues (langue source et langue cible)

## **II- Pourquoi on traduit ?**

On traduit par ce qu'il existe plusieurs langues, que personne peut les comprendre, c'est pour cela la traduction joue un rôle très important, elle permet aux lecteurs de découvrir à travers plusieurs cultures.

Créer de nouveaux mots qui ne sont pas encore dans la langue à traduire (langue cible).

Enrichir la langue pour qu'elle apparaisse dans les langues modernes. Rendre le texte compréhensible pour ceux qui ne connaissent pas ou n'ont pas une connaissance suffisante de la langue source et ceux qui n'ont pas la même culture.

Rendre le texte compréhensible pour les personnes n'ayant pas de connaissances ou une connaissance suffisante de la langue source et aussi pour qui n'ayant pas la même culture.

---

<sup>1</sup> MOUNIN.GEORGES , Les problemes de la traduction Paris .Gallimard,1963 , pp12,23

### III- L'histoire de la traduction :

La première traduction à été effectuée par Hamourabi (code juridique) akkadien traduit à Hourriste 1700 avant Jésus.

En egypte « Alexandre « lieux de la construction de première école de traduction.

Saint Jerome traduit « La bible" en 384 après Jésus.

Les arabes ont traduit pas mal de l'héritage grec pendant la période des abassides, la maison qui s'appelle (Bayt el hikma) et beaucoup d'écoles qui occupent le domaine de la traduction<sup>2</sup>.

### III- Les premiers textes traduits en langue Amazigh

Les premiers textes traduits en langue Amazigh pendant le XX siècle par Hanoteau avec l'aide de si Ahmed Ali « Iboudraren » :

- Le corbeau et le renard : Agerfiw d ubaray
- La cigale et la fourmi : wargagen d twettuft
- Le lion et le renard : Izem d ubaray

Ces textes ont été traduits de la Fontaine.

- La gazelle : tizerzert
- Le lion et le taureau : Izem d wezgar

Ces derniers ont été traduits de Lokman.

### IV- Ce qui est traduit en kabyle

Selon Chemakh : il y'a des textes littéraires, religieux, politiques, divers (scientifiques, critiques...) on va citer quelques textes littéraires<sup>3</sup>.

#### 1- Les textes littéraires :

Selon Chemakh : les textes littéraires qui ont été traduits, il existe les œuvres entiers et des extraits simples

##### 1.1 Œuvres entiers :

<sup>2</sup> LARIF, *La traduction littéraire en Kabylie et vers le français quelle perspective ?*, Université de MOULOUZ. MAMMERI (T.O) 2007,2008 .p01

<sup>3</sup> CHEMAKH SAID, « la traduction vers le berbère de Kabylie :États des lieux et critiques et perspectives » *in Actes du colloque international sur la traduction en tamazight 2005 ed IRCAM .RABAT*

ALLEG H. *La Question* est traduite par A. Mezdad en 1979. Un extrait est publié dans *Ayamun* N°4 (2001).

BECKETT S. la pièce *Am win yettraoun Öebbi en attendant Godot* a été traduite par Muhend u Yehya et joué pour la première fois dans les années 80 à l'Université de Tizi-Ouzou.

BUCK P. Le roman *Tayemmat [=La mère]* a été traduit par Mohamed Ait Ahmed en 1976.

CAMPS G. *Berbères, mémoire et identité*. Ce livre d'histoire publié chez Errance en 1985 a fait l'objet d'une traduction par Mohand Ouama Oussalem, dans le cadre d'une thèse de Doctorat en linguistique berbère qu'il prépare actuellement à l'Inalco.

CAMUS A. *Caligula* est traduit par A. Mezdad en 1975.

ERDMANN N. la pièce *Axir akka wala deg uéekka [=le suicidé]* a été traduite par Muhend u Yehya.

GIDE A. La nouvelle *Tu\$alin n weqcic ijaêen [Le retour de l'enfant prodigue]* est traduite par Kamal Bouamara en 1995.

2JARRY A. *Caebibi [Ubu Roi]* est traduite par Muhend u Yehya.

KATEB Y. Trois pièces de cet écrivain ont été traduites en kabyle.

a- *Ddem abaliz-ik a Mu [Mohamed, prends ta valise]*. Traduite par Benmohamed, Said Sadi et Amar Mezdad

b- *Kahina [=La guerre de deux mille ans]*. Traduite et jouée à la fin des années 70,

c- *Ayebbar s allen [la poudre d'intelligence]*. Traduite dans les années 70 par S. Sadi et A. Mezdad, elle est publiée partiellement en 1981 dans *Tisuraf* 7, pp.53-64. Elle est rééditée dans *Ayamun* EN (2001).

LA FONTAINE *Les Fables*. On en dénombre plus d'une dizaine de traductions des fables de Lafontaine. De deux ou trois textes traduits .

MAMMERI M. *Abehri tili [La cité du soleil]*. Cette sottie est traduite par Idir Ahmed Zaid et publié en 1989 dans le recueil d'hommages *Awal yef Dda Lmulud*, Asalu, Alger, 1989.

MAUPASSANT G. *Di ssuq n Iezzugen [Les ficelles]* est traduite Muhend u Yehya,

MOLIERE. Deux pièces sont traduites en kabyle par Muhend u Yehya :

A - *Si Leêlu [Médecin malgré lui]*,

b - *Si Pertuf [Tartuffe]*

Une traduction partielle de *Don Juan* est publiée dans *Ayamun*

MROZEK *Sin nni [Les émigrés]*. Sont traduites en kabyle par Muhend u Yehya

OUETTAR T.

a- *Remmana*, traduite de l'arabe par Belmadi

b- *Ddurt-a ad d-uyalen ccuhada* [Les martyrs reviennent cette semaine], traduite en 1987 par A. Mezdad .

PIRANDELLI L. Tacbalit [La jarre] est traduite par Mohia.

PREVOST D. [*Le pont de la révolte*] est traduit par Karim Bentaleb.

SARTRE J. P. Deux pièces sont traduites :

a- *Morts sans sépulture*, traduite par Muhend u Yehya

b- *La P... respectueuse*, traduite Mumuh Loukad (et revue par Mohia)

AIT MANSOUR-AMROUCHE F. *Histoire de ma vie*, Maspéro, Paris, 1967. Ce roman a été traduit par S. Bala

### 1-1- 2 Les extraits simples <sup>4</sup>:

ABDELQOUDOUS. La nouvelle *Le voleur d'autobus* a été traduite par Ait Ighil M.

AMROUCHE T. des extraits des contes intitulés *Le grain magique*, éd. Maspéro, 1967, ont été publiés dans diverses revues ainsi que dans des manuels.

BAYDAQ AI- *Tadyant n Imweêden = Histoire des Almohades* publié par Redjala M. dans *Littérature Orale Arabo-Berbère*. 1977. p. 81-108.

BAUDELAIRE, *Fleurs du mal*, quelques textes sont traduits, il s'agit essentiellement de publié dans *Rivages* n°9/1989, Tazmalt.

DE MARBOT, *Tasebenyult [l'Espagnole]*. Le récit est extrait des *Mémoires* de ce général de l'armée napoléonienne. Revue *Tafukt* /1994, Tizi-Ouzou.

RIMBAUD A. Outre *Le dormeur du val* traduit et chanté par L. Matoub (1987), il existe une adaptation poème Jugurtha (composé en latin en 1869). Cette traduction faite par M. Bouyahia est publiée dans la revue *Notes de linguistiques berbères* à Paris, 2 (1995), pp. 27-30.

ROBLES E. *Aqqur n tmurt n Leqbayel = Le rossignol kabyle*. Cette traduction peu connue est publiée dans *Imaziyen* (bulletin de l'Académie berbère) à Paris, (1976).

SALLUSTE, *Amgaru n Yugurten = La guerre de Jugurtha*, publié dans *Bulletin d'Etudes Berbères* 12, 1977, puis repris dans *Tisuraf* 7, 1981, pp. 82-85.

VIAN B. *Amezzarti [= Le déserteur]*. On dispose de deux versions. La première est chantée par Ferhat Imazighen Imula après avoir l'objet d'une publication de Mohia, *Isefra*. La seconde version est traduite et chantée par L. Matoub Actes

---

<sup>4</sup> Ibid.

## V- La relation entre traduction et les autres concepts

### 1- Traduction et interprétation :

Il existe une différence entre la traduction qui consiste à traduire des idées exprimées à l'écrit d'une langue vers une autre, et l'interprétation qui consiste à traduire des idées exprimées oralement. Ou par l'utilisation de parties de corpus, et est considérée comme sous domaine de la traduction.

Ex : \_ expliquer : rêve, coran ...

8 \_ traduire oralement un discours

\_ jouer (interpréter un rôle) : théâtre, musique...

### 2- Traduction et création :

Selon Mattara C : « *pour le traducteur, l'idée est imposée : il n'y a pas à la chercher, il n'a pas à l'exprimer dans l'autre langue, l'idée n'appartient pas au traducteur mais à l'autre du texte* ».

Ex : le livre du Mouloud FERAOUN « fils du pauvre » écrit en 1950 qui est le roman original par contre « mi-s n igellil » qui est un roman traduit par Moussa OULD TALEB en 2004. Donc « fils du pauvre » les idées et les mots du roman appartiennent à Mouloud FERAOUN par contre « mi-s n igellil » les idées du roman appartiennent à Mouloud FERAOUN et la traduction relève à Moussa OULD TALEB .

### 3- Traduction et adaptation :

Contrairement à la traduction ou le passage se fait d'une langue à une autre tout en gardant le type le genre et toutes les caractéristiques du texte traduit, l'adaptation se fait librement soit d'une langue soit dans la même langue d'un type de texte à l'autre, d'un genre à l'autre, ainsi nous parlons de traduction de romans en romans ( entre différentes langues) mais l'adaptation désormais en films ou en pièces théâtrales .

Ex : colline oubliée (roman) : traduit en pièces théâtrale

## VII. Méthodes de la traduction

### 1- Traduction par équivalence :

Le sens saisi de la phrase de compréhension par unité de sens est exprimé dans langue cible, sans qu'il y'ait nécessaire correspondance entre l'ordre des mots d'une langue à l'autre ni même correspondance entre les mots.

Le traducteur exprime le sens comme s'il était le producteur du texte pour cela, il doit appréhender de sens globalement il ne traite chaque mot après l'autre (...)

Une méthode pratique, pour se libérer des mots du texte source sens, pourrait être de reverbaler en langue cible, sans regarder Le texte source, cela suppose, bien entendu, une lecture très attentive du texte source, avant de passer à la rédaction.

Ex : cheveux gris : D aciban

## **2- La traduction par correspondance :**

Certains composants de texte source sont traduits par correspondance le traducteur les exprimer en langue cible par des mots ou des parties des phrases correspondantes. Certains mots sont choisis par le traducteur pour des raisons de fidélités au texte source: c'est le cas pour le texte.<sup>8</sup>

Ex : tamacint n tarda : machine à laver

## **VIII. Théories de traduction <sup>5</sup>:**

En matières de théorie contemporaines de la traduction, on constate généralement l'existence de six courants dominants :

### **1- Approches fondées sur la pratique (approche communicationnel) :**

Dans leur ouvrage « interpréter pour traduire » Damica seleskovich et Marianne ledrer (école supérieure d'interprètes et de traducteurs » E.S.T »), soutiennent qu'il faut traduire le sens et non pas la langue car celle-ci n'est qu'un simple véhicule du message. La langue peut-être un obstacle à la compréhension c'est pour cette raison que lors de toute opération traduisante, il faut toujours éviter de transcorder et procéder à la dé verbalisation.

### **2- Approches fondées sur des théories littéraires :**

Le courant représenté pour Erza pound, Walter Benjamin. Henri Meshomic, Antoine bernant, considère que la traduction n'est pas une opération linguistique mais plutôt une

---

<sup>5</sup> – SADI KACI, Néologie, terminologie et traductologie face aux problèmes de traduction des termes technique du Français vers Tamazight

opération littéraire, en d'autres termes : pour traduire de la poésie, il faut être poète.

### **3- Approche sociolinguistique :**

Le courant sociolinguistique explique que c'est le cadre social qui définit ce qui est traduisible et ce qui ne l'est pas, ce qui est acceptable et ce qui ne l'est pas (par des mécanismes de sélection, de filtration ou encore de censure), selon cette perspective le traducteur est irrémédiablement le produit d'une société : on traduit toujours à partir d'un bagage socio-culturel.

### **4- Approche herméneutique :**

Est Fondamentalement basé sur les travaux de Gorge Stemer, qui pensait que toute Communication humaine est une traduction. Dans son livre « *After babel* », il explique que la traduction n'est pas une Science mais un art exact le traducteur authentique doit être à la même de se faire écrivain pour saisir le vouloir dire de l'auteur du texte originale.

### **5- Approche linguistique :**

Des linguistes tels que Vinay. Darbelnet . Austin Vigilante et Mounin, liés aux courants de la linguistique du texte, de structuralisme et du pragmatisme .

### **6- Approche sémiotique :**

La sémiotique est l'étude des signes et des systèmes de significations d'un point de vue sémiotique, toute traduction est envisagée comme une forme d'interprétation qui porte sur des textes ayant un contenu encyclopédique différents et un contexte socio-culturel particulier

## **VIII. Le processus de la traduction :**

Dans notre processus de traduction, nous nous sommes basés sur la théorie interprétative qui selon : LEDERER Marianne :

« La théorie interprétative (...) a établi que le processus consistait à comprendre le texte, originale, à verbaliser sa forme linguistique et à exprimer dans une autre langue les idées comprises et les sentiments ressentis ce constat, initialement fait sur la traduction orale, ou interprétation de conférences s'applique aussi à la traduction écrite »<sup>6</sup>

Selon cette approche, l'acte de traduction se résume en trois phases que sont :

---

<sup>6</sup> LEDERER. M, La traduction aujourd'hui le modèle interprétatif, Paris, [ Hachette] Minard lettres modernes 2006.

### 1- Compréhension :

Assimilation du sens véhiculé par un texte du vouloir dire d'un auteur... et aussi (du moins pour les textes littéraires) de ses choix formels.

### 2- Déverbalisation :

Oubli des mots et conservation du sens : « opération par laquelle un sujet prend conscience du sens d'un message en perdant conscience des mots et des phrases qui l'ont donné corps » cette phrase serait vraie sans une conscience aigüe de la forme (Berman, vigilante)

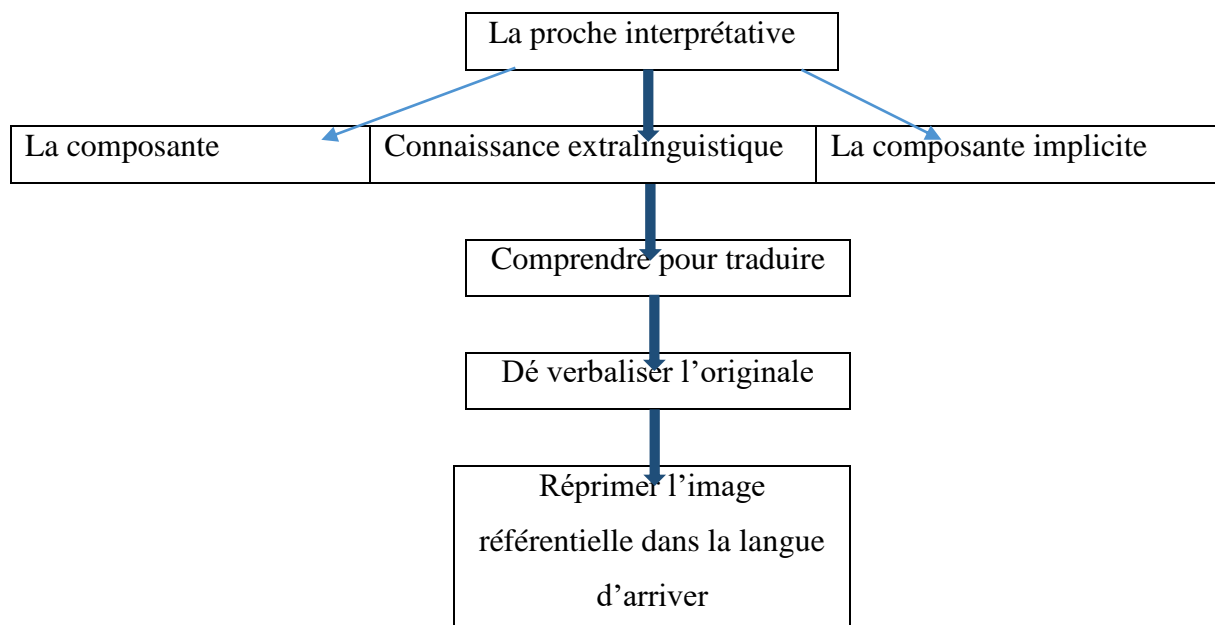
### 3- La réexpression :

Reformulation du vouloir dire en langue cible, retour aux mots et à la forme du texte en général.

## IX. Exigences de traduction littéraires :

Il existe plusieurs exigences pour établir une traduction littéraire :

- Il est nécessaire d'avoir des compétences en matières de traduction
- Nécessite un talent littéraire
- La traduction littéraire demande des aptitudes au stylistique et une bonne imagination et des connaissances culturelles étendues
- La traduction doit être aussi plaisante à lire et susciter les mêmes émotions que l'original.



## X. Procédés de la traduction :

Selon Vinay et Darbelnet les principaux procédés de traduction sont sept<sup>7</sup>:

### 1- **Emprunt :**

L'emprunt est le plus simple de tout les procédés de traduction consistant à ne pas traduire et laisser tel quel un mot ou une expression de la langue départ dans la langue arrivée.

Ex : table → tabla .

### 2- **Calque :**

C'est le deuxième procédé linguistique, le calque est le fait de traduire littéralement un mot ou une expression il s'agit de la traduction mot à mot.

2-1 **Calque positif :** c'est un calque à utiliser

Ex : la maison de la culture → axxam n yidles

2-2 **Calque négatif :** c'est un calque à éviter :

Ex : feu vert → taftilt tazegzawt

### 3- **La traduction littérale :**

C'est la traduction mot à mot d'un énoncé, d'une expression.

Ex : il a marqué un but → yura iswi (ça serait une erreur)

2 Mais quand on dit : is3edda iswi (ça serait juste).

### 4- **La transposition :**

Un procédé qui consiste à remplacer une partie du discours par une autre, sans changer le sens du message passer d'une catégorie grammaticale à une autre sans que pour autant le sens du texte ne change pas, cette technique introduit un changement de structure grammaticale ce procédé peut aussi bien s'appliquer à l'intérieur d'une même langue.

### 5- **Modulation :**

C'est un changement de point de vue qui consiste à faire changer la forme du texte par une modification sémantique ou de perspective, ou il y'a deux types :

#### 5-1 **Métonymique :**

Par exemple : dans la phrase « comment va votre famille, je traduis en kabyle « Amek yella wexxam » qui veut dire « amek lan wat wexxam » (arraw-ik, tamettut -ik)

#### 5-2 **Grammatical :**

<sup>7</sup> Vinay J.P. et Darbelnet J., *stylistique comparée du français et de l'anglais*. Didier, paris, 1967

Concerne la négation et l'affirmation lorsque nous pouvons traduire une phrase affirmative (positive) par une phrase négative ou vice versa le sens (il ne change pas) <sup>8</sup>

ex : il sont tous venu (affirmative) = ur d yeqqim ula d yiwen (negative)

Personne n'est à la maison (négative) → axxam d ilem (affirmative)

### 6- L'équivalence :

Cette technique cherche des expressions idiomatiques dans la langue cible qui peut être utilisée pour traduire des noms d'institutions, des interjections, des expressions toutes faites ou des proverbes.

Ex : a bu snat bru i yiwet → un tiers vaut mieux que deux tu l'aura

### 7- L'adaptation :

Cette technique consiste à remplacer un élément culturel du texte original par un autre, plus adapté à la culture de la langue cible, ce qui permettra de rendre le texte plus familier et compréhensible.<sup>8</sup>

## Conclusion

On ne peut pas établir une traduction sans passer par ces étapes et les techniques, c'est à travers qu'on peut savoir les éléments nécessaires de traduction et ses conditions pour afin réussir notre travail.

---

<sup>8</sup> EL FOUL LANTRI , Traductologie littérature comparée , études et essai , casbah édition, Alger,2006, p65.

***CHAPITRE SECOND :***  
***ESSAI DE TRADUCTION***

Nous avons choisi de traduire cette partie plutôt que les autres parce qu'elle sert de document déterminant pour Fadhma Amrouche, dans lequel elle parle de la source de son problème d'identité en raison de la vision de la société tribale d'elle comme un enfant trouvé, et non digne du respect que d'autres apprécient, comme vous voyez cette première partie de son autobiographie à travers laquelle nous accédons à ce qui est suivi d'événements . L'enfance de toute personne, en particulier l'écrivain, est une étape cruciale, car elle est entrecoupée d'événements qui vont changer le cours de sa vie, et c'est exactement ce qui est arrivé à Fadhma.

### « Tazwert

Tudert, d tudert i tura s tezdeg syur yiwet n tmettut tameqqrant taqbaylit, di tazwara deg 1946, umbæed di 1962, uqbel ad temmet deg tmurt n legliz, di 09 yulyu 1967 di læmer-is xemsa wetmanyin n yiseggasen, Faḍma At Menşur, yemma-s d Ṭawes d Jean, teḡḡa-aḡ, meena teqqim gar-aney, s wayen akk i tura ideg ara naf ixeddimen d ussan, tillaliyin, d lmut, daewessu, timeniyiwin d ttar yuḡal mucaæ, ma d imdanen imeyban mazal la xedmen abelluḍ aḡlawand asafar agejdan di lmakla-nsen, am ubelluḍ di limuzin n jeddi, Faḍma amruc, teḡḡa-aḡ, 8taddart texla, ziy akken neqqar s teqbaylit, uḡalent-id aṭas n ccfawat, seiḡ yiwen uzmam amecṭuḡ aberkan, tlatin iseggasen-aya-agi fell-as uriḡ deg-s tirawin timezwura n tmurt n leqbayel, uriḡ-ten akked tmeniyiwin n Dordogne, ttexemmimeḡ yeḡ yimeddukkal-iw iqbayliyen, yeḡ umaybun Mulud Fareun inḡan yeḡ ufus n O.A.S (agraw n tredsa uffir) i lebyar, ass n 15 di Meyres 1962 ar « mmi-s ugellil », yemḍel deg Tizi Hibel, qbala n wexxam n temrabḍin tirumiyin, adfel yessa tiqacac n yidurar, aqcic aqbayli yettru s laeyaḍ, ul-iw yezga di Ḡerḡer, ziy..amek ara nettu Belaid At Eli, yemmut deg 1950, anda i d-yuks akaram n tmaziḡt n yemrabḍen irumyen di Larebea Nat Yiraten din itt-waḡarzent ccfawat ? Amsegraw amerzu, amsebrid amqaqi, amerwal, « Tamumit-is d tamezluḍ meena yeḡrec ».

Yettaru ama s tefransist ama s teqbaylit, s yidrisen-agi-ines ucbiḡen iy-yeḡḡan nessawed yer wid n Faḍma Amruc. Muten-as xemsa warraw-is maci ar yur-s ara meḍlen « Ulac am lmeḡiba n tyemmat, d nettat i yessnen akk kter n wiyed, tesæa aṭas n yiḡebban iwakken ad tesæic tawacult-is, akken qqaren « akken telşid ay teswid » d wayen yakk i d-nna deg udlis-nni-ines yeḡ imyaren n taddart : « Ur d-ssmektay ara agujil yeḡ yimetṭawen ».

Tudert tabkect, toud yer lfareḡ d lqareḡ, tudert n tebyest, umennuy, anda tezmer ad tili tanfalit-is d tin Gallieni : « Aqerruy deg yigenni », taqcict tameneult tugi timetti yeḍḍuren d tamuḡeqranit ur ntarḡim ara, yettnadahen ass deffir wayed yeḡ yiseḡ-ines, deg 1899 setṭac n yiseggasen di læmer-is yeḍleb-itt-id Belqasem Uæamruc i zzwaḡ, tekcem yer wedrum n æamruc, anda Patriarche yuḡal d ameddakkel n Crimée yerna yettmeslay yeḡ Sebastopol i wumi yessawal « tamdint n nnaḡs ». Teglem-d mebla irit amek ttidirent twaculin, anda tilawin myekrahent, anda igerdan ttmettaten acku ur twakadren ara anda yal ass ttḡaraben llaz, yal id ttḡaraben asemmid n yidurar. Meena Faḍma tesæa yiwen n lḡehd ḡed ur as-yezmir, yerna tessent ad t-ḡar, yeḡ waya tesæa dixel-is2 s wacu ara tarwel d usawed d ubrid yer tlelli.

Timeemrin timezwura n yirumyen di tmurt n leqbayel deg useggas n 1873, Faḍma tella

deg di tmezwarut i yekcem yer-sent i tallit-nni, aya-agfi d leib meena timsemrin-agi seant azal d ameqqran, d tiferka amedya taneflut n yinelmaden iqdimen d yimdukkal n uyarbaz n At Larebea, d sşeh yettyid lhal d akken taqbel tarumit teqqim armi d taggara akkeb i d-yenna Lounis Massignan « arthodoxe mais obscurmatiste » uggin ad seyren taerabt, tutlayt tayelnawt n Lezzayer, agmuḍ (byan) ad kksen leqbayel di tudert-nni tayennant, ula d trad-nni n sbea n yiseggasen yelheq-d lwaqt ad yefru: nezra d akken atas n tiram i wwin leqbayel deg umennuy n Lezzayer d usegdel ayennaw.

Si lgiha-aw ad uyalay d uqbiḥ ma ur d-hedrey ara yef wugur qerrihen n leqbayel imasihiyen, mazal atas deg-sen ar tura, deg-sen Faḍma Emruc, argaz-is d warraw-is, deg tmasiḥit tameslay, abeddel-agi yezmer ad d-yawi ala imenyi ur nferru, uduren d useklel .

Asteqsi maci iwakken ad t-zred ma « yelha » ddin-agi ney d lealit yef wayed, aya ur yesei ara akk anamek meena ilaq lemquadra, ma yella lihala n kra n tmetti n tura tezmer ad t-sarheb s umgared n tektiwin tibaraniyin meblama yeqla-d waya s umigi n usruḥu n tmagit, mebla askuk umi nessawal « Mturni », zemrey ad d-adrey atas n yimediyaten. Ineslem aqbayli, ur yertah ara, tsamaḥen, iḥus iman-is yeqqars.

Nezmer ad nili d akatulik dayen ad tt-bedled array-ik, meena d tarmit, adlis n Faḍma Emruc yeccur d tanaga n wuguren-is, ilaq cwiṭ ifaden iwakken ad d-tayed tanumi di kra n tikal ad t-semhed di lheq-im di twacult n emmruḥ, d akken arraw-ik ad seun sin n yismawen, yiwen d ineslem, yiwen u umasih, Faḍma nfan yer Tunes, ur tessin ula d yiwen n wawal n taerabt, ur tettxalad ara ala ibaranniye am netta, ladya isisiliyen, akk tawacult ad tuyal d tarumit deg 1913.

Ad d-nsel i tayect n Faḍma Emruc: « Zgiy qqimey d taqbaylit. Werḡin, yes qimey rebein n yiseggasen di tunes, yes akken syarey tutlayt tafransist meena di leemer suhbey la ieraben la irumyen, qqim zga d amjah, tin ur nḥus ula d yiwen wass attan deg uxxam-is, ulanda (nulle part). Assa-agi maci am wussan nniḍen byiy ad uyalay yer uxxam, yer taddart-iw, gar cetla-aw, gar wid yettmeslayen tutlayt-iw, yiwen n tenlayt, anruḥ zdigen, ad d-tellazed tilelli: « Rruḥ n yugurten! » dayen wagi « dayen tura uyalay d tamyart meena jemey aruḥ-nni n wegrud, ad yawley ad ssaytiy tucḍiwin, wa ad ḥudey imeyban ».

Yer taggara, asifed-agi « yuyal yenqes mlih yezri-w ifassen-iw ttargigin, dayen ilaq-iyi lgehḍ iwakken ad aruy tira iqaeden. Seiḡ atas n waguren! ».

Melmi ara yrey ijerriden-agi, s wayen akk tzedred ad t-ḥulfud, nwiḡ ttwaliy weşley i tayed n tikkelt nniḍen i weeziz Jean Emruc, uqbel ma yemmet Venis, deg ctember 1961, nella akken deg umeslay yef taslawt (humanisme) aferkan, deg tegzirt-agi tucbiḥt n San

Giorgia Maggiore. Mi i d-tewweḍ nnuba-s, annaru ccnawin yimaziyen n tmurt n leqbayel, i d-yenna yef yimi n yemma-s, yemlay-d d akken ad d-yebder s yisem akk n wegduḍ Azzayri, anda yebḍa, ayilif uguren, amennuy akked usirem yettmastan yef yedles ayerfan n wansay inaw, yessuy d akken ilaq-ad ad ieeddi yef tmusni n Mallarmé akked Boudelaire, iwakken ad iawed ad yessekel cnavi n yimezdey imaziyen, dya yenna-ay-d s tayect-is, tizlit taqbaylit yef uyilif n yergazen, nuḡal yakk nezayef yef Jean Emruc. Di taggara yettmektay-d yemma-s, « fell-as i refdey, yenna tumast n yakk isefra d Zizlan-is », deffir n yimekli di tegzirt, yenna-id d akken iḡar gar Fransa d Lezayer. Imi i as-d-hedrey ifyar-agi n Pierre Emmanuel (Ordaties 1957) : « Seiḡ kan yiwet n nekwa : d tin wergaz n Fransa d isem-iw kan ».

Yerra-id « Meena isem yesa azal d ameqqran. »

Di taggara n taqsiḍt n ddunit-iw, xemmey s leḡmala yef izrigen-agi yessuhamen n emruc, anda yesdukkel s yiwen n rruḡ sin idelsan imeqranen, mi ara d-yeglem Fadma di Tunes, aeziz-is « Abrid n yeyzer », yelli-s Marguerit. Tawes, terra-as mgal s « abrid n Tambourms » (1960), akken ccawat temyer mlalent tikatutin n temzi. lad\$a , fatma at mensur amruc tezga tehder ur tettwattu ara ,s\$ur ta\$uct tucbiht n tawes d ufran n tu\$ac imazi\$en n tmurt leqbayel

Fadma, jean, tawes, flata imecnawen n lzayer talqayant flata n yemdanen hudend sin n yi\$ezran n wagrakal win neb\$a zga ad yeqim ga watmaten

VINCENT MONTREIL

PARIS OCTOBRE 1967

### 1\_Yellis n wedrum-iw:

Faɣma at mansur ɛmruç ,d tamarut n ijaɣriɣen-agi ara ad nɣer , ur yelli wamek ara ad ttwasebgen ala sɣur tama n mi-s ,Jan ɛmruç , yezwar-itt ɣer lmut , yessawed ad ifegged deg uybalu yeddren,seg temzi-ines taleqqaqt , akked weltma-s Tawes , tamusni n tmedyazt ur yezmir ara ad attyeğğ.

"yal tamedyazt di tazwara d taɣect , maca tagi wahdes, d tiɣri id yesqardiɣen s teɣzi deg yiɣ , yettawi citit ɣer uybalu yeffren, deg ixef seɣra n ruɣ ideg yettwadeggar kulɛlec , lameɛna weqbel ad meyzey di tuɣac-agi leswat n wegduɣ n tlam d tudert , sut n lqaca d igenni , ɣer ɣur-i d yiwet n tenfalit , d tutlayt n yemma.

Jan ɛmruç , dayen yebra l kulleç asmi mezziy di leɛmer di lweqt-ni mi lzzayer tegzem iciddan-is , yezga ihedder-d ɣef yemma-s am akken dayen ihedder-d ɣef lzayer s yiwet n tnefsit , s tidet am akken cennun tuɣac n leqbayel :

" Ur zmirey ara ad iniy aceɣal i yeğhed sşut-is, maca yeqwa mliɣ , nettat ur as-tfaq ara , ɣer ɣur-s tuɣac-is maççi d leqdiç n lfen maca d ihulfan n ruɣ l tsexdam , am uzeṭṭa , ney amehraz, tissirt n yirden ney n uzuzen , d sşut yesfan , yexla seg ucewwiq , d areqqaq , iruɣer ɣer truzi , yettargigi cwit , meskuɣ yettenɣas yettmili ɣer tsusmi , ɣur-s ulac acu i yğehden nig n usebgen n tenfalit , ɣer ɣur-s kulleç yeffer daxel-is tetyenni kan l yiman-is , tetyenni iwakken ad teṭṭes , tettektay-d lqarɣlawen acku ur yesɛi ara dwa, d taqjimt n lmut l tseblaç, wagi id sut n yemma, iyi d tennam d agmawi izdey-iyi , tessakay-d dgi leswat n temziw , ddurt ur keffunt ara nettmagar-d siwa lɣiba d nfu , ney lmut , d tidet ,yella wayen niɣen , nig n sşut- agi ur

nesɛi tawsit tettredwi temdanit ur nkeffu ara , d taεeqquct n yiɖ , yeshalfay s lexyal , d wayen iqarben , tettban-d tmurt , cbaḥa-ines d lqis inezra dakken truḥ-aney.

**Abrid yer wexxam n yigujilen:**

Tuyac n Jan d Faɖma lant weqbel d tiyri yef tukksa n tmagit d wakkal anda id lulen.

Icemrucen kecmen gar-asen, ilaq ad nejlin am izayriyen niɖen .

Tamurt yettwæezlen tetṭeggir arraw-is I lmunfiεa-nsen , mačči ala ayagi maca ḥersen agdud deggerent yer lḥif d lεib , trennu lmeḥna n yal yiwen mačči d tamurt , d tiggujla Faɖma ur tesɛi ara bab-as, yenna-as tḥuder-it akken tezmer Mgal tawacul-is mgal taddart-is id tinalâen , yemma-s tebges ,uli-s yeqqur , Ifiraq amezwaru :

"Deg ass n lareβa deg wass n ssuq yemma tbubb-iyi yef waεrur-is tewwi-iyi yer iwadiyen ttmeṭtayey-d kan cwiṭ yef ussan-nni d tignatin ,ala tignatin Di tazwara ttmeṭtayey-d tameṭṭut-nni yelsan acebḥan syin tiβeqqucin tiberkanin tama lesbiḥ , yiwet n tyawsa tekres mebla ccek d ajelkuɖ

tettas-iyi d yiwet n tugna yessexlaεen , d lexyal n teqcict d tameṭṭuḥt tsenned yer lḥiɖ n wegmir d tagruṭ yeddel-it yexmir telsa taqendurt yettwaxedmen s lxiɖ n tcekkart tabelyunt teččur d leyber tβelleq yer umgareɖ-is ,tettru d iḥemmalen amrabeɖ-nni yeεreɖ ad iquerreb γur-s, maca tamrabeṭ-nni tesefhem-as d akken taqcict-nni ur teḥdiq ara ,tenna-s d akken tḍegger-asent i temdukal\_is ticekkarin-nsent yer taεwint n leyber seg wakken ḥettment-as akken ad tekcem ad ten-id nadi , d leyber ni yedlen lḡetta-ines ,d win i yellan daxel n tbelyunt-nni .

Rnu yer waya taqcict-nni tameçtuħt teçça tiyrit armi tejraħ. Iarebâa-ni id teddun tusad yemma tufad mazal cwami yef lğetta-inu mi id tessers ifassen-is yef waεrur-iw tħulfa i yfeddixen-nni din din tlu3a tamrabet-ni teseken-as cwami-ni n wemgred-iw tenna-s : yef waya ifkigh lettkał-iw degwen ? Arrem-iyi-d yelli .

Yzzid ħartadem lqayed iluεa-d yemma yenn-as: « yell-im fađma tcebbel-ikem , awitt yer Lfuř nasyunnal din ldin ayerbaz yaεnan tiqcicin ad as-yaεğeb lħal ad tħadren , anedbal ad ibedd fell-am ulac acu ara ad tagadeđ deg watmaten n wergaz-im amezwaru ». Yemma tesber ačas n lweqt , acku seg ayen yedran akked timrabđin-nni yeğğat tcuk, argaz-is d yimezdagh n taddart iyi-ttwalin d yell-is n leħram , ttwalin-iyi s-yir tamuylı . ihi deg waggur n tuber ney wember deg useggas n 1886 i nemfareq , tbubb-iyi i tikelt nniđen yef waεrur-is syin nuğ abrid.

### **Tamedyazt n tyemmat:**

Ibubb userdun-iw asenduq -iw, zdat n wallen-iw walay agama ur walegh aceħal aya , acku seg useggas n 1898 , Ur waley a taddart-iw ala tlata tikał, maca mbaçid kan werğin wwiğh abrid-agi y2akan ,ruğ ačas lame3na nniğ deg imaniw : ilaq ad ruħey ,ad rnuğ ad ruħey , ad ruħey yal ass , akka i yura felli seg mi id luleğ , zgiğ deg uxxam-nneğ.

I tikelt-niden , şşut n weqcic ( Jan 3emruc yettidir di tmurt n tunes imir mi id yesuffey inzan n tmazight di tmurt n leqbayel deg useggas 1939) yettuğal-iyi-d şşut n Wanda yella lasl-iw .

«...yettwaεzal yef tmurt-is deg wazal n reb3in n yissegasen yal ass am ziki-nni yemm-as tettawiten-id , deg cnawi -ines, annuz-is d tibratin i wid yemmuten d wid

yedderen ,tuder-d seg twacult n (klircantan) thedder-d tikwal yef yemma-s d  
 watmaten-is taddart l marra tessell i tezlalin-nsen deg ibardan mi ara ad tayli tsusmi  
 ,tewwi-d inzan yef tmurt n zwawa ,d tmurt anda i tlul ,rnu yers At-εebbas tamurt n  
 baba i wumi rnan kra n yenzan n wat aydel mačči d yiwen n ššut maca ayref l marra  
 yettyenni , d yiwen n gar n iyerfan-agi i id yebder Ibn Xaldun yenna : " leqbayel  
 ḥekkun-d aṭas n teḥkayin mi ara ad nerr lewhi yer tira ad anaččer ayen din ...»

D aseklun n weyref id yurwen s tṭaqa , tiseḍwa d iguza d lbenna ur ikkefun ara lfakya-  
 agi iy yetheyren neqqar-as tamedyazt , taddart taqdimt mebla amkan mebla times , d  
 itri yettcaēilen , d tuhričt ur nessin ,tewret lejdud cwiṭ cwiṭ teḥya-d tmurt n lḥerma n  
 wid imuten "qqimen d ilmezyen" yef wayen id tenna Anna syres .2

Adlis n fadma tewwi-d tiyri i weyref, d ayref am winna-inu winna-nnegh i byiḡ ad iniḡ  
 ,d ayref n yiwen d waṭas tweεεa yer lxuf yas ulama tmezziyet , anda ttemqazamen  
 cerq d lyerb fransa d lzayyer imasiḥiyen d inselmen , icraben d leqbayel , idurar d  
 seḥra, icraben d yefriqiyen , arnu yer-s aṭas n lecḡal nniden . Ayref n Rimbaud d win  
 n si muḥend umḥend ,d Hannibal , d win n Ibn Xaldoun d sent ugustan .

Tejra n yelemzyen ur tetwassen ara sḡur ineyrumen , imusnawen igellilen mkul ššenf  
 d wid yeččan tiyita am tuqsa n usennan n ukamus ladḡa tawacult n 3emruc .

Ad nwali i tikelt nniden tejra n uḡref ad nwali kan taclalt-is jan , tawes , faḍma : aqcic ,  
 taqcict, tayemmat di tlata d imedyazen dayen izaden i tlata yidsen d imezyaden  
 lame3na tamedyazt ur ten-ta3ni ara am win yettarun s leqbaḡa , tamedyazt iten  
 izedyēn tettmetil-d tiyri n wegdud.

Adlis-agi dayen deg wannuz-is d acettem.

Usand aṭas n twaculin tiberraniyin yer tmurt-neɣ d waṭas n yemrabḍen si yal d d d  
 waṭas id ya3nan si yal tama ttwasenkelfen s leqdic iwakken ad sluxen ruḥ a n  
 wegdu-d-neɣ , s usenger n ighbula-n sen s nfu n tutlayt d tentaliyin-n sen , z3en ula d  
 igujilen-n sen , d lawan Ad fahmen tura d akken nezmer aten qabel s iḥulfan yelhan ,  
 nekk si lḡiha-w mi suliy tazwert-agi swejdeɣ iman-iw akken ad ḥedregh deg tfaska  
 ilmend n tuffya n wedlis-agi ara ay ilin d amecqirew yef iqemmac ixaden i tikelt  
 tamezwarut tameṭṭut tazayrit , ad taru ayen i tes3edda , mebla leḥya , deg uẓekka n  
 nfu di tmurt n brutun faḍma id ay-d teqqar :

" Lzzayriyen d tizzayriyin cehdet i way-gar-awen Ur qeblet ara ad tuyalem d  
 tighawsiwin dmet imru-nwen weqbel awen-cenglen tamagit-nwen ad tid -qelben mgal  
 nwen ! Lzzayer tilellit ur tettmuḍdu ara tamezzuɣt i wid yellan yer tama n Beṭṭu d wid  
 yebyan ad bedlen tidet s wayen ur nemɛin , ulac anwa ara ad tinalen ulac anwa ara  
 ad yinin faḍma tamasiḥit , tamurt iseḥḥan ad asmen leḡnas deg warraw-is , wid  
 yettwanfan ttidiren yef demma-s adlis-agi yesbeggin-d ugar n wayen niden .Ad amd-  
 hdugh slam-iw a faḍma yell-is n uyerf-iw yer ɣur-negh ur temmudeḍ ara !Ad nyer  
 adlis-im ger tejma3in, ad tengher di tisnawiyin , ad nexdem lmeḡney akken ad ten

Kateb YACINE

**Yemma ezizen :**

Aceḥal n ddurt i byiy ad am aruy tabrat-agi tayezzfant , mi ara leḥḥuy deg iberdan n Paris  
 ttxayaley d akken tellid yer yidis-iw , nteddu s laeqel , tameddit deg ubrid n tmacint di  
 temdint n Rades , tleḥḥuḍ idarren-im ḥfan si teşḥabin-im tiqdimin , tesbureḍ yef yidmaren-im  
 aḥurim ifsex-as yini , allen-im tṭurcent akin akka , ulac d acu isent-ittruḥun nnur n yigenni

itrans ttwehħin-d lmeena , tettefey-d lehna d tameqqrant deg tebhirin gar rwayeħ-nni i yxelden d tsusmi i d yersen .

ħsiy d akken ddunit ur ay-d ttmuddu ara taswiet ideg ara ad nmerreħ am wakka , weqbel ad yemdel wexxam tibtura-ines fell-aneħ ıtul n yiđ , Axxam-nneħ yellan di Rades , ur zmirey ara ad t-id 8address mebla ma ttruy acku yeččur d ismektayen , teččur d tirga ideg tuqtent tugniwin n usħissef ma d tid n lferħ ulac madi ya Ĥasra , timezwura eedlent armi sefrurint-d tizlit qerriħen , ĥlawen amzun d cna n ruħ-is .

yemma taezizt, yemma taħlawant , yemma tasebbart , yemma yettwaqerħen , yeččuren d tabyest , tezriđ d akken mmi-m Janut ur d yeffiy ara seg ijufaren-im , ur iħellu ara si temzi-ines , akken is yehwa yexdem , anda ma yella , telliđ yides , mačči am lexyal id yettæeddin d abrid yer wallay, maca am lhawa i yettneffis , mebla yis yemmut s uskuffer , amek tettiliđ di tefust-agi yettemcabahen yer unebdu ? amek tsebređ i leqdic n wexxam ? ak tiakumin rsent-d yef baba d kem , deg wannect i tenneetabem deg xemsin n yiseggasen , d lħeq-nwen ad testaefum , ula d yiwen deg warraw-nwen ur yessawed ara awen yeđmen laefu , lameena yemma taezizt-iw d kemm id lberhan-nneħ yefren , maca xas akken leqdic-im yetthuddun tarwiħt d lđgetta , Rebbi yefka-am lefđel dameqran xas ulama tkemced , acebbub-im d aciban ,maca tettefed dixel-im ruħ-im tabyest, d tezmert tjemæed lferħ amzun d aybalu ger yezra mi ara ad ifegged seg wallen-im yaeyan .

Ma yella cwiť n tmedyazt d cwiť n iħulfan n lfen i ay-yewwin nekk d Mari lwiz ikem iwumi ara nar tajmilt , tmudded-ay-d kullec , tessawded-ay-d tabrat n lašel-nneħ d lmeytin-nneħ , maena leqdic-im ur yekfi-ara yemma taezizt-iw mi ara bduy ad kecmeħ di leqdic-iw agejdan, ttuayaley-d almi d ĥur-m , ilaq ad taruđ cfawat-im , yal taswiet, s lwehba s lğehd ameqran , yemma ezizen ur ilaq ara ad tđeggered temzi-inem , d wayen tesæddađ di tmurt n leqbayel, d ulmud ifazen ara ad yefyen deg-s , ad yili ĥur-i d lamana ĥlayan ,ttxilem a yemma ezizen , err-d lewhi yer usuter-agi .

yemma taezizt, ad kem ssudney.

Janut-im (Jean eemruc.)

### I mmi Jean

Ad aked gğe\$ taħkayt-agi id yettalsen dunit-iw xdem-as akken ik-yehwa mbe3d ara ayi tawi lmut:

Taħkayt-agi d tidett, mačči d asaru id yenulfan Ayen ak id yeđran weqbel talalit-iw d

yemma iyi-it-d yeḥkan mi bdiḡ fahmey timsal, ma yella uriḡ-d taḥkayt-agi acku fkiḡ azal dakken tuklal ad tissined .

Bḡiḡ d akken ismawen ad twakksen ( ma yella tessarameḡ ad txedmeḡ kra yis ) ma yella txedmeḡ-d adlis lfayda bḡut gar watmaten-ik d weltma-k , tged leḥsab i tezraf n le3tab n leqdic-ik .

Taḥkayt-agi mi tura ad twaḡebbeε ad tuḡal ḡer ifassen n baba-k ,d netta ara ak-tt-id yefken mbe3d lmut-iw .

Uriḡ taḥkayt-agi s usmekti n yemma ihemleḡ aḡas akked massa malabal ,d nettat yi d yefkan ruḡ i tudert-iw.

ḡuct 1 -ḡuct 31 1946

M εEMRUC.

Dans ce chapitre on va entamer notre essai de traduction de première partie de l'ouvrage *Histoire de ma vie* . Et on va essayer par la suite de donner des sens a quelques mots difficiles.

### **1 Abrid ḡer uyerbaz :**

**yemma :**

Yemma tekker-d deg taddart n tewrirt musa weεmer iy baeden kra ikilumitren ḡef taddart

n tizi-hibel , tawacult-is qaren as At lærbi u seïd d tawavcult tameqrant , yemma tezweğ mezziyet di leemer d yiwen n wergaz meqqar mlih ladya yesea yellis tuger-itt .

Yemma werğin id cetka deg wargaz-is , maca iħemmel-itt , dya tesa-d sin warrac , atmaten-iw Muħand d Laemara . Argaz n yemma yesea gma2-s mezziy di leemer ur yesei ara darya , s waya i yebya ad yessars trika-s yef yisem n tmeṭṭut-is ,uqbel ad yeḍru wayagi , yudi as gma-s amenzu tisebka yenya-t ,Azekka ni ufan lğetta-ines ters yef walim deg yiwen umekkan yettwaæezlen yef taddart umi qaren sebbala,anda srusun at taddart lbuṭat-nsen ur d-ufin ara d anwa it yenyan dya yelqen yef tamsalt.

Yemma tħekku-d dakken seg wass-ni tars-d daewessu yef urgaz-is , iṭṭef-it waṭtan lğetta -ines marra tuyal tticelfuxin ĉurent d aman ini-ines d awray ladya tuqtent s waṭas deg iddaren-is , deg useggas -nni ideg iyemmut tenna-d yemma d akken tella-d lyella s tṭaqa werğin urwent tjur lexrif d waeric n waḍil am akken wala cbaħa n tigdert n yirden .

Tenna-d mi nettruħu yer iger irrefed-d tiseḍwa yeqqar-iyi d : « a tameṭṭut wali , wali yer lxir iy-d yefka rebbi !» nekk ttarray-as s laeqel : « ma nedder », lmaena-s ma yezzif laemerney .

Yiwet n tikelt mi is eawdey tiririt-ni , ifqee fell-isuy yenna-d : ( Anidir a tameṭṭut ,anidir).

Ur yuri ara fell-as ad iwali tineqlin d weeric n waḍil acku mi id yeqreb ad tekcem tsenhuyt ibbeḍ laefu rebbi .

Mazal ur tekfi tenṭelt-is mi id yerza xali qaci at lærbi u saeid yenna -as :« eğğ axxamagi,ruħ-d kem d warraw-im yur-ney , d yemma-t ney ara aten-irebbin ma d kem ad teawdeḍ zwağ».

Terra-as yemma s ucqirrew n gma-s d laewayed n tmetti: « ad qimey d warraw -iw deg uxxam-iw ».

Xali win yezzifen mlih, s zeef ikkes-d aqarmud i sqef iwwet-itt id yis ,cwi kan ur ttiħuz-ara , syin iruħ srid yer tejmaet yesseħḍer inigan yenna : « seg wassa selmay deg weltma eini , teffay seg twacult- ney, ayen yebyun texdem ur ay-yeeni ara akken tebyu tuyal d wayen ara s yeḍrun ur ay-d-yecqu ara ,tuyal ttayribt fellney».

Yemma tedeha di tenṭelt n urgaz-is akken id laewayed , seg yedrimen n ureṭtal n lyella n waḍil tuy-d tayuga n yezzgaren tefkaten d asfel n ruħ n wargaz-is yemmuten.Tefraq aksum yef wat n taddart , yal tawacult tga-as amur-is ideg yal yiwen s uħric-is . Texdem imensi di tejmaet, tegga-asen i ygellilen ĉčan seksu s tawant .

Teğgel yemma deg leemer-is azal n tnin ney tlata ueecri n yiseggasen d sin warraw -is , amenzu yesea xemsa ney setta n iseggasen , ma d amazuz tlata n iseggasen , tella tecbaħ ugar, aksum-is d aceelal d axuxi ini n wallen-is yexleḍ uzegzaw d uzerqaq , d tacurant d tin isehħan

,tuyat-is d tihrawanin ,tamart-is d tamayzalt , anyir isub. Tebda txeddem cyel n wexxam s tebyest, tettagem-d aman, tezzad irden tettheggi-d tiremt deg id ,ma deg wass tqeddec di lexla .

Mi ara tihwiğ argaz ara ttieawnen ilaq ad txelles s lyela . Di tegrest di lwaqt n uzemmur deg azal n xemsa wussan msedfaren it-id jemmee wahdes.

Tella mezziyet d niya. Deg ufrag-is i yezday yiwen urgaz yettili-as i wergaz-is, ihemmel-itt themmel-it, yedra wayen yedran,

Syin terfed s tadjist , argaz-nni yenker dakken d netta id bab-as n lufan -nni .

Di tmetti n leqbayel laewayed harsent, mi ara teyleđ tmettut ittuħettem fell-as ad tezel iman-is yer wanda ur da ad tiwali hed akken ur tettawi ara leib i twacult -is,weqbel ad kcem fransa , taydemt ur tesurruf ara imawlan tarran talem yef tmettut ttawin-tt yer iger akken ad tenyen ,nettelen-tt seddaw ubbdar .

Di lwaqt -nni ideg itella fransa, taydemt tafransist tekkes laewayed-nni timharssanin dayen i yeğgan yemma terza yur-s imi ur tezmir ara ad teffar tucda-ines , nejmaeen leemum n watmaten-iw d watmaten n wargaz n yemma i yemmuten byan ad suffyen yemma wa as-ksen arraw-is akken ad hazen di trika ,mi itt-harsen akken ad truħ ,syin truħ srid tsars aywiwes deg uxxam n teydemt.

Ulind izurfa yer taddart , deg ufrag dmen-d imdebber n warraw-is iwakken ad tebdu trika ,terra tanađ dakken ulac win ara yennalen tağğalt wala igugilen .

Deg id nni id luley , yemma terba wahdes yer tama sin warraw-is ulac win yellan yer yidis-is akken ad tieawen .tqubel iman-is s yiman-is,tegzem s tuymas-is ajeebub-nni icudden yer timiđ ,azekka-nni terza -d yiwet n temyart tewwi-d cwiđ n lqut .

Deg wass wis tesa n tlalit -iw, yemma teħarez-iyi yer idmaren-is acku yella yekkat wedfel , tettef sin warraw-is deg ifassen-nsen truħ yer teydemt akken ad tsers aywiwes mgal baba, tella tessaram kan akken ay-ixdem azal ayi d-yefk nekwa-ines maena yugi acku yella yexdeb yiwet n teqcict di taddart , yuggad tawacult-is maca serkeben-as lxuf s tmenyiwt lukan ad yeğg yelli-t-sen.

Tamsalt tdum azal n tlata n yiseggasen , di lweqt- nni yemma tettas-d di cetwa ma deg unebdu tuyal tettnay d izurfa , ula d inigan qaren-d dakken tidet d netta id baba acku ttemcabiđ ugar yur-s , deg ixef n tlata n yiseggasen hekmen fell-as lħebs arnu yer-s ad ixelles teltemya n frank yef wayen n dir iy yexdem .yas akken yemmar ur teqbil ara lehkem -agi , maena taydemt tugi ad tar lewhi yer unadi yef baba , acku d lmuħal as-ħettmen ayi-eqel d yell-is , ma d nekk biđt yef tenyirt -iw dbee neluib, seg layes tdeggar-iyi yemma yer tala tegres maca ur mutey ara.

Tkemmell yemma leqdic-is ass d yid mebla aeiwen n yiwen , tessirid ,tzeṭ tkerrez iherqan, tzewwi lexrif ,adil,azemmur, txeddem cyel n uxxam, asebbi, tezzad irden ,timzin, abellud dayan tettagem-d tettawi-d ula d issyaren.

Asmi liy mezziyey, tettaḡḡa-iyi ganey alma tuyal-d , mi imeqrey cwiṭ tettaḡḡa-iyi-d yer tama-inu asagem n waman d tqedduḥt n seksu , mi ara d krey settay tessay degsen , syin tuyaley yer yides alma tuyal-d. tikwal mi ara tetteṭt tyamay yer yiwet n tḡaret-ney tetteassa-iyi alma tebbeḍ-d .

Timetti taqbaylit ur tetthunnu ara agrud n lyelta iyettruhun d asfel ,yettaf-d iman-is yer eerrif , lmeḥna , tamuḥqranit, lhif, ttilin wussan mi ara fyey yer barra ttawwtey, ttwaefsey.

Tugna tamezwarut id yettasen yer walley-iw, yiwen wass deg unebdu ,itij amzun yeḥlid yer lqaea deg ubrid d iciqer ,waley aqcic ad yili yesea eecra n yiseggasen di leemer-is yettaffar lmal syin yer-s waley yiwet n teqcic d tamecṭuḥt , d tacebhant ,acebub-is dawray d ubrin tettazzal tessawal «dadda ,dadda !» a gma ameqran a gma ameqran" , cwiṭ kan taylid tsusmi.

Din din tusad tugna nniḍen yer walley-iw n yiwen uxxam iwumi telli tebburt tetteffey-d deg-s tafat n yitij tetteḡḡiḡ ,yiwet n tmeṭṭut tekna yer yiwet tlufant eeryan ntan deg-s isennanen n lkarmus tettru imetteawen d iḥemmalen mi is-ten-id tekkes .

Imir zriy dakken talufant-nni d nekk, liy defrey gma mi iy kes tifunasin yer usariḡ , syin yiwen uqcic amcum idegger-iyi yer isennanen n lkarmus , yemma seg wakken tugad fell-i,ṭhar amek ara texdem dgi? Amek ara ayi-teḥrez si leibad imcumen , ur tezmir ara ayi-tejmeḥ , dayan mi ara ttefyey tettagad fell-i ayi-nyen,siyin adar fell-as teydemt tlima.

Yewweḍ-as d lexbar dakken di taddart n Iwadiyen lant temrabḍin tirumyin i yettrebbin tiqcicin timezyanin ,syin txemmam akken yur-sent ur iyi ttay kra , ur iyi ttxassa ula d acemma yas akken ičča-tt uxemmim acku d yell-is ezizaḡ yur-s,mbeed taḥkayt -nni n isennanen tugad ad ttwaḥeqray syin tebbi-iyi yer wexxam n temrabḍin tirumyin,tugi ayi-tefk i tmeṭṭut n uzurfa i yebyan ayi-trebbi acku ur tesḥi ara darya.

Deg wass n larebea , deg wass n suq tebbi-iyi yer iwadiyen, ttmeṭṭayey-d kan cwiṭ ney zemrey ad iniy d tignatin kan id yettasen yer walley-iw , ttmeṭṭayey-d yiwet n tmeṭṭut tmeqqar di leemer telsa amellal yesea aeqquc d aberkan yer lḡiha n uzrar yesea lexyud mcebbaken,mebla ccek d ajelqad din

i zriy tameṭṭut-nni d nettat i yettrebbin tiqcicin ,ur liy ara waḥdi maca lant teqcicin niḍen ugarent-iyi di leemer gar-asant Tasadit at uccen ,d Filisiti d tin yef wacu ad messlayey umbeed .

yef wayen iyi-denna yemma ,yettuḥtem felli ad qimey azal n useggas deg uxxam-nni ,mebla ccek seg unebdu n 1885 yer 1886.yal larebea tettas-d yemma tezzar-iyi tettawi-iyi d ak ayen

yelhan d tizidanin, tettawi-iyi d, timellalin, taħbult,tiyrifin, tibukarin tibayanin,akken ur ttwaħqarey ara yemma tbeṭṭu-aḡ akk ayen iyi-id ttawi.

Yiwet n tikelt teqqim aceħal ur d-ḡal ara felli, zrin ddurt,almi d yiwen wass terza-d tban-iyi d werriyet deg udem, d tamedəafut ,tenna-iyi d dakken gma yemceččaw d yiwen , syin imi teereḡ ad ten-tefru yewwet-itt id bab-as n uqcic-nni s wezru tsebeħ-as d di tenyirt-is din din bint yer wexxam acku teglelli ,teseedda ussan-is gar lmut d tudert,syin ieedda-tt lħal tuyal-itt id tarwiħt. tettef-iyi deg ufus-iw tesser-it yef uqarru-is ħulfey iwemruj -nni anda it-čča tiyita .

Deg tallit-nni id eacey ,ttmektayey-d ala ( Afi mari-stella ), tteswira n tmezgida tettmuceul bab-is yettbeccir yetṭef amidag.

eeddan wussan mi id ruħey seg iwaḡiyen steqsayey deg iman-iw dacu id lmeena n wayen waley ?, ayen iyi srekbent lxuf d tagnit -nni ur zmirey ara ad tettuy teqqim deg walley-iw d tagnit-nni n yiwet n teqcict tbedd tsenned yer lħiḡ n ugmir ,yiwet n teqcict tettru ulint ilefḡan telsa taqendurt yettwaxdamen s uzeṭṭa n tcekkart, amegreḡ-is icudd yur-s ubelyun n leybar.yuza

yur-s bab n tmezgida tenna-as tin itt yettrebbin :« ur teħdiq ara »,tenna-as dayen dakken tḡegger-asant i temdukalis iyallen-nni i zḡant yer texmijt swaya itt-ħettment aten-id kkes dayen itt-yeḡḡan teččur lḡetta-ines d ilefḡan d wafrasen, mu yer-s tečča tiyrit armi yejreħ weksun-is.

Mi id ussa yemma ass n larbea akken ayi-tzer, twala cwami yef lḡetta-inu , tħulfa-asant mi it -sers ifassen-is fell-i syin tessawel i tmeṭṭut -nni iy yettrebbin tesken-as cwami-nni tenna-as :« yef waya ifkiy letkal-iw deg-wen ?arrem-iyi d yelli ». dya tekker tin iyi-ttrebbin teerra-iyi tekkes-iyi icetṭiden-iw,yemma tekkes-d aħurrim-is seg uqaruy-is,terra-iyi t-id yef tuyat-iw tqeffel-it s usennan dazuran,tekkes-d agus-is n taḡuṭ tesbur-iyi-t id yef unyir-iw , tetṭef-iyi-d seg ifassen-iw terra-iyi yer waerur-is tħubb-iyi.

Seg imiren id ruħey deg uxxam imrabḡen deg iwaḡiyen.

Asmi lliy deg iwaḡiyen , yiwen wargaz s wazal-is ,n taddart-nni yessuter i yemma zwaḡ ,ur yelli ara di taddart-ney , iṡregem-as ad yili yer yid-is di ttrebga n warraw-is ,yemma teqbel acku atmaten-iw ur sein ara tazmart akken ad tħudden wala ad ħudden yef yiman-nsen.

argaz-agi yerza yer imawlan n ye2mma ibbi-asen tizri , lamaena xali yugi idrimen yenna dakken ur yesei ara weltmas, syin yemma tezweḡ maena ur tetbie ara yer twacult n wergaz-is acku ula d nutni dayen ugin-tt.

laemum n watmaten-iw uyalen-dseḡden adawin ttrika , d arraw n yemma dayen i yeḡḡan tamsalt tbedḡ yer teydemt maena awal aneggaru yuḡal-d yer yemma, teħrez axxam-is d

warraw-is d wergaz-nni is iregmen ad yeqqim yer yidis-is yas akken tezzay fell-as teekemt i ybubb.

Iṭṭef deg wawal-is almi yemmut gma-s ameqran ,yuḡal d netta iy bubben iyilifen n uxxam-nsen,bab-as yellan d amḡar,d yemma-s d tmeṭṭut n gma-s i yeḡḡlen.

Terfed yemma s tadist s wergaz -nni it-uy,terba-d yiwet n teqcict allen-is tizerqaqin am yemma.yemma d yiwet n tmeṭṭut yesean tabyest d tissas ,tennum teqqar-d :« ticeret-iyw tif timira n yergazen!», « ticraḡ i sseyḡ deg tamart ifent ačamar n yergazen ».d tidet weḡin waley yemma tettru ala snat n tikal , asmi ttwaḡegrey gar isennanen n lkarmus ,d wass -nni mi tesla s lmut n yemma-as.Ayen itt-iqarḡen swaṡas assen mi tebḡa d twacult-is .

Di ttnasfa n ubrid yellan gar Tawrirt-mussa uemer d tizi-hibel , yella wasif anda ttruḡunt tlawin sirident icetṭiden ,tama n taddart umi qqaren Tagragra , yal larbea tettruḡu yemma yer suq din id tettemlili d setti ,yal yiwet tettawi i tayed ayen yelhan.

tasebḡit n yiwen-wass setti ur truḡ ara, d yiwet n tḡaret-is id as -d yewwin lexbar i yemma dakken setti temmut id ieeddan . tewwet ak ass di texmam amek at qabel xali qasi d wamek ara at ḡellel akken as-isserreḡ ad twali yemma-s i tikelt taneggarut maena yesyer aqarru-is yugi-as ,dya tuḡal-d yer uxxam teḡzen .

liy deg uxxam-neḡ,di leid tameqrant id yeḡlin deg imuras unebdu ,nekk d weltma tamecṡuḡt d tinigan n wayen yeḡran ,ur nezmir ara ad nettu yas akken ur nefhim ara ula d kra maena necfa.

Yezi-d ḡartadem ,lqayed imḡebbar n taddart iceggeε-as i yemma yenna-as : "ma tceggeb-ikem yell-im Faḡma !, awi-tt yer Fur-asyunal ,atan llin aḡerbaz yeean kan tiqcicin, din ur ttittay kra ,din ad bedden fell-as imḡebbren akken iwata ur teseid d acu ara tugadeḡ fell-as yeḡ watmaten n wergazim amenzu".

Txemmam yemma yeḡ waya acku irkeb-itt lxuf seg wayen iyi -ḡran deg uxxam n imrabḡen irumyen, maca argaz-is d wat taddart mazal ttwalin-iyi dakken d yellis n leḡram ,ttwalin yemma s yir tamuḡli. nemsebḡa di tuber neḡ wember deg useggas n 1886 ,tbubb-iyi i tikelt-niḡen yeḡ uerur-is ,syin ncerreg abrid, cfiḡ kan neḡbes tama n wasif,nečča asisnu,mazal ttmeḡtayey-d tizwal tizewwayin.

Dagi i tekfa teḡkayt n temziw , ttuḡaley-d tikwal yer taddart deg imuras,maena tekfa fell-i tmuḡgranit .

### - Taddart ufella :

Ger useggas n 1882 yer 1884 bnan axxam n igugilen di taddart ufella tewwi isem n taddart iyellan yer tama-ines, di lweqt-nni fethen iyerbazen imenza di tmurt n leḡbayel, tin id yezgan

deg At-yenni, iwekkel-itt M.berdi ,tin n tmazirt iwekkel -itt M.gurd, ma d tin n Tizi-raced I M.may.

Mass d massa Malabal d nutni i-yetfffen tanila n uyerbaz id yezgan di fur nasyunal. Anedbal umi qaren sabaty yebya ad yelli ayerbaz anda ara lemdent teqcicin, teqbel massa malabal ad tt-id sbedden d tamdebbart yef uyerbaz-nni. Yessawel ilquyad, imdebbren, iessasen, yessuter-asen akken ad nadin axxam, axxam yef teqcicin iyellan am nekk. Kkren imdebbren-nni d iessasen -nni nejmaeen ruhen wwin-d yessit-sen ula d nutni akken ad ilin d amedya. Lant mkul lemer ama d timeqranin ama d tilmezyin ama d timezyanin, swayen ixxamen-nni ibnan di fur-nasyunal uyalen ur d - ttqiddin ara, yef waya tayiwant tebna ayerbaz deg taddart n ufella.

Deg ubrid n taddart n meqlae id yezgan deg azal n sin ikilumitren yer fur nasyunal, deg ubrid yeewej sufella-s yella wakal2 d lewda yesean tilisa, ar tama uyeffus d uzelmad dewren-d issafen, yer unzul yella webrid, yer unamal tettban-d yiwet n tgemunt di tiyilt-is axxam yeylin, sufella -ines it nta taddart n leqbayel.

Deg useggas n 1890 mazal yezmer ad iwali win ad ieddin seg uberid-nni talwiht yura fell-as s yeskilen qelben : igugilen n taddart n ufella, ulac anekcum mebla tesrih, seg wass-nni mi teyli tarselt i yetfffen talwiht -nni ur eawden ara sbedden-tt.

Mi i wwdey liy mezziyey, ur cfiy ara ugar i yseggasen-nni imenza iseedday deg uyerbaz-nni, ussan-iyi-d kra ihulfan mi iyi-wwin yer temderbbart n uyerbaz, tezwat yemma teedda qebel yer imdebbren akken ad ten-t wessi fell-i, maci d M. Sabaty id sbedden damazan maena d M. demuq. Maca d tayiwant i yestkelfen di leklas n uyerbaz, walay yiwet n tmettut d tazezfant talsa icettiden d iberkanen, tban-iyi d yenya-tt lehzen, ziyen melmi kan i yemmut mis awhid si tawla i wumi qaren tifuyid, argaz-is dayen yemmut qbel n mis s kra n wissan, nettat tekka-d seg yiwet n taddart qaren-as Afirun, isenger-itt wattan n filuksira.seg mi yemmut wergaz-is d mis, massa Malabal tunef ak i leqdic-is d tigawin-is deg uyerbaz-is.

Cfiy i yiwet n tzeqqa twessie, sqef-is s lqarmud, igejda-is tbanen-d amzun dadaynin, di tlata leghwayeh, isea twiqan yezzifit, hrawi, di lgha tis reba i neqden ixxamen n temdebbart n uyerbaz, tazeqqa-nni tesa tlata wudar n imterhen ttwaxdamen s tlata tencirin yersen yef lfinga ,tiduliyin ini-nsent am ini-nsent am yiyeed ,ulac tisumtiwin n yides ulac ula d ussu.

Mi bdey yer tzeqqa-nni n yides, lant atas n tullas d timeqranin, d nutenti ig stkelfen s tullas timectah, seg useggas n 1888 ur eqiley ara atas n cfawt, di tuber n useggas-nni dya uyalay yer usmil n tmeqranin, nella di reba yidentey ttimezyanin, alis, ines, blunc, akked nekkini umi qaren margerit, fkaney ismawen irumyen acku ttuqten yismawen n fadma, tasaedit, dahbiya, niqal liy deg usmil n massa suli iyislemden ugar n cnawi yelhan am tid n bengali d mass

tartin.

Seg wass mi truḥ massa sabaty, imḍebbren d iæssasen n tudrin ur-d snulfuyen ara ayen ur nelli, tid imeqren mliḥ rzan yer ixxamen-nsent i zwaḡ, ur ten-t bedlen ara. Tazeqqa-nni n yiḍes simal tettimɣur, yettuḥettem attebḍu yef sin iḥricen, aḥric anda seččayen, aḥric anda selmaden, d tidet yettuḥettem ad yelqen ismilen imi ččurent, maca bnan-tt yef tiyilt n tewrirt maci d amekkan isegmen, di tegrest ttalin icerfan akken ad ruḥen ad ččen syin ad xedmen.

Gar yak tullas yellan deg uyerbaz-nni ,ur seiɣ d acu ar ad-iniy fell-asant , eaceɣ gar-asant ur ḥmileɣ ,ur krihey yiwet nettruḥu lwaḥid yer tesmilt,nsett akken,neggan akken lwaḥid ,ma d lmakla ur tzad ara am tin n yal ayerbaz n igugilen, lqahwa taberkant tasebḥit akked ixef n uyrum di lawan imekli ,yexleḍ leedes d teeqqayin n lubya d ruḥ d tḡilbant ,d cwiṭ maḍi n lxedra tazegzawt ,ala clada id nettekkes di lexla mi intteffey,rnu yer waya cfiy i tmeddiyin di cetwa mi ara ad nezzi yef lkanun mi ara d-yeyli tlam tullas timeqranin ttalsen-t aney -d timucuha mbeed mi nečča imensi, almi iy-d tteyyie tselmadt-ney akken ad nruḥ ad nettes.ula d asmi neddawar ncennu ur nḥebbes ara akken kan aneḥmu nekk d temdakkelt-iw,d an mari n langilz s tqebqabin-is ,rnu yers imerriḥen-ntey mi ara nili yars lxaṭer-ntey , ass ideg ayelhu lḥal mi inečča imekli nettruḥu yer uzlig azewway alma yewweḍ-d lwaqt ideg anekcem yer tesmilt.

Uzlig azewway id yezgan deg ubrid n taddart n meqlae idis i yemren abrid zewway ,ur iban ara ma d azru-nni i yesean ini-agi,kra deg-ney ttruḥun yer ukessar n ubrid ma d kra ttsubbun azal n xemsa lmitrat yer wadar akken ad awḍen yer lqae iyum s izra d izewwayen, imeqqi-d yiwen n ssenf n ujeḡḡig d ucbiḥ ,tikwal nettawi abrid yer furasyunal,mazal ttmeqtayey-d amarah -nni.timeddiyin di tefsut d unebdu ,yal ass ttarguy isekla zzin-asen-d ijeḡḡigen n lyasmin d aberqac d umezzir id yettraḥen d azidan, alensir n taysa d iwrayen, d icebḥanen d tzugzit ,d yidmim.

Werḡin waley annect-nni n ijeḡḡigen d yemyan neɣ timezri amg tin seg imir, deg wussan n lḥed d lexmis nettmeriḥ ger iberdan n ḡerḡer, nettaweḍ tikwal yer tala tffeggiḍen-d deg-s waman d dwa, nettawi yidney tiremt n wɣrum aquran syin ad nawi abrid. Tikwal niḍen nettruḥu yer uxxam umezgun d lḥirfa, saryent leqbayel deg useggas n 1871 ur d yegri deg-s ala iderbuzen, kra leḥyud ryan. Deg ubrid n lmerwaḥ ncerreg tamdint n Fur nasyunal, deg tuyalin nezzi-d iyeqwiren n iserdasen, abelluḍ iwumi iqewes deg ubrid mi id nettekkes abelluḍ tdgirt-is am inisi.

Asmekti yelhan dayen d tasift (tasift-iw)azal eecra n yiseggasen si tuber lawan tuyalin yer uyerbaz ar yulyu deg wagur n yimuras,werḡin ieedda fell-i wass ur ruḥey ara ḡur-s.lan wussan ttruḥuy aṭas n tikal yer tassift-iw acku din ittafay iman-iw ,tassift-agi truḥ-d deg yiri n

tama tayeffust ,tebeed azal n myat alef n lmitrat ,iliy-is yettfeggid-d yef izra,deg unebdu yexfif ,yettrusu yef lxater ,aman ttcercuren settawil yer ugemmad id yerran yer tama-ney ,ma ar tama niđen d iciqer , s uckunqed akken ad nawed yer uħriq n fatıma at ħammu ,tağaret-ney ,din id megry tizwal ,lexrif ,tigidert d wayen ak yettmaččan, i tiremt-iw ladya bibras ,lebsel n lexla.

Yer yiri n tassift-agi yemyi wasyersif yezzif yeddel-itt weeric n yiguza n wađil imdehheb iellaq-d nig n waman. Iguza-agi ur ttewwan ara di ħertadem deg waggur n wember, deg ussan mi ara iliy deg uyerbaz, ttasen-d bab -nsen zewwin-t yellin-asen ieqqayen yer waman izedganen, syin mi ara deffey deg tesmilt tameddit n wass yef reba, ttadamayten-id settayten s lfarħ.

Di cetwa, tassift -nni tetfeggid-d iħemmalen, deg id ma tekkat lehwa, nsel-as mi ara izehher, tfeggiden waman almi tufal temda daw ucercur isqef-i tt ukuftiw.

Tasift-iw, aceħal n lweqt seeday yer tama inem, d waceħal n umezzir d yidmim id kssey, blama ttuy tiberquqin n fatma u ħammu ttarrayten-t gar tqulab n lqerđ akken ad awđent d tıbbayanin.

Abrid iyettawin yer uyerbaz yessa ak d rmel deg yal tama zin-d iħerqan n tneqlin, tilist teħbes yer tassift yebđan sin imuren, tella tezribt i yettawin yer taddart, gar ubrid n taddart ufella d uyerbaz.

Yella dayen uyerbaz n warrac ddaw-is tfegeđ-d tassift ger tili n tjur ubelluđ ,din id ttačarey leğyub-iw d abelluđ ,mbeeid nettawali tjur ixled zierur d inijel ,azzu,d ifilku, di lawan n ħartadem ,inijel yettali leħyuđ ,di tefsut yeğğugğug zierur ,ijeğğigen-is d icebħanen ,alma yezzi-d ħartadem id ttawden-t teeqqayin-is d tizewwayin,d wagi umi neqqar zierur ,yer tama niđen n tassift-ni nig ucercur i yella uxxam n Muħand akli ixeddem din di lweqt-ni mi iwwdey .aħriq d taseksert yeqreb yer ugemmad ,ayanim yezza am zerb ,aybalu yessedehacen aman-is muzeylen di cetwa ,semđen deg unebdu.

Deg unebdu mi ara ħemmun waman n uyerbaz, nettruħu nettagem-d tiqereatin deg uybalu n muħand akli, eacey din azal n eecra n yiseggasen, ayen seeday di lexla iyleb ayen seeday dixel, ala deg wass-nni mi ttwaħersay deg lawan n ulmed, akked deg ussan ma tekkat lehwa. Di tegrest semmed mliħ lħal, yekkat wedfel yal ddurt yerna s tussda, axeddam ur yezmir ara ad iruħ yer uewin-is, ladya ayrum iy-d yettawi yal tasebħit, nuyal nsett ayrum eedda fell-as tmanyana n wussan, aku abrid yecced ilaq ad ixdem abrid s lbala d uqabac.

Mazal cfıy i wedfel mi yekkat wedfel, am wakken id qaren leqbayel, amzun d ticemmuein tiyezfanin mi ara fsint tetteddid tiqit ger lqarmud tettquddur-d s laeqel.

Akken kan ara yeħbes wedfel, netteffey s tazla akken anwali anwa id amenzu ara yeffyen

yer temlel-nni, netturar nxeddem takurin n wedfel, di tesmilt nettara tasilt n wedfel yef tmes akken ad yefsi.

Myezwer i win ara ay awḍen d amezwaru akken ad iseggem iman-is tama n tmes, d imezwura i yettawin imukan yelhan, tella yiwet n tnelmadet isem-is yamina, neqqar-as jirman, teqfez atas, amekkan id as yehwan ad teḥwes, ad tesker aqcic it-yetṭfen ad yeqqim yer lqaæa akken ad teqqim nettat.

Ayen ak i yueren, d uḍan, yegres lḥal ulac tiḥibusin anda ggaren warrac aman n tasa. Atas i yessebzagen ussu-nsen, nekk liy gar-asen, liy ttugadey mi ara ayi-idment tmeqranin seg ifassen tayeḍ seg idarren akken ayi-cucfent di tbernint s waman isemmaḍen deg barra, acku din nessirid nettyama kra dqayeq maæna yur-ntey amzun d iseggasen, ay-sefdent s dree, ur zriy ara d anwa id yewwin ay-agi d dwa d ayen yessewhamen, uḡaley ur ggarey ara aman n tasa deg ussu.

Ass mi id wḍey yer uyerbaz-nni n warrac, d yiwen wergaz d weltma-s it yetṭfen, deg wass selmaden, deg id talin yer yiwen n uxxam d aqdim yezga-d di tiyilt i wakken ad heggin lqut ara ččen, d wanda ara ṭsen. Tikwal ttalin-d yur-ney, armi d yiwen wass argaz-ni yettarrad idammen, seg imir netta d weltma-s ruḥen ur d uyalen ara.

Ayerbaz n taddart n ufella yufrar-d yuḡal d amedya, am wakken rezzun-d yur-ney s waṭas iæggalen n unabad, m. burdu funcin, burjwa, kumb d jules ferri ; rnu yur-s iḥewwasen rezzfen-d s lḥir d ameqran gar-asen jurj n rrus.

Ass-mi mezziyey ur ttagadey ula d kra, zgiy d nekk i yettarran tiririt anda ilaq, dayen mi ara ssutrey tayawsa i tselmadet ney i temḍebbart ur ttagiy ara d nekk i yettruḥun.

Yemma tennum tettas-d tikwal maæna mači am wussan-nni mi illiy deg iwadiyen, acku nella nebeed way gar-antey, maæna imi atmaten-iw wwḍen-d dilmezyen, yal tameyra ttawin-iyi-d amuriw n tzidanin.

Akken kra n yiseggasen, almi d aseggas n 1890, uḡaley ur ttruḥuy ara yer taddart acku imuras wezzilit, atmaten-iw ur zmiren ara ad assen ayi-awin, yef waya i-ttruḥuy deg leid yer wexxam n yiwet n temdakelt-iw, maca anda id yezga ur yebeid ara.

Di tmurt n leqbayel, leibad seæn tinubga ḡas akken d imeyban maæna ḥnin-it ur zmiren ara ad ksen tiḥdert n weyrum ney aḍbsi n seksu i wegrud amectuḥ, rziy d tinebgiwt yer Tala amara yer tajnat di lḡemea n sariḡ yur baluntin, ma di At ḥelli yur saediya.

Deg useggas n 1890 ney 1891 kan i waley axxam -ney d taddart-ney, atmaten-iw uyalen meqren zemren i yiman-nsen, ttruḥun yer ssuq akken ad zenzen lyella n tferkiwin, d ibernyas it-zet yemma. Tenna-iyi-d yemma d akken d lfarḥ-is ass-nni mi ur ad tettara ara tmara ad tsuter i yibaraniyen tamigawt.

Am akken id niy yakan, argaz-is wis sin yeğğatt maca yuḡal yer twacult-is, yettef amekkan n gma-s ameqran i yemmuten, yer tmetti taqbaylit d lwağeb, d nif, lmaena-ines issey.

Ma d yemma ur twala ara maena thedder-d fell-as ala ayen yelhan, acku yella ar yidis-is di teswiɛin qarrihen, ma dayen yeenan weltma tmeçtuht temmut si lehlak n tizerzayt di cetwa-ni ieeddin.

Ruḡery yer uyerbaz nekk d alis, d yiwet n temdakkelt tezdey di taddart iy-d iqublen akked yiwen n umyar umi qaren ali u yidir, itteddu yidney, acku tselmadin byant ad awint imuras, seeddar ussan-agi n imuras s liser, yiwen ur yezmir ad yezdem fell-i, drus i ttefyey seg uxxam, syin ttuyaley yer uyerbaz.

Aseggas-agi yella-d s waṭas udeffel, irgel-aḡ aṭas n dduṛt, dayen aṭas n tullas timeçtaḡ usant-d ad sutren-t tasdarit, gar-asent, lant kra n taddart at xelili tiyemmatin-nsent metren-t akken kan asen-awin-t lmakla ziden, ladya yiwet d igellilen, tayemmat temmut s tmeryiwt, ababat nyant deg ubrid mi id yuḡal di lbiɛ n lesfenğ deg ssuq, lan di xemsa, gar-asen rebea n teqcin d weqcic, sin imeqranen ad ilin d tizyiwin-iw, tayed mezziyet, tis rebea uread tebdi tikli.

Lan dayen gar igugilen tirumyin timeçtaḡ ,yessis n irumyen imharsanen,d imdebbren n leqḡawi, usant-d seg taddart n meqlaɛ di tizi wezzu , di fur nasyunal ,ganent settent waḡd-sent yer taggara ttuyalent yer ixxamen -nsent,kra akken ad zewğent,tiyaḡ akken ad ruḡent yer iyerbazen niḡen,nekk ur tent-ssiney ara imara, taneggarut d yelli-s n umdebbber arumi n meqlaɛ, tebbi-d ayardas tettef amekkan uxeddin deg ulmud ,ma d yiwet n tnelmadt ssawlen-as-d deg uyerbaz n azru u qellal akken ad tselmed ,aṭas i yewwin ayardas , timeqranin ruḡent, azal n tlata id yeqqimen bḡent yer brubi yer taggara ur rbiḡent ara .

Iseggasen ttazzalen, eddin lḡuma, ctawi, deg useggas n 1892 wwiyed ayardas liy ḡarcey di lecyal i ḡemley, liy dtamezwarut deg umezruy n irumyen, maena tarakalt ur tteḡmiley ara, acku ur ssawaḡey ara ad issiney iberdan d tyiwanin, wamag cfiy yeḡ umseḡfer d umseḡhem n yigelliden, tagrawla n irumyen d zman n napulyun , ḡemley tutlayt n trumit,maena maççi mi ara ad sḡehmey isefra,ayen iḡemley mi ara ad ḡkuḡ ,snulfuyey-d tiḡkayin arnu yer-s dayen deqs-iw i leḡsabat.

Ma dayen yeenan lebsa, yal aseggas ttawḡent-aḡ-d tyemmusin n uzeṭta n lkettan n l bici,isea timrebein tizegzawin d tceḡḡanin, yiwen ney sin iberdan di cetwa,nesea tiqendyar d tiqehwiyin d tiḡarcawin,ayen yeenan iseḡbaḡen yal ḡartadem yettas-d umellax ,ittqissiyay iseḡbaḡen dizuranen lqaɛ-nsen yettwaxdam s ncir,rnu irkasen ma xesren ur tteawaden ara ,netteḡgir-iten nettyenni :« arkasen-iw ttaḡḡan i waman ad eddin d mass cargiya amellax id tṭalem »neac s talwit almi 1893, di lweqt-nni ceḡeen imdebbber-nni amcum yer sidi bel abbas annazul iyrem-it mass masselut.

Di lweqt-ni, yiwet n teqcict tewwi-d agerdas n usnulfu, tuyał d taselmadet, tewwi amekkan di at hicem, anda lqayed yebna aýerbaz xelden deg-s warrac d teħdayin, i wakken at-id yefk damedya, yellis truħ yer uýerbaz-nni syin tuyał d nettat ig ttwellihen din.

Tselmadet-nni tessan yiwen n wergaz deg taddart-is,yefyed deg uýerbaz amagnu di buzariæa,yufrar-d di taddart n uffella ,deg umekkan n lejdud ruħen sebba n tdawsa-nsen,sin ilmezyen-ni byan ad zewğen,maæna ugin-nsen,acku isnat n twaculin ur ttmessefhament ara syin massa malabal tettef tamsalt,hedren yef wugur-agi deg uxxam umazan ,ħellant-id ilmezyen,tuyał d tawacult tamezwarut i æeggcen aselmad di tmurt n leqbayel,s wayen tamsalt tettimyur tebbi-d axessar,semman-as ussan ni (taluft n fađma tucbiħt),ay-agi yewwi-d atas n lbaťel i uýerbaz ,d waťas n yaedawen i temdebbert acku ttasmen deg-s imi i dufrar .

Nessuter tasderfit i tmeťtut tineslemt, di lweqt-nni yettuħettem yef warrac ad lemnden, ass mi ara ibeťtel weqcic asmil-is, ttawin ababat d mis yer lħebs azal n tlata wussan rennun lexlas n xmestac frank, dayen i yettağğan arrac ttruħun yal ass yer uýerbaz.

Ma d tullas ur tħettimen ara fell-asant ula d kra, ur tent-selmaden ara timunnent n din deg barra n uýerbaz-ney, maæna ur yetteetťil ara ad yeyleq.

Syin yussa-d mass maslut yur-ney akken ay iźer inna-ay-d deg wawal-is « tayiwant ur tezmir ara ad tbibb taekemt n igugilen, s waya aneylaq aýerbaz anceggaæ inelmaden i twaculin-nsen» iqæed-ay-d adar, yenn-ay-d : « ur zmirey akent xedmey acemma ! limer tellamt d irgazen akent-id fkey abernus n ueessas n taddart, maæna d tiħdayin i tellamt» yenna-d s tewzel "tcebħemt, ad tzewğemt».

Massa malabal tugi ad tay awal, di setta n wagguren it welleh igugilen s tdamsa, igenni tseylit-id yer lqææa, tettaru i yeeggalen n unabad, i wid i yzemren ad teiwnen akken ad ħalfin s temsalt.

Di lweqt-nni deg waggur n tuber n useggas n 1893, tħella-d tamsalt. Ssarsent di lqanun d akken igugilen n taddart u fella ad tuyał "asmir amagnu" n taddart u fella d dula ara ay stkelfen syes.

## - A\$erbaz n yiselmaden:

Deg useggas n 1893 yuyał uýerbaz « d a\$ebaz n yiselmaden » bedlen kra n lecyał,nesæa iselmaden fyend seg uýerbaz n yiselmaden n milyana ,nečča akken iwata ,maæna inelmaden ur iwulmen ara i ulmud ttarran-ten yer ixxamen-nsen ,nella neħwağ iýerbazen imenza akken ad idum uýerbaz-ney, maca ayen iæddan leqbayel ugin ad slemden yessit-sen ,yerna massa

malabal texdem ugar n iyerbazen deg tudrin ,maca ulac tilawin i ylemden akken ad bibbent taekemt swyen iyi twekkel i kra n tnelmadin tiqdimin i yesean ayardas n ulmud , lant kra umi id suh ,tiyađ rrannten-t yer ixxamen -nsent . Akken iddan lechyal azal n sin n yiseggasen.

Deg useggas n 1895 nella i rebaa ney n xemsa yidney iyd-sbedden yer brebi. yas akken yiwet deg ntey thegga imanis maca uy-d qbilen ara yak.

Mi nruh yer lzzayer nelsa lebsa tamensayt, lfuda, agus, ahurrim, nelsa amzun d tameyra, ttwalin-ay d i marra ttuyun, d tiqbayliyin d yessis n lasel d lharma, ayerbaz yettwamdal i tikelt-niden, mi iy d-nna temdebbart akken ilaq ad nuyal yer tudrin-ney, atas n tullas krent-d mgal, urant i tnegliziyin sutren-asant ad rzunt yur-sent, maena ur d-asen id biđ ara tririt. Ruhery lmut tezdey ruh-iw, acku mezziyey mlih. D tawayit iyi -id irebban, zriy dakken ad ttwaheeqray maena ur zmirey ad xedmey ula d kra.

Yussad gma yuri ibbid yides ayyul iwakken ad iebbi tabniqt d taqdimt dixel-is lqec-iw. Seeday imuras am wiyad deg uxxam : yemma tettruhu yer yiger, tettekkes-d lexrif, tettaggat ad yeqqar, ma d atmaten-iw ttawin-d s nuba icekkaren n yifer n teslent i yezgaren d lmal-niden, ttawin-d tiqecwalin n lexrif d wadil.

Deg iseggasen -agi ineggura rriy-tt i leqraya, n wayen ak ara tfey gar ifassen-iw, seg mi yehbes uyerbaz -ney asmir amagnu, nella nesea timkerdit, teccur d mkul lesnaf n yidlisen lweqt-nni, neyra alfunis dubi, tibratin n tissirt-iw akked tucbiht n ubernus, isefra n frunswa cuppi, Aseggad n iseland n luti akked biktur ugu 93 d bug-jargal, nelmed mulyir azar n tala. Mi ara tzid lhamu yur-ney, tteylaqey tabburt, di tlam ittruhu-d ak yer lmux-iw ayen yriy, mi ara ad aweđ yemma yef lmeýreb, tikwal tedduy yides yer iherqan, imi lehhuý hafi idarren-iw ttaqrahen iyi maca ur zmirey ara i tuqsa n yisennanen mi iyi nettun.

Nnumey tyamey deg ixef n uybalu deg tili n yeericen eelqend iguza n wadil acebhan d uzewway gar tseđwa , mbaeid yef tiyilt ,akin i wasif ,ttwaliy fur nasyunal zzin as-d leswar idel-it lqermud , eacey-d ak imerrihen akken iwata ,rwađ d tuyalin ,ala eeggu ,laetab lhif iseedday acehal tikal ,deg id-nni uqbel tuyalin yer uyerbaz ur senniý ara i yemma :« ilaq ayi-sekređ zik akken uyi ttaťaf ara yitij di tsawent-nni n at frah » ,teweer tsawent-nni yef tqejjirin-iw timecťah ,maca akken ad truhead s yur-ney yer taddart fur nassyunal ilaqad talid, asefru iqar-d « ansa is tekkiv i l fur d tasawent »·

Yal tikelt, tsubbuy yer tesmet alma dasif, dagi itekfa tizeť umecwar, yas itij yeryan yef umgređ-iw tikwal ttazzaley akken ad lahqay gma acku ilehhu s lemyawla felli .

Waley dayen imaniw ruhey akked temdakkelt-iw alis d bab-as iyellan daeessas n iherqan isea zayla, netta d yellis ulin-d yef zayla ma d nekk defreyten yef uđar. Ttxemmimay kan yef ubrid

n fur nasyunal yettwin yer taddart ufella, abrid iħemlay atas, ijeġġigen-is, lyasmin-is, anaraf-is yesean riħa ziden.

Fukken imerriħen-iw yer tasift (tasift-iw), ur ttwaliy ara yak ayagi, šhisfey atas s lġennet-nni iġġiy, sendey aqerruy-iw yef teerict qarey deg iman-iw « acu ara uyaley ? »

Settey lexrif d waḍil, syin mi ara selken watmaten-iw d yemma ass-nsen iwaeren, nettali yer taddart anda i neggan, mi d tnsafa n yid, imir id ikeččem gma ameqran ittēbbid acekkar n yifer n teslent yer daxel yeččur d lxir, iguza n waḍil imdehheb, d lxedra n tebhirt, lubya tazegzawt, d texpayt, lberquq azewway abbayan.

Syin yemma tettruħu yer tissirt akken ad tezd irden ara nečč azekka-nni ,qney allen-iw waley temziw tebeed yef wayen id ttmehtayey. Di tazwara d taqcict tamečtuħt, akked yiwet n tnelmadet umi qaren mica iyi bubben yef uerur-is maca liy ttruy sawaley i yemma, syin ttmehtayey-d imerriħen deg id daw tafat n waggur mi ara tili tfaska n rbaetac di yulyu, nettruħu mbaeid, nettwalin, nessel, yiwen n was2s tsey dewray qrib yliy.

Deg wussan n wurar, timeqranin xedment argaz s lkayed n ukemmes, nleħħu yis deg ufrag, ncennu: « a urar attruħed ay teġġed ! » mi d tameddit nessaryay argaz-nni n lkayed s tunast seddaw umetraħ.

Timeddiyin aezizen deg waggur n magu, nettruħu yer waggur n mari nessel imekdiyen cennun cna n din, nettelmad ula d nekni ncennu :

« d mari, ara nbeccer »

"tamanegt d leaħima"

Dayen :

« daggur n mari »

« daggur i ycebħen swaħas »

Ttmehtayey-d ula d azeyyec di texxamt taberkant, din iččiy ibeqqayen si sya yer da, ttmehtayeyten-id s leħnana, deg uħan n unebdu mi ara yettezzi ubezbiz, ttebyey tablouzt -iw yer taewint syin ttarray-tt s aksum-iw akken ur yettezzi ara ubezbiz felli akken ad gney.

Cfawat-agi n dir truħunt zdat n lmarwaħ d tuħalin yer tasift-iw, timeddiyin-nni i seeddayey tama-2ines seddaw tili n ususen qarey idlisen id ħewsay.

Lan wussan n yimuras iseedayey sya ar da imi axxam ney ibeed.

Deg wass amenzu n yennayer nruħ yer tizi raced, tebbi-ay wardiya, nekk d girmani, d carlut. Taddart-nni tezga-d deg ugni, teffa ger tjur uzemmur dinr ykkat ara udeffel s waħas.

Hatan ! fukken imuras-ney ilaq anuħal yer uyerbaz, nruħ deg wass n lħed, itij icreqed maca mi nebbeħ yer ttnasfa n ubrid nufa-d yergel s wedfel skud nettaz, skud irnu yettuzur, ierqay webrid, kra n temduk-al-iw byant ad uħalent yer deffer, ma d nekk ugiy ad duy yidsent akken

ad kemlent ar zat ilaq ad eeddint yef yiri n wasif acku din ulac adfel, almi i d lwaḥda n tmeddit inebbed, inya-ay laz.

Timdebbar-nney, tmugray-d tbeddel-antey icetṭiden-ntey teggarey yer wussu akken aneḥmu.

Mazal gar wallen-iw tamettut-nni, d tayeẓfant, tuya-is d tihrawanin, tikli-ines am urgaz anyir d ahrawan ,teḥrec, ini n wallen -is am yiyed ,kecmment deg udem-is d ayeẓfan ,tamart tefyed ,anzaren-is d izuranen xemlen di tqamumt ,aqemmuc-is d ameqran ,tuymas-is cebḥent ,teẓda tazarezt d tayeẓfant d taberkant tettaweḍ-as almi d ammas ,tikwal tettlusu taqendurt n yiḍes ,ttwaliy-tt di tesmilt-is mi ara ayd sefham tamsirt ,ur ttekksey ara alniw fell-as , tettawi tettarra di tzeqqa ,tesselmad -ay cna yef tmurt .

Nettat tcudd yer snat leḥwayeḡ, fransa d uyerbaz-is, acku ur as- dyeqqim kra imi argaz-is d mis muten di tmurt n lzzayer.

Thedder-ayd tikwal yef twacult-is id yekkan si aviyrun teqqen yer umekkan fazen yesean lhiba.

Trefded almud igerrzen deg uxxam n imṛabden irumyem id yezgani rudez, mazal ttawḍent-as d tebratin syur tselmadet-is, massa san carles.

Tella d tadeyanit maca weḡin iy-d bdir yef din acku ayerbaz d arewsan, tettruḥu yer umkkan anda ttebbiden deg wass-nni ideg tweεεa acku ayerbaz yebeed yef temdint azal n sin ikilumitren.

Tselmedey anxid, azeṭṭa, timeqranin sment mlih ad xedment akken iwata, deg wass n tmeyra - ines texdem icetṭiden n dixel icebḥen s ukmen amecṭuḥ, tisedritin n yiḍes tibluzin, iserwula delgen s tneqidin d cracef, tmuddasten i temdebbar n uyerbaz, ma d nekkini liy mezziyey ur seiḡ ara lxetyar wala lxater i wannect-nni uxeddim.

Cfawat-agi, tteiciy-tent s waṭas deg wuḍan n unebdu n useggas n 1895.

Mi ara tefak yemma aberray n yirden, tjemmeε-d awren dixel n duḥ, syin tettruḥud yer tama - inu akken ad testaεfu.

Seg kra n yiseggasen tuyal tub, truḥ cix yetwasnen yefka-as-d azrar n umidag, yal tikelt mi ara testafi, tettzalla, tuyal ur d qqar ara lahdur n dir.

Yal tasebḥit tettnekkared tafejrit, tettruḥu yer tala tettačar -d sinkufiyen n leḡwameε n taddart, lḡameε n usawen d win ukessar, akken mi ara ad asen imzulla ad izmiren ad stenḡin. Swayagi i tettruḥu yer uybalu n waman izedganen tettawid yef uerur-is isugam čuren, i leqdic n wexxam.mi id ttuyal, nek mazal-iyi tsey, tceεεel times, tsebbay-d tiyirfin i wass, tettmuddu- asen i watmaten-iw ad ččen s uyefki, syin ttruḥun yer yiger.

Mi ara ad krey, ttafey-d aḥric-iw akked tqecwalt n lexrif d semmaḍ id yebbi gma deg -id-nni.

Yemma d tinxeddmn cyel-is, tferres adaynin n lmal, tettawi agudu yer yiger inesea tama n taddart, syin truḥ tettekkes-d lexrif ama taylid lḥamu.

Di lweqt-agi, id kečmen watmaten-iw, ttuyalen umbaed mi terrez lḥamu, ttedduy yidsen akken ad qimey deg ixef n uybalu.

Nutni ttekksen-d lexrif fessrent yiwet, yiwet yef ueric n uyanim, xedmen taerict s tseḍwa seddaw teslent, gganen s nuba akken ad qarreen imttuker.

Di tebḥirt nettekkсед lubyā, taxsayt, iffer lebsel d azegzaw, mi ara ad naweḍ tameddit, nxeddem-d ameqful n lxedra ifuren sufella n seksu, mi ara ad nennejmee, ay-tid smir yemma yer lḡefna at dhen s zit tmurt aterwi s tyenḡayin n ncir akken at nečč, ayen id yegran tettejmae-it iwin ara iruḥen yer iger.

Deg wass n larebea, yiwen seg wtmaten-iw iruḥ yer suq, iwwid aksum, daya kan id nettay di barra, amec-ney nettawit-id deg iger-ney.

Ussan n yimuras eeddan mcabahan, lexrif iččad ak afrag ywwi atas n umekkan deg uxxam, ieedda waggur n yuct, ikcem ctember, ufiy iman-iw, yemma, atmaten-iw ttaḡḡan-iyi di talwit, maena qqarey de yimaniw :« acu ara axedmey ?, acu ara uyalay ?, ar melmi ara qimey deg uxxam-agi ? », gma ameqran yexḍeb qrib ad yezweḡ.

Deg wass mi ur tettili ara yemma, ttruḥuy tikwal yer yiwet n tḡaret, yak lhant yidi acku sedhuyey lufan tthuzzuyet acku yettagi ad yettes, yiwet n temyart udem-is yennecraḥ, maena lecfur-is d izewwayen si lehlak ur zriy dacut, tennum teqqar-iyi d :« rebbi amd icreq itij deg usigna ! » ttarrey -as :« amin ».

Di taggara n waggur n ctember, tebbeḍ-iyi d tebrat syur massa malabal, teered-iyi ad kecmeyer usmil, aceḥal i ferḥey, ikkes -iyi weybel.

Deg wass tlatin di ctember, gma iruḥ yer suq yebbid aksum akken ad heggiy tiremt yelhan, riy ak tiyawsiwin-iw yer weqrab-iw, wessay yemma akken ayi-tesker tasebḥit zik, mi qelæey mazal itran acku ruḥey af zik n lḥal.

Yemma teḥzen, tennum-iyi mi illiy tettkel felli axxam mi ur tettili ara tessuden-iyi s tussda tmennayi abrid n talwit.

Wwiy abrid-nni innumey, ruḥey tasaksert yer tesmet, maca am yal tikelt yetthaz-iyi yitij yer umgreḍ-iw, tḥewwisey imkan anda ar afey ciṭ n tili maena ulac.

Tedduy s lferḥ deg ubrid i yettawin si fur nssyunal yer uyerbaz-iw, yeḡḡuḡḡeg maca iferriwen bdan ttiwriyen, uzzu d uzanzu eelqen am tedlegt, kawen weqbel lawan, syin waley s lfarḥ ayen akkr nwiḥ adeiwdeyt waliy i tikelt-niḍen.

Mi bḍey yer uyerbaz mazal lḥal, akken d tesa n sbaḥ zwaren-iyi kra inelmaden, ma d wiyad armi d tnsafa n wass id banen, lan wid ur -d yuyalen ara.

Nella cukkey di sebea ney tmanya yidney, carlut alis, ines, akked nekk akked reni, marya, julyet, hussey am akken lihala ur tseggem ara, ulac tselmadin, ala massa malabal.

Yella weqcic d amaynut, imi aqdim-nni iruh yer meqleε akken ad ibedd af kra lecyal yeenan taferka akked yiwen n wexxam yesεan azal n rebea ney xemsa n texxamin.

Massa malabal, tuy yiwen uxxam d amec̣tuḥ, tebbid akk duzan-is, dya d aqcic-nni amaynut iy stkelfen s leḥsab d usebbi, ur zmirey ara ad ḥesbey aceḥal n wussan ineḥbes axxedim, ur zriy ara d acu nettraḡu.

Uḡaley yer umerreḥ-iw yer wasif, ttaliy almi d axxam aqdim yettwaḡḡan, liy ttnemḍarey seg umḍiq yer wayeḍ am ruḥ-nni yettwaḍegren, yettuḥtettem anemfaraq kra n wussan, ur seïn ara lwaqt akken ad seelmen axxam-ney akken ad assen ayi-awin, yef waya tceggεe-iyi massa malabal yer meqleε yer twacult n yiwen imḍebbar, ruḥey d julyit d gmas ig teddun deg ubrid-is yer at xlili.

Massa malabal tyil d akken asedwec n yinelmaden ad idum ala kra n wussan, dayen itt-yeḡḡan tregm-asen i yiwet n twacult iselmaden umiaren ijirardu.

Ur cfiy ara aceḥal wussan iseḍday di meqlaε, deg twacult-nni yella wergaz d tmeṭṭut-is, teyra deg uyerbaz-nni, akked sin n warraw-nsen, lan dayen gmas d weltmas n wergaz-nni, ladya weltmas d tacmat ur tezmireḍ ara ad t-id gelmeḍ deg uyeraz sawalen-as "tacinwat" ma d gmas d abuhal, ikes kan lmal, seyyay ad sbegney iman-iw, settay ayen setten syin kan ufiyed deg texxamt taqedduḥt n lexrif , sya yer da mi ara lazey ttadameyd yiwet , imi iεwinen-agi d aḥric id yettunefkan i temḍebbart,ma d inebgawen-iw ur sen cuḥḥey ara. Ḥartaden la yettazzal, nebda nkerrez. Mass M. uḡamituc amεellem yebbi amur wis xemsa deg wayen id texdem tmeṭṭut-is, s wakal d walim, akufi, tasebbalt, anda ara tejmeε aεeqqa.

Asss amezwaru n ukraz, tga tiremt n seksu n yirden yeččur d ibawen ayen umi neqqar abisar.

Ass yettawid wayeḍ, lweqt la yetteeddi, nkkini tteassey, tthuzzuy lufan-ni amec̣tuḥ mi ur tweεei ara yemm-as, cennuy-as s leḥnana akken ad yettes, syin ad zley seddaw n dduḥ yer lqaea ttmeḥtayeḡ-d ayen seḍday, yal tikelt ttxemmiey qarey deg yiman-iw d acu ara ad yeffyen dagi, maca ilmezyen saramen ma d nekk ur ṣḥasfey ara.

Yal ass s usḥissef id ttmeḥtayeḡ, aṭas n tugniwin i ttuy, maena uyalent-iyi d yer lmuḡ-iw, abrid i nettawi yer wat hicem yef uyyul, akken ad nzer amdakkel n tselmadt-ney, di cetwa, deg imuras n waggur n yennayer, yef wayen zriy deg leryuf n iberdan n ḡerḡer snant tkemmicin n wedfel, s lbala akked tqabact id nxeddem avrid deg udrar, xas idarren-ney ttnalen adfel.

Cfiy dayen i wass-nni mi ara ad yerzu yer uyerbaz -ney imḍebber ameqran n uselmed, tiqcicin timeqranin ruḥunt yer iyezran akken ad kksent iferriwen xedment tazrayt n talekt

akken ad t-magrent s leeza maena ur d yussi ara.

Nruh almi d fur nasyunal akken ad tid nzer, isebbaden n sbaderi, zemrey ad iniy ur ttemcabint ara mađi nuyal-d ak nelxes.

Ttmektayey-d dayen seksu-nni n yirden deg wass n lhed, i fettlent teqcicin timeqranin s lfađ, ayen yugaren n yirden d useqqi xedment-d afdir uqessul, nsett-it ak jmie di lgefna.

Huzzey, d lehzen d uqellaq af tikelt d luffan di dduđ, am wakken dayen sedfarey inebgawen-iw yer wanda siriden di taddart.

Ur seiý ara cfawat niđen.

Eddan wussan, ass deffir wayeđ, mazal tteiciy deg yezri, di lxuf yef wayen id iteddun, imiren tusa-iyi d targit, nwiý-as d nbi.

Ufiyed iman-iw degiwen yeyzer lqayen, aman-is zeddigen ttmirin-d s sin idisen, zelmed, yeffus waley sin leswar diyezfanen xedmen s wegris alegyan, eerdey ad ckuntdey fell-asen maena ur zmirey ara almi susey.

Tazmert-iw izdey-itt layes, gney eerriif n wassif ttrađuy lmut, mebla ccek, alm id yers sufella uqarru-iw yiwen n wefrux d ameqran, iferriwen-is delqen, ttwliyt iddawar s tugdi, syin kan waleyf ifyed gar usigna isubb-d iqqerbed yuri irfed-iyi, ur cfiy ara acehal i qqimey yef iferriwen-is, iferfer gar tudrin d isafen, isers -iyi di tyeryert n sbiđer n miceli imir krey-d.

Syin fehmeý targit-iw : deg sbiđer -nni ara yeđru wayen iyi yuran.

Zrin kra n ddurt, tebbeđ -iyi d tebratt syur massa malabal tenna-d d akken ad duy d julyit mi ara ad tyawi gma-s yer uyerbaz.

Azekka-nni tusa-d julyit, annect i ferheý, annect iyi d tban teđen.

Waley i tikelt-niđen ayerbaz-iw aezižen, mi ibbdey ufiy-t amzun yexla, maena kra n yinelmaden i yellan din uyalen -d cwiđ cwiđ. Massa malabal tban-iyi d tezder, s wayen i tessuter i yemdebber ameqran n uselmed akken ad tejbed iman-is, maca yef liđal -is ibyan ad yelqen tiburra n uyerbaz, yef waya i tsemmeđ deg umekkan-is, imdebber fernen-d tamedttut -niđen ara yettifen ayerbaz.

Neqqim kra n ddurt, azal n waggur nettrađu, acku nugi anelmed, wala tazabut, uguren, amzun ur yelli kra, almi d yiwen n wass, tenna-ay d massa malabal : "tusad temdebbar tamaynut" dayen yesseđzanen lfiraq-agi ladya fell-as, maca nekk, ur zriy ara armi yuy lhal dayen teđđa amekkan-is.

Nfureq-itt s imettawen, seg imiren ur ttwaley, ur d yebbi wawal fell-as, yiwet tikelt ur cfiy ara di tefsut n useggas n 1896 ney 1897, tuyal-d akken ay tzer, maca massa sađuc, timdebbar tamaynut thebssey deg tesmilt mi id tusa ay tzer, ur nezri ara s turza-ines almi truđ, tella tebya ad tzer mass. Cumbes i yellan imdebber n uselmed dege tesweđ di tmurt n lzzayer, maena yugi

ad as d yefk tibeddi ara ad tieawnen.

Mass m. cumbes yusa-d yer uyerbaz-ney yessenmer massa saħuc yef iselsa-ney, iregm-ay d εecra n yefranken i yal yiwen degney, d yicettiden iwatan maena mi yuƧal yer pari, zzind fell-as, ma d nekkni yal-ass nettraġu iselsa-nni iy yerġem.

Massa saħuc tella d tanelmadet di milyana, tsebgend iman-is i uselmeyur-s taddart ufella amzun d tifat n wugur, nettat n din, argaz-is n blida din i yesεa ayla-ines, yettas-d syaer da, ad iƷer tameƷƷut-is, maena s waƷas yettili di taddart-is.

Akken kan id twaley ħulfay d akken ur ttettihmiley ara, maca ur iyi eġib ara amek itqubel timdebbart tamezwarut, ur settsemmihey ara imi ur ay teġġi ara ad tenzer i tikelt taneggarut. Acku tin id tikelt taneggarut ara asley i wawal id yebbin yef massa malabal, ur zriy ara anda tezdey, ur zmirey ara ad ġġay assay gar-aney, maena deg ul -iw ħarzey-tt, tteuzzuy ayen i neseedda, d2ayagi umi zemrey ad txedmey.

Tudert tuƷal am zik, tella tin isebbayen, yiwen uqcic idhad ilqedyan akked tin yetteawanen massa saħuc deg usmil. Maca s wayen zriy d akken fkan-as d sin ilugan imaynuten akken ad tbeddel idis niƷen i welmud ney maca, ur ay-d ssufuyen ara d tiselmadin.

Tuy-d taƷuƷ tessared-itt, akken an lmed, azeƷƷa, lant gar-antey tid ixedmen iƷedwa n taƷuƷ icebħen acku snt ayagi, ma d nekk ur zriy ara ayen maca ur iyi yers ara yef lxater-iw.

Ur nettelmad ara aƷas deg usmil,ur neseedday ara ikayaden , mi iyi id suħ teswiet , reggley yer tasift id yezgan s kra iqeddimen yer uyerbaz , waley i tikelt -nniden abrid yessa s camlal ,d tibiwt , lan dayen igeġġigen am wallen tizerqaqin, i tikelt nniden yeġġuġeg yidmim yef taluggit , inijel yuli yef leħyud , uƷaley yer tejra n ubellud , anda id ttelqadey ,mi mezziyey ttačcarey-d leġyub-iw d abellud mi ara lazey ,ma d tura ur nettlaz ara ,tignewt tqebbar , ibn-iyi d d akken ayen akk iħemley ad yekfu,maca akken iddan wussan almi d yulyu deg useggas n 1897.

Aseggas-nni neseedat di cekkinelmadin bƷant deg way gar-asant lecyal, taduli tettwaƷda maena ur yecbiħ ara, ma d sin inelmaden staxrenten acku nuyen, ma d nekk deg yiwen n yid sdukley ak cfawat-iw.

Ttawiy sin iberdan, yer tama tayeffust yebren, abrid ur yeccid ara syin ittεeddin iselmaden yer tama tazelmaƷ, abrid ur yebrin ara maena yecced, d inelmaden i yetteeddin syin, ma d tura nezmer ad needdi seg webrid iy yehwan.

Yal tikelt ttexemmimey yef wussan n tegrest mi ara ad nekker uqbel tafejrit, netteekuntud deg iberdan akken ad nruħ yer uyerbaz. Nleħħu s taft n tefilt n umensay n duxxan. Acu n lfayda n lħif-nni ? acu ara ayi d yawi waya ?

Leħħuy ger imilen d ilemawen din iseedday temz-iw, tmektayey-d lecyal ta deffir ta,

tteswirat -nni n tmucuha n funtan ig delgen lehyuđ : aberduz bu umenqar, uccen d ibellireğ, izirdi d texsi, aqcic d wemdebbar n uyerbaz, timucuha-agi lemdey-tent akk, deg wazal n eecra n yiseggasen i qimey yef ikarsiwen-agi, d acu i delfayda n way ?

Deg unebdu n useggas n 1897, yliy uđney tawla d taweerant , tekka-d seg tiyita n yitij yer uqerr d wemgerđ ,kkiy deg ussu azal n xmestac n wussan r tura ħulfay i wul-iw mi yekkat nekk deg umetraħ , werğin id tbedd felli massa saħuc , werğin iyi d hegga ,tizana , yas ad sutrey i ynelmaden akken uxeddmen ara atas laeyađ , teqqar-iyi d :« ad tjarbeđ cedda n lqarħ » , ala dahbiya -mariya ig bedden ħur-i ,testeqsay fell-i ma yella kra ħwağey , suturey-as ayi d tesselxes abeħnuq s lxel akken ayinqes, syin akin ad gney , akken almi eeddan tlata n dduert iyi d tsuħ taeqqayt n dwa , inya-iyi facal , cwiť cwiť , tuyal -iyi d terwiťt , tagara n wagur sutren-ay anheggi dduzan-ney acku deg waggur n yulyu ilaq an uyal yer twaculin-ney,ma d ayerbaz ad tyelqen i lebda .

Amsawađ n uyerbaz yenna-d :« ur cmitent ara, ad zewğent » yettu d akken leqbayel ur ttnasaben ara tilawin i ylemden.

Di tazwara n waggur n yulyu yusa-d gma ayi-awi, imir furqey ayerbaz d wayen is -d yezzin, waley tasift-iw, imi aseggas -agi uđney, ur ukirey ara tiberquqin d ifires yer fařima at ħammu, imi furqey a2belluđ, lexrif, islimen, imterħen d wusu yersen yef tlata tencirin, ħebsey zdat n teswirat n tmucuha n funtin i ydelgen yef lehyuđ, tiwinin-nni anda liy cucufey, agama-agi id yezzin ur yettbeddil ara, urfan-iw yettuqten, d tumert -iw ur yellin.

Furqey i lebda taddart ufella, sudney inelmaden, selmey yef massa saħuc, berney-d aerur-iw i wayen sседday di temz-iw.

### **Taddart-iw akken itt-sney**

Uyaley-d akked gma, ussan n yulyu, deg uzal lliy nhafey, d ttawrayt, lliy mazal-iyi seiğ cwiť n tawla uqbel rħil-iw, nniy-as i gma ad yelħu s laeqel acku gummay ad t-qadâey netta

yenher ayyul-nni yewwin lqec-iw.

Imi newweđ yer wasif yella d azal, nsell ħaca i zẓdeč di tzemrin, tamurt terya s lħamu, iđarren-iw ħafi ryan deg rrmel, d acu kan ilaq ad nkemmel abrid yettawin yer taddart, lliḡ eyiḡ mliḡ, nniḡ-as i gma ilaq ad nestaefu cwit, neqqim seddaw n yiwen udernu n tidekt, mi dayen nestaefa nekker nruċ, uliḡ yef uyyul u\$ale\$ rsey-d ur iyi-εġib ara.

Newweđ lawan n lmeḡreb yer taddart tmuger-iyi-d yemma s weqbuc n yikkil n tayadt-is, yerra-iyi-d tarwiht.

Imi i d-neqqim nekk d yemma sfahmey-as d akken ur ttuḡaley ara yer uḡerbaz, inelmeden akk arran-ten yer yexxamen-nsen yerna ḡelqen aḡerbaz. terra-iyi-d:

D lmektub, ayen iketben mraħba yis madam ddrey ulac d acu ara kem-ixašen, maca asma ara mteḡ Rebbi ad yessaħbibber fell-am am akken yessaħbibir yef tṭir. Seg wasmi byiḡ ad am-ħkuḡ ccfawat n tḡerma, imi irumyen ugin-aḡ, nwiḡ d akken ad uḡaley yer lašel-iw d taqbaylit.

Nniḡ-as i yemma d akken ilaq ad iyi-tessaħfeđ ccyel n wuxxam akken ad tt-εawney. Azekka-nni šbaḡ ruḡey yer tala wwiḡ asagem uerur ad d-nagem aman, ššubey yer udaynin akken ad farseḡ amkan i lmal.

Di tefsut yemma txeddem afexxar am tlawin akk n taddart, tettruħu ad d-tawi talayt ilaqen i uxeddim n ufexxar. Deg yimuras Paques, tselxas utetteg talayt, tettkes izra yesea s yifasen-is akken ad tuḡal d taleḡyant am leħrir.

Txeddem-d ačal n lecḡal aseggas-agi xila n lecḡal : ibuqalen, icmuxen, tasilin akked tiđajinin timeqqrarin n usewwi n taħbult, ikufan, anda ad nar aman, zzit, iħbuben d wayen akk yellan deg unebdu ad t-nejmee i ccetwa.

Yiwet n tšebħit tenna-iyi-d yemma :

- Ass-agi ad mesley talayt-nni !

Zwaren wayetma nutni d imezwura, ḡzan yiwen n uxemmuj deg tfarka ifarsen, sakin ad ruḡen ad d-awin afexxar-nni yakk xedmen, wa deffir wa, tettbeε-iten yemma sakin ruḡey wwiḡ yidi kra ntfectin ma d yemma d wayetma jemēen-d aεemmur n yesḡaren sexdament iwakken ad ceelezn times.

- Axemmuj-nni ad teččaren d afexxar, timeqqrarin d imezwura, sakin d tilemmasin, ad rnun timecṭaḡ d tineggura, ad n-tyumen s wakkal ad caelen times ad teqqim akken ass kammel tecceel. Lawan n lmeḡreb times tensa, yemma ayetma d nekk nuḡal-d s axxam newwi-d yidney afexxar-nni nseww. Iruḡ lħal imi nefka ixeddim, kulec yuḡal s amkan-is neqqim-d ad neč seksu s yibawen akked tjlbant i d-xeddem yemma.

Deg wass nniđen, ilaq ad ndum adaynin, tewwi yemma taqecwalt, tewwi-it d leybar yer

tebhirt arif taddart, umbaed nettheggi ilmesyar i d-nekkes di tixsi akked warraw-is, tettarraten dixel n yiyden ad yens deg-s akken azek2ka-nni ad tawi yer wasif ad tessired.

Axxam anda i nezdey, d win zedyen lejdud uqbel-nney d lebni n zik d tameqqrant, tebna s ibladen, ma d laqaea waqil s wakal, sqef yettwaxdem s lqarmud.

Yella yiwen n zzareb uyanim yettwacud s lhelfa, sqef ttfent s kra n tgejda iwakken ad yiǧhid mliḥ wexxam arnan-as sin yifeggagen di lḥid akken ad yiǧhid lebni.

Seddaw n sqef llant kra n tḥiqan gar 20 ama 40 cm, llan yakk yef leḥyuḍ ḥaca wid-nni yefyen yer webrid.

Daxel, axxam yebda yef tlata n yeḥricen mxalafen, aḥric ameqqran, lqaea yettwaxdem s walus tusut tazurant, tteqeaden-ten s yezra akken ad tuyal d talegyant d ussan n tilawin mrintdeg-s akken ur yettyima ara tēarcewt, nezmer ad nwali immn-ay yur-s d akken yettbariq.

Di sin leḥyuḍ llan wayyiren din akk i settfen akk yecmax d iewinen deg wayyiren-nni xedmen-as kra n ixejdan d imecṭaḥ ttaran deg-sen tibuqalin n waman, kra ttaran iyiyden d izamaren, leḥyuḍ xedmen am lqaea d ilegyanen.

Yal aseggas, di tefsut yemma tettuhert tettawi-d tessaxdam tamedwast ussizdeg n wexxam, leḥyuḍ akked sqef, terna tettarsim yef leḥyuḍ iwakken ad d-bnun axxam yecbeḥ kter.

- Aḥric wis sin n wexxam d amecṭuḥ, d lebni yexdem s wakal d yezra, yesea azal lmitra di teyzi yettwadel dicaggen akked lqaea talegyant. Di lḥara-nni yellan yer webrid llan sin ikufan d imeqqranen ttawden alama d ssqef yal axxam ilaq ad ten-yeseu.

Arrif n tewwurt yettili umetrah win yebyan ad yestaefu wa ad yezzel din.

Deg wexxam-agi amecṭuḥ win yebyan nxeddem tlata n lemdawed i lmakla n lmal, sin i yezgaren, yiwen weyyul yetteici deg udaynin.

Aḥric wis tlata, aḥric aneggaru d adaynin i yezgaren, ayyul d tyetten ney ulli, s ufella n sqef n udaynin tettili txamet qqaren-as takana ttaran deg-s iewinen ney ttakken-as-tt i win izewgen.

Deg yiwen ufrag akked yiwet n tewwurt usqif llan tlata ixxamen nniḍen am wagi-nney, d ayla n yimawlan n wayetma, ad tarnuḍ cwit d asawen tezdey yiwet n temyart iyi-d-yeqqaren : « Ncalah ad d-tecreq fell-am », si sya ttasawent dagi ara eicey deg umkan-agi, ulac tuyalin yer deffir d wayen akk eacey ubel, d akken ilaq ad ttuy belli yriy, nwiyy d akken ad xedmey akk ayen yellan deg ufus-iw, ur ḥziney ara yerna meqqar meqqar melmi i luzey ad ccey, ulac yakk d acu iyi-ttagin.

Yewwed-d lawan n thawact n nnaema, yiwet n lḡiha d i texxamt tečur d irden d temzin, tenna-iyi-d yemma.

- Faɣma a yelli, ilaq ad nebdu lyella ad neččar akufi ayen i d-yeqqimen ad t-nseddaq i ccix akked imeyban tettektili s lkil, ad texdem tesea n lkilat yer daxel ukufi wis eecra ad tekkes yer rrif akenni alami yeččur ukufi, umbaed tdel-itt s luɣda tameqqrant ad as-ternu akal (terre glaise) s ufella acku akufi yesea rrebea n texmujin timdewrin d timeqqrantin azal ansa ara yekcem ufus i tuksa n lyella melmi teḥwaḡeɗ, tixejɗatin-agi neyleq-iten s kra n tqectin.

Tewwi yemma ayen iketben di lyella i ccix yesseč imeyban, ayen i d-yeqqimen yefreq-it yef yigellilen.

Ussan yetteeddin yakk ttemcabin, yemma tfarru taɣuɗt sakin s uqardac, tselmad-iyi amek i d t-xedmen akken ad zɗey acetɗid i ccetwa.

- Lexrif d tzurin bɗan la d-ttbanen, imeqqrannen n taddart ad nejmaeen akken ad xedmen ddeewa ; imezdey n taddart ur ilaq ara ad d-ksen lexrif uqbel ad xedmen ddaewa wa ad fken turagt i yemyaren n taddart.

Aganni-agi n 15 wussan, iemmed-d akken ad d-yeww lbexsis, atas akken ad ččen yakk imezday. Win yakk i d-yekksen uqbel ara xedmen ddeewa yettaɗen uqbel ara yekfu lawan n lexrif, ula d igerdan drus ad d-tafeɗ kksen-d uqbel ddaewa acku ttagaden akk daewessu.

Ass 15 di yuct, iberraḡ di tejmeet n taddart ad yaley d akken yebda lawan n tukksa. Azekka-nni tefejrit irgazen, tilawin wwin tiqecwalin ččurent d lbexsis aberkan d ucebhan ceqqen d nda di tikkelt-nni ur walay akken.

Nesea tamɣart, neqqar-as tujal, ur yebeid ara yef taddart d acu kan ilaq ad tšubeɗ yiwen n usegrara akken ad truḡeɗ yer din, wa ad d-taliɗ tasawent di tuyalin.

Di tmazirt-agi tineqlin yellan dagi eeddant lqaren, wwin-t akk imukan, melmi nella d akessar ur nettwali ara itij, icaggen-is bden-d yer lqaea, laqen-as imejedaren, iwakken ad needdi swadda, lexrif-is d aberkan s ufella d azeggay daxel, yerna d tazidant atas !

Yemma teqqar-iyi-d : ečč ! ečč !

Lbexsis yal yiwen s yiwem-is, yella abuskur, aburemman (am rremman), ajenjer, tayanimt, llant dayen tmecṭuḥin tabelluɗt (am ubelluɗ).

- Tizurin dayen ackitent, ieenquden, eelqen-d si tjur, arrif, arrif n wassif, dayni iyi-d-smektan s taddart ufella, uliy yer leinšer yefren s yeericen, ieenquden d izeggayen alami qrib iten-ḥuzey s uqqaruy-iw

Tella dayen yiwet n tebḥirt arrif n wasif deg-s lubyan izegzawen d iredbanen arwan aman.

Mi yewwa lexrif, nettajmae-d yiwen yiwen wa ad t-nefser yef uferrug, yal ass nettšubu yer tujjal, nekk d yemma alami yekfa lbaxisis.

Mi iquren cwiṭ iferrugen nettara-ten wa yef wa akken ad sden, deg yiɗ ad t-nendel

iwakken ur ten-yettħaz ara nda wa ad as-nerr s ufella tisegtin iqecci wagi iwumi qqaren asemnenni.

Newwi-d iħbuben s axxam nerra-ten s amkan anda nettara iniyman.

Yewweđ-d lawan n tżurin i yewwan, nettruħu yer tmazirt nniden iwumi neqqar tafarant, dagi llan yiēenquden d uzyinen, timdahbin , meēna ur nezmir ara ad nečč irkel, acku ilaq ad nezzenz kra iwakken ad d-nay aēeqqa, axaṭer ur tkeffu ara ṭħawact i useggas-a.

Ayetma tekksen-d iēenquden ma d nekk d yemma ntekkes-d tiēeqqayin yerkan, ney tid yečča wefrux d warzeżzen, umbaēed ad neččar icwariyen, d tiqecwalin d timeqqranin ttwaxedment s tallezazt ggran-d sin yecwariyen iwakken ad rsen s ufella, mi čuren icwariyen ad neħbes tuksa wa ad nali yer taddart, anda yewwa tsewway imensi, yiwen wass uqbel ssuq tsewway-d taħbult ara awin wayetma mi ara ruħen yer umal.

Ad zenzen tizurin wa ad awin allulen, iden akked temżin, tekfa-asen cwiṭ idrimen yerraten daxel n tjellit yerna taħbult d kra n tēeqqayin n tżurin azekka-nni yer lefjer iruħ d kra n yimezday n taddart ula d nutni ad d-ayen allulen .

Tizurin tiberkanin ur nettnuz ara, ttawin-tent wayetma ar Moulin Moutier, bab n tissirt, iwumi nessawal Mouli, yettay-it s ssuma rxisen ixeddem yis ccrab .

Yuct iēdda yekcem ctember, ibeddu ixetter lħal lawan n tuksa n left, tibexsisin akk yelhan nejmeē-iten, qqim-d cwiṭ yellaywi, akk d win i ilaqen ad imečč d amezwaru.

Zenzen wayetma tizurin deg uyrem. Di kra n tikkal ttawin-d yid-sen tadellaet tameqqrant tazeggayt am idamen, akken ur d-ttban ara leħzen-iw gar yemma d wayetma, lliy ttħebbirey yef usalu , yemma twala-id tamyileft tenna-iyi :

- Xulef lumur ibhabhim, eġġ lumur-im i Rebbi, tuber ibed-d, zenzen akk wayetma izgaren i rebban, qqimen-d kan lmal. Yusa-d ccix akken ad yexdem timezla n tyerza, tuy-d taddart izgaren imeqqranen iwakken ad ten-nezlu wa ad ten-farqen gar imezday n taddart, kul wa ilaq ad ixelles amur-is. Izgaren ara yettwamezlen ad ēeddin yakk yef yexxamen n taddart, iwakken ad yili usemdan n ṭħawact wa ad d-tawi ageffur, wa ad telħu nneēna, yerna ad ttimyr.

Ass n tmezla nruħ yer tala neēmer-d aman, neččur-d tisebbalin d tbuqalin acku yemma tenna-d ilaq aṭas n waman iwakken ad nessired aksum, imi aṭas n yifassen it-yettħfen iwakken ad t-gezmen, ad awin ccix ad ibarek izgaren ad d-yas seg taddart nniden, ur ilaq ara ad yili d amrabeđ n taddart.

Mezlen yezgaren uttwaselxen, ma d buzluf d weglim zenzen-ten, bđan aksum kul wa yewwi amur-is.

Tafejrit tacuyin uyalent yef lkanun, izegza uraden, newwi-d seg weqwir aṭas n tergin,

ma d yemma teftel-d tabaqit n sseksu, aksum la yettewwa, nekkni nhegga-d timucul seg leɛdil ad yeww imekli, yemma tesmendag lkanun, nekk eusey timest. Zrin wussan tarza tettwazree, ayetma unagen kra n wussan, nekk d yemma neqqim-d waḥdentey arrif n lkanun acku nella deg wunbir, yettismiḍ lḥal timeddiyin, ma d tafat neceel taftilt n lmeṣbaḥ netteelliq-it nnig lkanun, tama n lḥiḍ, tenna-iyi yemma a Faḍma yelli lawan akken ad teteelmeḍ kra n lecyal.

Af taḥkayt iyi-d-yeḥka imi tebda teqṣiḍt, tḥekku-d iyi-d-ḥka imi tebda teqṣiḍt tḥekku-d yef iḥulfan-is, truḥ d asfel d wayen i d-as-yeḍran d tucḍa yexdem Qasi Amenɛul.

Ad deuy i Rebbi ad yemmet mebla ma yesɛa-d aqcic wa d wayen akk yesɛa ad yuḡal yer wayetmas, tenna yemma tenna-yi diyen asmi texser izmaz , tuyes mi ur yeqbil ara baba, terra-iyi yer daxel n tbasalt yesɛan aman isemmaḍen tesyarq-iyi daxel, utenna-d d akken tuḡal tekkes-iyi-d s tyawla, tessfed-iyi tzuz-iyi yer yedmarene-is iwakken ad ḥmuḡ, tamettut ur nesei ara igerdan, tebya ad t-id-rebbi, lameena yemma tugi, tebya ad iyi-teḡḡ yer yidis-is.

Tḥka-iyi-d taḥkayt n lkarmus, d akken yiwen n weqcic uqbih ideggar-iyi yer zzerb, ass kamel teqqim la tettkes isennan deg tfek2ka-aw, lemdey dayen amek ara tixrey timrabḍin i leqbaḥa n yigerdan, tceggae-iyi yer temrabḍin tirumyin, ula d nutenti utent-iyi s ucellid, sufyent-iyi seg uxxam, nettat la theddar nekk faqey af xila n lecyal ur tent-taelimey ara, tura banent-iyi-d, fahmey ayyer, daymen, ttḥulfuy i yiman-iw ttwakarhey acimi, akkeni ula d yiwet n teqcict ur teyri yer yirumyen ayyer ala nekk i d-iruḥen, ayyer akk anecta, imeslayen-nni iqarḥen ijarḥen.

Mektey-d asmekti asmi deg uyarbaz, yiwen wass neffey-d ad nmareḥ rrif n wuxxam aqdim, ɛddan-d iyiyaden n webrid, yiwen deg-sen iwala-iyi-d, yenna-as i yiwen n wemyar kra n wawalen settawil, ur teeqiley ara d anwat, meena argaz-agi yessufey sserriya n tlalit-inu ! akkeni akk iḥṣan yinelmaden.

Yal tikkelt mi ara ma krey ad ḥudey iman-iw, sellay awalen ijarḥen.

Sellay i kra n tlawin n taddart hedrent, muqlent-iyi-d s lemyiḍat : - ( ad inâel rebbi Qassi yef sebba-ines, tucbiḥt am tagi teqqen yer taḥkayt-agi) simal yemma tḥekku-d, fehmeḡ ayyer nekk maci am taḥdayin nniḍen, ulama d nekk akk i icebḥen gar teḥdayin n taddart, meena ulac anwa ayi-d-iqeṣden i zzwag wa ad yessusem lhedra n lḡaci, ayen yuran yef wenyin, sebba-ines d wiyad, tegguma ad temḥu, yemma teḥka-d atas, tenna-d d akken, tenzef (souffert), ilusan-is byan ad tt-sufyen seg wuxxam wa ad as-awin ayla-s d warraw-is.

Maca terna-d, meqqren-d warraw-iw, uḡalen d argazen, sfafa seiḡ di tamart tif aččamar n yergazen.

Tḥekku-d s yimettawen asmi temsefraḡ d twacult-is, timlilit-ines d yemma-s deg yeyzer n tagragra, nettat la tnehhaḡ tḥekku-d amek temmut yemma-s d akken ugin-as ad tt-twali ula

deg lmut-is, lehzen i as-yeqqimen xas eeddan leewam użay ħur-s ħemmley-tt-id deg uqerru-is nniy-as :

- Rebbi i yettharaben fell-aney ar ass-a ur ay-yettaġġa nekcem ħer wussu, allen yelqent, eacey-d ayen ieeddan, tameddurt qessihen teččur d ddel, fehmeġ tura ayer d wacu tiħdayin ssawalent-iyi yelli-s n commissaire acku yemma tesyelef-iyi ħer unebdal Demonque

Uyalen-d wayetma seg yinig, am waṭas n yemdanen n taddart, zenzen : lebxur, tazult, izraren d sselea kan tamečtuħt ttawin-tt deg weckar, ttawin-tt-id yef waerur-nsen, tbeddilen-tt-id s taduħt, deg użayar anda yella imendi s waṭas, irden, timzin ney s urġu.

- Ruħen ħer xilla n yimekwan, iwwin-d aṭas n sselea. Tenna-iyi yemma d akken nesea lyella ara ikafin i csetwa-agi i d-ilahħun.

Azemmur yettwalquħ, nruħ ħer yiwet n tebhirt iwumi neqqar izemran, mi needda deg ubrid tenna-d yemma :

- Da-agi i nyan yiwen umdan, yal aseggas deg ubrid-agi, di ssaea-nni imi tenyan nsel isuyan-is ineggura d wagi iwumi qqaren anza.

- Mi newweħ ħer umkan-nni, eedday s tyawla akken ur sellay ara i wanza. Tamazirt anda nruħ meqqret mliħ, teččur d tğur n uzemmur, akal-is ur yelhi ara i wuzzu, tğur-agi saeuyent-d aseggas yef sin.

- Akken yerna mazal nesea zzit useggas-agi.

Ayetma dayen ksen-d xilla ubelluħ, abelluħ d ameqqran am lğuz, yerna d azidan yettef yiwen umakan di texxamt anda nettarra taħawact.

Yemma teceel timest tameqqrant ; tessarey iqecħan d uyanim, nessares fell-as iħajinen d imeqqrannen si sħbaħ alami d tameddit, tettara-as abelluħ s ufella iwakken ur yettqarab ara wasisen-a dayen yekkawen ad t-id-tekkes ad tt-tesmir s ufella n yirig rrif n lkanun ad ikemmel ad yekkaw ama d tafsut.

Tbed-d csetwa meena ur nħus ara i usemmiħ, lkanun iraq iħ d wass, nejmee-d aṭas n yesyaren deg unebdu, nettfey-d kan akken ad neemmer aman di tala.

Yiwen wass d ass n lğemea yemma teqqim deg wexxam, acku ass n lğemea deg ddn ttaran-tt i tħalit.

Ruħey akked kra n teħdayin ħer tala uyalay-d ifassen-iw garsen, limmer arniy ciħuħ ad as-sarħey i tbuqalt wwiy yef waerur-iw, ttfey-tt s ufus ayfus yef tayet.

Deg uxxam akken kan tessared yemma tekkes-iyi tabuqalt-nni tessares-itt ħer lqaea terra-iyi ifassen-iw deg waman yeħman ħusey artaħey terna tefka-iyi aṭas n uyefki akken kan it-id-tezzeg.

Tiyetteħen-id d wulli, ussan-agi kan imi i d-urwent iyiden d yizamaren, qqimey arrif n

lkanun yef uqejmur yettwaxdem s yiwen uqarum d ameqqran.

- Ass d yid adfel la yekkat, ameččim am tadudt smektayen-iyi-d wid n taddart ufella.

- S uguneɣ belli selley, tthemalt, ttwaliy aman ttazalen yer « umdan » ttefyen ttuyal uhemmal : walay lecduɣ ssan s tibiwt d teflilutin, taɛnaccadɣ yef ugris sennig wuxxam aqdim, tikurtin n wedfel d wayen akk i d-yesmektayen temzi-iw, rniy-d nehta, rniy-as : « Sawezyi ».

Remqey-d tamuɣli timhebbart n yemma :

- D acu i tettxemmimed akka dayen ?

- Ulac...

Azekka-nni terra-ay tmara ad neqqim deg wexxam merra igarwajen ad ten-εemmar aman n ssqaya.

- Ala ayetma i yefyen, tthewwisen tişedwa n uzemmur i lmal.

- Tameddakelt-iw tamɣart yemma tasaedit, tusa-d yur-ney ad tşemu, imi twala adfel la yekkat, adu yettşudu, tufa-id la farney neema ara zdey i imensi :

- Damerđil, amerđil n temɣart, ttmuquley-tt ur fgimey kra tenna-id ?

- Amek tezriđ ara ?

« Di zzman aqdim, aqdim mlih, anda Rebbi isel i ddunit tameybunt, tella yiwet n temɣart, tesea ala tayadɣ tettidir yid-s, tettak-as-d ayefki-ines.

« Tamɣart d tayadɣ ttidirent lwaħid deg yiwen n uxxam aqdim berra n taddart, yal ass tetteffey temɣart akked terfiq-is, yiwet tett leħcic azegzaw, tayed ad d-tezdem isyar, ad tesni taquciđt, ad d-tegmer imɣar yettmaččam ad d-seww imensi. Mi d-yeɣli yid ad nejmaεent s axxam, alama d azekka-nni ad uyalent yer wayen wedment yal ass.

« Maca aseggas-agi, ayyur n yennayer yakk yexser lħal, 30 n wussan, tlatin n wuđan ageffur d wedfel ur yeħbis ara, tamɣart d tayadɣ ttwaħesent deg wexxam.

« Yennayer iεedda, furar yebda s wass ackit, igenni d azegzaw, itij yettreqiq, tekcem tefsut, tamɣart d tayadɣ zemrent ad fyent seg wexxam-nsent ad uyalent yer lexla, acu kan tamɣart tmuqel igenni, tessusef, tayadɣ tsett leħcic aleqqaq, tamɣart tezdem-d taquciđt tameqqrant, tetthewwis imyan imecтуhen i idel wedfel, maca mi krent ad ruħent yekker-d wađu, igenni yuɣal d aberkan, asigna iberru-d i tmiqwa d timeqqranin deg yiwet n dqiqa iyzer-nni anda i d-εeddant şbeh iħemmel-d, imi ruħent ad d-zegrent s axxam, yewwi-tent uhemmal almi εeddant wussan i yufan tiferkiwin-nsent yef yiri n wassif.

« Yennayer-nni tbahdel temɣert imi tessusef, iruħ yer furar i d-yernan fell-as, yenna-as ad as-d-yerđel yiwen n wass iwakken ad iħaseb tamɣart-nni, furar yeqbel, dya di tikelt-nni semman-as i tuyalin n tegrest « amarđil n temɣart ».

- Tameddakkelt-iw tamɣart tekfa teħkayt-is, nekk fukkey afran n nneema : nemsefraq,

nettata tuyaɣ yer warraw-is, nekk ɛdday ad zɛdey deg tsirt, zɛdey s yiwen n ufus mi ɛuiy ad bedley wayeɗ, wer ma ɥebsey asureg n nneema s tɛflit-nni yellan s ufella n uyaref, simal zɛdey, awren iyelli yer ifezwan, mi zɛdey cennuy icewwiqen n tsirt, ttmejktayey-d ayen i ɛedday di ddunit-iw, di lawan yimuras, mi iyi-d-qqarɥent wallen-iw ad sarsey aqerruy-iw yer yirebbi n yemma, tameddit mi tzad awren. Acku aɥal iseggasen aya taqraɥent-iyi wallen-iw, ruɥey yer imrabɗen irumyen akken ad iyi-dawin, yenna-id umrabeɗ :

- Ldi tiɥ-im.

- Tura ur iyi-tteqraɥent ara wallen-iw, lliy mezziyey meena asalu yettban-iyi-d d aberkan.

Uyalen-d watmaten-iw si tejmaɛt llan arsan iqebqaben iwakken ad lɥan yef udfel, nnan-ay-d :

- Lamin yuy-d akraren, ad ad nezlu iwakken ad nefrey udfel, akken ad yili d aseggas.

- Telha wa terbeɥ lyella.

- Yemma tessew tamtunt i lefɗur, yal yiwen deg-ney tefka-as tiremt, tɛemmer-d taqecwalt n yiniyman seg ukufi terna-ay-d yal yiwen deg-ney taqbuct n uyefki, neɕɕa, rrebea yid-ney armi nerwa, yal yiwen yekker yer ccyel-is ayetma zɛtten tizerkatin n lɥelfa, yemma teddem taruka ma d nekk fettiy taɗuɗt, nezzi-as-id akk i lkanun, sya yer da nettara takemmict n uɥbus i tmes.

- Tameddit zlan ikraren-nni d iseflan, At taddart akk wwin amur-nsen n weksun, yal yiwen ixeddem imensi leali yef uzuzal n wedfel.

Azekka-nni yuyal-d yitij, adfel yefsi akken nezmer neffey yer tala ad neemmer aman.

- Sliy d akken timrabɗin tirumiyin yellan di Tagmunt ɛant kra n tnelmadin, ɥewsey i win iten-ttyesnen cceyyey-as ahat ad iyi-d-teqbel yur-s, meena tugi, dya dayen qeɗeey layas.

- Iciyyee-iyi-id aneɗbal, nekk d wegma nruɥ ad nwali ayyer, imi leɥqey imuger-iyi-d cawec amnawel iruɥ yer imɗebbar-ines ad as-yesken ayen i d ay-d-ceggen, imi d-yuyal yewwi-d lkayeɗ s wacu ad d-awiy 30 franek ar umakkas, yef wanecta i d-ɛettbey si taddart-iw, nekra-d zzayla, meena imi d-neetteb yer dda, ad jebdey idrimen ad uyaley ar taddart-iw.

- Yiwet n tɛebɥit di furar, tenna-iyi yemma :

- Nekk ad ak-buden, ad nruɥ ar ccix, ad am-d-yefk leali acku ɗelben-iyi-d i zwaɯ, nneema ur ttefriney ara i rray-iw : d tawacult tamneqsut, ad ciwrey ccix akked tmetɥut-is lalla Yamina.

- Nekk yef uɗar acku ur yebɛid ara, neɯɯa-d axxam d lmal ad teasen wayetma.

Igenni d azegzaw, ulac azyal, ulac asemmiɗ, ifrax cennun di tɯur, isekla bɗan fetɥen, nɥulfa i tfsut telɥaq-d, meena uread ɯɯuɯgen ijeɯɯigen ala tifiɥlutin yef yiri n wassif, ad tili

akken d ttnac imi newweḍ yer taddart n ccix.

Yettidir waḥdes akked twacult-is, d ameqran iwumi zzint tneqlin n zzerb n ukarmus .Tameṭṭut n ccix i attili tesṣa waḥed uxemsin n yiseggasen di laṣmer-is, testarḥeb yis-nney : tefka-as yemma tarzeft –is,tefka-as awal ma yella yeḍmen yimmal-iw akken ilaq lḥal, ad as-d-tawi ikerri yedder.

Lalla yamina d taxemrit, allen-is d tiberkanin,d timeqqranin d tuhriwin, tella temddakelt n yemma mliḥ, aḥal n yiseggasen aya i tettselik-itt, yerna tettweṣṣi-tt.

Nekcem, nekk d yemma deffir n bab n uxxam yer yiwet n texxamt tameqqrant n tezalit akked inegawen dinna teẓul lefjer :

Ilaq ad tuyaḷeḍ yer uxxam-im, acku yella wacu yeḍran, meṣna kkes aybel i yiman-im ad tili tefreḥ, tura ur tesṣeid d acu ara teggadeḍ fell-as deg yid, urgay targit-agi teffaey gar ifassen-iw ihder n weksum d ameqqran, meṣna yebda yettraḥ ; sardey-t rriy-as lmelḥ d yieqqaren, fkiy-asen-t-id.

Tefka-as i yemma kra n yikiluten n ssmid akked tqeṭṭit, dya neṭṭef abrid nuyal s axxam-nney.Mi id nelḥaq ad tili qrib d ttesṣa meṣna axxam-nney yella yayleq, lmal ur yeffiy ara yer lexla.yemma tefhem d akken yella wacu yeḍran, truḥ yer uxxam n yelmezyen anda gganen yelmezyen yakk ruḥen yer uxeddim-nsen, ala yiwen ilemzi i yellan yenna-as-d :

Şṣebaḥ-agi iruḥ mmi-m leṣmara akked yiwen seg yimeddukalis yer Tizi-uzu akken ad tṭfen tamacint ar ass-a, deffir n uzegen n lqaren, wallay tayest n yemma, imi id d-yuyal yur-i, ur tettaeqalay ara.

Tesnexfat qrib i d-ffyen yedmaren-is, imettawen ttaṣṣuren tebya ad truḥ yer tizi-uzu akken ad ddar mmi-s meṣna nniy-as ur tetlaḥaqeḍ ara.Teqqim aḥal n wussan,tettru tugi akk ad tečč.Ėerḍay ad ṣebraḥ nniy-as d akken mači weḥd-s i tella, aqlay nekk d gma ameqqran yid-s, terra-id s lemtel-agi « Aṙruḥ ur nesṣei ull d tassa, acu ara texdem s turin ! ».

Fehmey d akken al agma leṣmara i d ṣṣeḥ, ney akken kan iyi-d yecba rebbi, yemma d mmi-s amazuz i tḥemmel mliḥ acku yecbaḥ mliḥ : udem-is d ayezzfan, taksumt –is d tacebḥant, anzaren-is qmumsen, imi-nes yezga yecmumeh, allen-is d timeqqranin tizegazawin, am tid n yemma, tenna-d d akken mi ara tefraq kra, mebla lebqyi-s tettak amur ameqqran i mmi-s amazuz ayagi aḥal n tikkal i d yeskker tilufa gma ameqqran yettasem yef gma amecṭuḥ.

Mi neldi axxam, eḍday yer tsenduqt anda jemṣey idrimen iyi-d tefka yemma imi nezenz izggaren.

Azgen deg yidrimen-nni ulac-iten, yewwi-ten gma d amesruf n ubrid. Yemma terra-tt kan i yimeṭṭawen cwit cwit tuyal yer lecyal-is.Tuḡa-ay di lawan ususi yal taṣebḥit zik , mi –d

nugem aman yer lğamee d uxxam, ad d-neffey yer lexla.

S tqabact tameçtuht nessussuy akk ierquben, nettekkes akk lehcic yettdurun. Nettawi acu ara neçç d imekli ( ayrum d yiniyman).Tameddit ad d-nuçal neçya, maca nefreħ imi neseedda ussan igarzen di beřra ubeħri.

Ifukk furar, yebda-d meřres, yiwen n řřbeħ walay tussa-d temrabeř tamatut tceyyee-d yur-i akken ad –iyi-teřar.Niçal kukray umbaeđ uřaleř arsiř-d icetřiden-iw ddiř yid-s...

Tewwi-iyi yer yiwet n tdeyanit d tayeřřfant d taxemrit, tettban teweer deg udem-is.Tceyyee-iyi ad ruħay s yur-s yer sbiřar n At mangelat, yer temrabeř « Saint Mathiew », testeřsa-iyi-d yakan ma yella mmeslayen-ař-d deg uřerbaz-nni tameddant (laique), ur yettili ula yer yiwen, tefka-iyi-d sin ifraken i wakken ad kruř zzayla, timlilit tekfa.Mi id uřaleř yer uxxam, mmmeslayey d yemma tebda la tettru.

Ad truħeđ ay id teğgeđ ula d kemm, ad ternu-d yer gma-m dayen wulfař-kem, tellid-iyi d tamewanest, d taessast n uxxam.

Niçal ĥareř amek ad xedmey, umbaeđ nniř-as dayen ad ruħay.

Ğgiř taddart-iw imi eeddan sebea wayyuren.Lliř farħey imi lliř gar yemma d watmaten-iw lliř seiř axxam, ur uřaleř ara d tinna yettwaeezlen akken lliř yakkan, meena ĥeřiř d akken tudert-agi ur tettdumu ara, ala yemma iyi ĥarzen, yezmer ad temmet, ad qqimeř weħdi.

Ruħey deg wass n lexmis tasebħit, Meyres yewwi-d lħammu igenni yeřfa, ifraw cennun isekla bđan feřen,ttbanen yakan iferrawen imeçtaħ, iqwiren ikarzen uřalen-t akk d tizeřzawin, agama iga tameřra useggas amaynut, aman n wassif ttazalen gar izra ttbanen-d yeř leryuf-is teflilutin d tibiwt ilili iga tixeddacin, azemmur iğguğeg.Rekbey yeř zzayla, tabalizt ariř-t zdat-i çčureř allen-iw s cbaħa n ugama-agi ur tteawadeř ad t-zreř alama ieedda lħal ařas, yerna cwit kan n lwaqt acku seg 1898 ur zriř taddart-iw n tikal yarna msebeaden-t seg ubrid urğin walay !

řřubey-d takesart yettawin yer wassif, meena si tama nniđen ad alliy asawen n At yanni, ad neawed ad neřřub tikkelt nniđen, ad neřřger iřzar n Djamea wa ad nali arrif n wat Mengellat, meena tikkelt-agi maci yeř uđar i d ussiř am wassmi meřziyey.Yemma tettru imi iyi-d iwala ruħey, neř ur tethnađ ara zer belli ma ddreř tawwurt n wexxam-iw teldi-am.

Ula d nekk ařas i ttruy i meena nniř-as deg yiman-iw : « Ilaq ad ruħey ! ad ruħey dayen !

Ad zguř ruħey ! d wagi i damur-iw seg wasmi id-luleř, ulac anda seiř axxam ! ».

Needda abrid n uřerbaz, acku muħand-nney ur yessin ara abrid n sbiřar, alami d řnac uzal inelħeq er din.

### Şşbiţar n At Manguellat

Akken iwweđey yer din,  eqley targit-iw :d ikumar-nni walay asmi iyi-d-yeddem afrux-nni ameqqran si lqae n yi zar anda  eşley gar sin leşwar n ugris, isers-iyi yef tiyilt tamectuht anda tella lbatima-imir ur ttsiney ara.Imir kan iniy deg yiman-iw :

Dagi mebla ccek ara kemmley ayen yuran ssbi ar yebna yef tehri n wazal n reb in n ikilumitren ikumar zin-d i yiwen n umkan iwumi neqqar « Asqif » Nekcem qer dixel seg yiwet n tewwurt tameqqrant, nuli kra tseddarin, nekcem yer ugmir yezzifen, iyesean si yal tama a as n tewwura, i yettawin yer texxamt umeslay, yer tannesufart , yer tzeqqa n yimuđan ( tilawin, irgazen ), akked tzeqqa n tarda n lqec akked sewwi, tawwurt n tterf yesufuyen yer ber a.

Ass-nni imi le qey, kecmey yer « usqif », anda i d mugrey a essas n tewwurt, yiwen akken ucebla , armi d umbaed i zriy d akken ssawalen-as nigru.

Yessawel-as i yiwet si temrabeđin tirumyin tewwi-iyi yer temrabet Saint-Marthien, cfiy d akken wehme  imi twalay zdat-i d taqcict d tilemzit lqedd d amegraz, yuy lhal isem-agi n Matheu ur zriy ara ay er, nniy-as ad tafey d amdan meqqr di leemer.

Tamrabet Saint-Marthieu tenna-d d akken te eyyen-as-d i temrabet tamatut d temrabet salumi, dya tettra u-iyi tenna-iyi-d belli ad iyi se  en, ad iyi xel en yakk ayen şarfe , yerna ad reb ay  ecra frank i wayyur.Qebley, ru ey yer gma ara yuvalen s axxam i wakken ad asen-yawi lexbar, syin de ray tamrabetd ara yilin di lmendad, kecmey yid-s yer yiwet n texxamt ukessar, si tama nniđen i lebni agejdan.

Dinna llan-t tmexluqin n yal le mer, ala tikwal kan, ttefyen-t-d akk si tzeqqa n imuđan, acku tbanent-d ccwami d yideddiyen yef tfelliwin-nsen-t. Mi iyi-d steqsa yef yisem-iw nniy-asen « Marguerite » tenna-d d akken ilaq ad tiliđ teseiđ izerfan akken ad nefhem isem amsili, lliy « Fa ma n tgamunt » ayagi iqare -iyi ul-iw.

Gar tmexluqin-agi akked ilaq ad eiccey: ula d yiwet deg-sent ur tessin yiwen n wawal s tefransist ula d yiwet deg sen-t ur tessin yiwen n wawal s tefransist ula d yiwet ur tekcim qer iqerbaz,   iy imekli gar-asen-t .

Zik deffir n tnawalt yella use  u, tameddit-nni mlan-iyi-d amkan anda ara tsey yiwen umetra  n yigerdan, di tzeqqa n tguni gar tiyađ akk, tella yer tama-s yiwet n texxamt n uxeddim, sersen dinna ametra  i temrabet.

Azekka-nni, nekker yef lxemsa n ş be , nessared, yef setta d lawan n t alit, ti dayin n temrb đin tirumyin ulin-t yer tzeqqa n t alit, ne dda yer usqif, nuli tiseddarin, neffey yer yiwen n ugmir ameqqran anda llan-t a as n txammin, taxamt n tguni n temrabdin taxamt n tyuri,

taxamt n tżalit. Neffey-d syina yer yiwen ufrag iyumen yakk agmir n leqwas.

Imi ur siney ara tazalit, ur byiy ara ad hedrey, qqimey deg ugmir armi silken, Yusa-d yiwen umrbed arumi, am yal taşebhit, ad ixdem tazalit i temrabdin tirumyini. Mi tfuk tazalit i temrabdin tirumyini. Mi tfuk tżalit, imi sliy i yiwen n ccna, fyey-d din din seg usugen-iw, ccna-agi sliy-tt yakan, mektay-d taddart ufella, imrahen i tafat n tziri deg waggur n Marie, mi ara nruh ad nsel lmumnin.

Tazalit tekfa, ffyen-t-d temrabdin d tehdayin yiwet yiwet si tzeqqa ntżalit, nečča lmakla yal yiwen truh yer cceyl-is, ma d nekk iwwin-iyi yer umrbed ameqqran, wina i d yennan tazalit, isteqla-id atas isteqlayen meena ur cfiy ara fell-asen mliħ acku lliy smaegalay şşifa-s iban-iyi-d yesea lhiba urgaz-agi bu tamart taberkant i d yeysin yef yedmaren, udem-is d ayezfan, anzaren-is yunjren allen d tizegzawin uyalen-t cwit yer dixel, yuy tanumi mi ara yettmeslay ireffed adađ-is, iqmmec cwit tiħ-is ad as tiniđ iwezzen yal awal seg wayen i d-yeqqar neffey-d si taxamt umeslay, mazal tayect-is deg imezuwen-iw. Mi d-uyaley yer temddakelt-iw, ceyyeen-iyi yer taxamt n tarda, ad xedmey akked chantal.

Edday-d tama n texamt n tlawin, walay-d yakk attanen d lhif ; ifeddixen yerna xila, yef wudmawen walay yiwet n tmettut tesea yiwet n ccama, rran-as ddwa yerna iyum s tesfifin, qqaren-as fađma Numéro.

Yeqqim-iyi-d seg lwaqt-nni yiwen uħulfu aqerħan, d imehwel, medden yakk tmeslayen yef Rebbi, akk merħa ilaq ad xedmen i lehmal n Rebbi, meena ad-ħulfuđ eussen-kem-id, ilaq ad-twezned awalen-im yer temrabet tameqqrant, nekk eerqey ad afey ur nerniy ma nniy-d d akken yakk dđyanat sean-t idis yelhan, ad ħesben ayagid lelfel.

Nessuqel tazalit yer teqbaylit : L'ave Maria, Le pater, Le Gredo. tmeqlaen-t temrabdin akken kan tessan ara sley i temrabet tettmeslay taqbaylit akken tessan.

Ussan tteddan wa deffir wa, cwit cwit bedduy ttwulufey tudert-agi.

Gar tehdayin-agi akk llant tid izewgen, uffiy yiwet am wakken sney-tt yakan zik, sawalen-as filicite, maena sliy sawalen-as taseđit at uccen, eeqlay yiwet seg « tmeqqranin » yellan yer temrabdin n yiwađiyen, mi iyi-d iwala, tesgemgem-as tğarett-is...

Argaz-i

s d amnawel aqdim yer imrabdin irumyeni n At-yanni, yuħal-d yer ssbitar d amuđin (tuberculose) nettat, tedda-d yid-s ; tella dayen yiwet n tlemzit n yiwađiyen, argaz-is d akewwac di ssbitar. Di snat yid-sen-t qrib ad arwen-t, dya qesden-t-d timerabdin zedyen-t akked irgazen-nsent weħd-sen, yiwet i tzeqqa yellan deffir n tzeqqa uheddeđ, meena di snat yid-sent xedmen-t yid-nney.

Tella dayen yiwet n tlemzīt n leetafen d yiwet n tawrabt isem-is Josephine, tecca-as akk ffiri udem-is yeqqim-d ala tanzarin-is, telsa am kumyin ala nettat i yettmeslayen tafransist.

Tella yiwet tmeṭṭut nniḍen tezweḡ tezdey di taddart, tussa-d ad terbeḥ kra umesruf ama di lexyaḍa, ama di tarda n lqec, tella tayed nniḍen tezdey yid-nney, argaz-is n xerrāta, nettat dayen ad tarrew, tebya ad tuqal s axxam mi ara dayas wargaz-is yur-s, meena tin akk leali, d tamerabeṭ tamecṭuḥt ara yuyalen yer zdat d tadeyanit n lqessis yelhan.

Ayen iweeren di sbitṭar-agi, axaled yellan gar imuḍan d wid yuḍnen . yerna ur ttagaden-t ara fell-antey ama ad ay-yenteq yiwet seg temrabḍin tiqdimin yettef waṭṭan imi teqqim telxes deg ccetwa di texamt n tarda, dayagi ihedren-t leḥaṣun, taqcict-agi d tameybunt, allen-is zgan-t ččuren-t d tirtaw. Qqaren-as lḡuher n sidi eli u musa, imawlan-is dayen n ddina Imi iwwḍen nekk tella tehlek mliḥ yerna ur tezmir ara ad tekker; meena tirfiqin-is ttruḥun-t yur-s yal ass acku mazal-itt akken tenecraḥ, yiwen seg yemrabḍen, d argaz leali, yettxelliṣ-as ayen tebya yerna si lḡib-is ixdem-as-d seksu s uyaziḍ, acku yeelem belli ad temmet, d nekk i iruḥen ad-t-zrey, meena mazal tkukruy ad waliy yiwen yettwaqraḥ.

Taggara uyaley kecmey yer tzeqqa n tzalit, yerna hedrey-tt, ḥemley ad sleḡ i cnnawi n tmezgida ; gar temrabḍin, llan-t tid yesean tayect ackit, nekk zgiy tamhulfan-t i cbaḥa n uzawan.

Pâques iqarb-d, di ddurt tamegdalt nettruḥu yal ass yer imrabḍen, nettruḥu d tarbaet. Tamrabeṭ Denise tceyyeε-d si tgemmnt kra n teḥdayin i ssney d timattarin atas deg-sen-t ffyen-t-d seg texxamt n tujya, ḥlan-t cwiṭ, icelbuḍen n wallen-nsent zeggayen yerna meččen, xaḍen-ay-d akk yiwet n lebsa, tiqendyar n ubeḥnuq ticebḥanin i wass n lḥed d tmeyriwin, tiqahwiyin n lectann yal ass akked tfularin yef iqerray.

Hemley asfugel-agi n ddurt tuqdist yef ccna-agi-nsen akked , ma yef wayen yak ddin iban-iyi-d d akken ur ttwaqenæy ara mlih meena eelmey d akken ttamney s Rebbi.

Mi ara ay-d-qqaren yimrabden belli ala win yettwaenden ara iruhen yer igenni, meena nekkk ur uminey ara acku mektaɣ-d yemma, mektaɣ-d lhif-is ttmektiy-d tlata n wagguren useggas i tettuzun, ttmektiy-d tieekmin-nni n waman i d-tt-eebbi yal taşebhit, nniy-as : « Amek aka yemma ur tettruḥu ara sigenni ? ».

Imrabden zedyen akken sin yikilumitren yef şşbiṭer nettæddi abrid ameqqran, imir ad nawi abrid nniḍen d areqqaq i yettawin yer umdiq-nsen, aseggas-nni yewwet udfel di ddurt tuqdist, nleḥḥu yef wedfel akken ad nruḥ yur-sen di tsartut sin sin .

Maca ass n lḥed n yelha lḥal, dya isub-ay-d wali yezzifen, azekka-nni tuya tmeddurt akken tella : Taâlit n şşbeh, uċċi, axeddim d leqraya yef ddin i teqcicin d tlawin.

Imekwan-nni n şşbiṭar, temcabin cwit yer wid n taddart ufella, dya am dina, zzint-ay-d tawririn, yiwet deg-sent tella taddart n wayzen, tayed d tin n tewirt, abrid yezi-d yakk i tama ufella n lefni yer usammar, yiwet tewirt nniḍen yella yiwen uxxam d amecṭuḥ massa Paquereau, d yiwet n temssirut d netta i yesselmaden tamussni-is i tlawin tiqbayliyin i d-yusan si taddart i as-d-yezzi.

D tameṭṭut tasusamt, tettban tseā iyeblan.

Imi tuyaḥ tzeqqa n tguni tedyeq mlih, arnu anda nessirid yebæed, amrabeḍ badlit, yenwa ad yebnu tazeqqa n tarda s ufella n tzeqqa tamaynut n tguni, di tefsut, yebda lebni, di lexrif nezdey-itt, tazeqqa-agi n tgunni tessufey yer yiwen ufrag seg udarbuz , nettæddi s yina yer tzeqqa n tzalit n mebla ma nezzi-d yakk, si swadda syinna iwææa yerna yeqreb, xedmen-as taxxamt i temrabeḍt di tlemmast n tzeqqa n tguni.

Gar temrabḍin tirumiyin, llant aṭas tbaraniyin, llant kra s ddree i ttmeslayent tafrañsist, hemley ladya yiwet n temrabeḍt tarunaldit i yettfen tazeqqa n tlawin, tikwal nettruḥu yer tzeqqa n tarda ḥebsey yur-s qqarey-as axir, meena tamrabeḍt Chantal ur d-as-yettaejab ara lḥal. Yiwet n tmeṭṭut meqqret di lemer, tettban teweer. D netttat iy-d-iḥekkun taqşidt n Dom Bosco, mi nettruḥu nettreqie lqec iwesxen imuḍan, di sin-nni n yiseggasen ieddand di şşbiṭar, zgiy yid-s ixedmey.

Yiwen wass yemmut yiwen n wergaz di tzeqqa : netta d amasihi qqaren-as Tahar n tzeqqa, aṭas aya segmi yuḍen (teuberculeux) waqil. Tuyit-ten nejmaen yakk di tzeqqa n tzalit imi leḥqey yer din, ttefey amkan-iw di tegniy am tagi, arrac n yimrabden d yislaymay yella dinn, ulac d anwa eeqley, meena nekk walan-iyi-d armi eddan kra wussan i zriy aya-agi.

Amrabeḍ Baldit yessawel-iyi-d yer tzeqqa n umeslay ttmestaqsayey d yiman-iw ma yella wacu i d-nniy acku aḥal tikkal iyi-d-sawlen imi qejmey albaeḍ ney nniy-d awalen

yefyen tamasihit. Meena ass-nni d lhağa nniđen yella win iyi-d-yessutren i zzwağ yer umrabeđ Baldit i yebya ad izer array-iw, ad ilin azal n tlata n wagguren seg wasmi i d-usiy nniy-as argaz-agi yelha ur d-qqarey ara ala, umbaæed fyey-d.

Anexđab-agi d yiwen seg yisleymuyen, laşel-is n Iyil Eli, meena imiren ur iyi-d-yewqie ara deg wanec-agi.

Ur cbiy ara tiħdayin nniđen yerna tthulfuy d akken ttasment fell-i terfiqin-iw, ur iyi-ttamnent ara terabđin.

Imi yriy deg uyarbaz tameddant, ilaq ad issiney atas n lumur n tudert, meena nekk ur ssiney acemma, abuh.

Imuras æddan, yiwen wass, Amrabeđ Baldit yenna-id d akken zzwağ-nni, imi ugin yimawlan n weqcic, yerna yeqqul deg-s baba-s ad t-yenney ma yerza awal-is, imi ur ssiney ara aqcic-agi ur d-cliyey ara di lexbarat-agi.

Aseggas iædda, tusa-d yemma ħur-i abrid ney sin ; fkiy-as seg uyarbaz. Nuyal neggan di tzeqqa n tguni tamaynut, yef Payasen, ar lqaæa, amđan n teħdayin yuli, sslemdey timsirin yef ddin tid i d-ttalsen yimrabden ass n lhed, meena tthulfuy ttmeslayen fell-i mi zziy akkin.

Ayen akk iyi-swahmen atas anda akken eacey d azal i ttakken i yergazen, ula d imezluđen, nesæa yiwen n uæssas n tewwurt, ur iban d acu-t, nefis d argaz, nefis nniđen d ibgi ; yesea anyir-is yekres, allen-is zgant xerzent s tirtaw, yerna ččurent d imetřawen, anzaren d imectah rebzen, icenfiren n uqemmuc rxan-d, uglan d iyezfanen yerna d iwrayen, rkan yerna æewjent. Yerna yeshujdul, yiwen uđar-is yessexser-as-t irumatizm, yezga yettyima di tlemmast n tderbuzt n leqawas, uqbel tiseddarin.

Yiwen n wass taşebhit, mi d-nuyal si tzalit, tenna-ay-d temrabeđt iy-yetteasan :

- Ur ilaq ara ad d-æeddin yef tderbuzt, fyen-t si tewwurt n deffir n texxamt n tzalit.

Refdey-d allen-iw, muqley-tt s lwehma, nniy-as :

- Ayen, weltma ?

- Tenna-d, acku llan yergazen.

- Irgazen, ala nnigru i yellan.

- Ihi nigru mačči d argaz ?

- Ala a wetma, arriy-as lettkal.

- Ihi d acu-t ? tametřut ?

- Ala maci d tametřut, maci d argaz, d amexluq weħd-s d nigru , daya !

Dya nuyal ur netteedday ara si tderbuzt mi ara d-neffey si tzeqqa n tžallit.

Yeqreb-d Nôel, nettheyyi ad t-nesfuggel akken ilaq neħfeđ cewami, ma d timrabđin xedmet iluyma n lorgue.

Di şşbiṭer nettyenni ayen iwumi nessawal « tazalit tageldant » deg wass n lḥed tameddit, nesfugul les vêpres, amrabeḍ yellan i lmendad yesmektay-iyi-d s tugna-agi yeqqimen deg wallay-iw am usefru, tugna-agi n tili yeččuren d armezżul ideg i ttezzi amexluq yersan lebsa tusligant , yettef gar i yifasseb-is kra akken n yitij. Aṭas i kkiy di taddart n ufella, seqsay-ay acu lmeena i tesa tugna-agi i yessuhamen...Tura fehmeṭt i tesa assay di tzeqqa n tżalit yeččuren d tṭlam deg iwadiyen, anda iyi-wwin imi lliy mezziyey.

Tazeqqa-nni ideg tecceel di tṭlam tafat n tcemmuein, ideg yettef udayni tabexxart deg ufus-is, yersa llebsa tadeyannit.

Di tżalit n tnaşfa n yiḍ 1898, timrabḍin ccennunt cnawi iḥlawen (mazal deg umezżuy-iw tayect taḥlawant n temrabḍt Emmanuel, tettawi-d azgen n yiḍ amasiḥi yella-d uεezzer ; timrabḍin xedment lecyaal akken ilaq, nezha yakk yal yiwet seg-ntey iṣaḥit-yy-id warraz.Uyalet tamney mliḥ, iban-iyi-d dayen yella wayen ur iqebbel ara laeqel di liman-agi, saramey yiwen n wass ad sley usebdad n « la vierge » d « sacré cœur » ad id mlen abrid iṣeḥan tt-ḥetimey i yiman-iw di tallit-nni aṭas n yibeddi di tzeqqa n tżalit, suturey i Rebbi d Meriem tiezrit ad iyi-εawen.Ad iyi ldin tawwurt di ccedda-nni i deg i degray deg wul-iw, tikwal, tt-yiley d akken selley i wawal n ubrid n umidag : « Talwit, a yelli !, talwit !ur qeṭṭee ara layas ! » wwḍey almi xemmeṭ ad uyalet d tadyanit, am temraḍin, yehan temzi-nsen-t tasfel yef leḥmala n Rebbi d yimeyban aṭas ikecmen yer ddin-agi di tallit-nni irgazen d tlawin imeqqren, uyalen d imasiḥiyen. Yella-d wayagi acku balak imrabḍen llan d imuta ixeddamen akk n şşbiṭar, ula d aeessas n tewwurt, byan ad ḡḡen timeslemt, tazeqqa n tżalit tettaččar armi d alamek yal ass n lḥed.

Uyalet walay adfel aseggas-nni adfel ktar n winna n taddart ufella, acku micli εlayet yef Larbea n At Iraten wallay εeqqlen-d si ssqfat yizeblac iyezfanen, d izuranen ttemcabin yer usfud, di tzeqqa n tarda, tamrabeḍḍ chantal tessers tamacint n txeyaḍt, tsenned yef texzanin anda nettara lqec n yimmuḍan, ikkarsiyen anda nettyimi.Tamrabeḍḍ chantal tewwi-d tabasant taqdimt tessares-it i lqaea terra-as kra n tergin i iyunam s yiḍen. Tikwal tettas-d yiwet n teqcict tameybunt si beṛra tegres, ad txebec iyden-nni akken ad seḥmun ifasen-is, tamarabeḍḍ i t-iwalan tenna-as :

Ssuden lqaea !

D wagi, d amatul i as-n texdem i teḥdayin ur nettay ara awal : ad suddnen-t lqaea, wa d uylen-t yer ixeddin-nsen-t. Adfel n şşbiṭar ur yeḡḡi ara ismektiyen am wid n taddart ufella. Dagi ulac waren, ulac takurin udfel, ulac irgazen n wedfel.Yalci yehzen, ayen yellan ilaq ad yettwaxdem i Rebbi ad yili d tikci i Rebbi, jemεey si tallit-nni ayen yecban amḍay n yiḍen.

Tædda tegrest, sliy d akken tamedakelt-iw taqdimt massa larab (Ines) rran-tt d

taselmadt deg At Hicam, imḍabar Masselat yefka-asen-t aṛarbaz n taddart ufella, yenna-asen-t ula d inelmaden, timṛabḍin ugin-t asefk-agi, Amṛabeḍ baldit yeseelem-iyi-d d akken ur zmiren ara ad yi-qeblen d tadeyanit yef kra n temsal yaenan d tawacult iyi-qeblen d tadeyanit yef kra n temsal yaenan tawacult.

Di leemer ḥewsey akken ad as-arruy i massa saḥuc, zriy d akken tuyal d tanemhalt n uṛerbaz n Melyana, urḡḡin s delbey kra lemziya, ula unebdal Masselat. Zriy d akken xas mbeeid teereḍ ad iyi-texdem ayen n ddir tessawel-iyi-d temṛabeḍt tameqqrant yiwen n wass yer texxamt umeslay, teṛṛa-iyi-d tizmilin tura massa Saḥuc yef tnelmadin-is. Tid-iw d iriten-t, rnu tenna-d belli tawacult-iw d tamarkantit, ur ḥwaḡḡey ara tallelt !

Seqsay-t d akken limer teelem temṛabeḍt Saint-Jean yef tezmilin-iw ma ad iyi-teqbel, tenna-iyi-d : « ala » !

Tura qrib assegas seg wassmi id leḥqey yer sbiṭar, tameyṛa n Saint-Joseph tuyal-d ma d pāke iqareb-d s usfugel-ines yer yemṛabḍen, meena ur zriy ara ayer lliy ḥezney yerna i kcem-iyi lḥir.

Yiwen wass n lḥed, tedra-aṛ-d takunt : fkan-aṛ-d akanif d azidan, yewwa di lfur, i tikkelt tamezwarut seg waḥal aya i ṛ-d fkan lemakla yelhan : yella dayen kra akken n usegri, nnan-aṛ-d d akken akanif-nni d awtul, neṛ d iyid amecṭuḥ akken kra n wussan yalci iban-iyi-d acku tiḥdayin ufan-t deg yiwen uxejiḍ aqerruy d telqimt n wemcic n nufat d azzidan !

Di tefsut, usan-t-d teḥdayin d tiḥewasin, ttmeslayen-t, s umesxer yef Germaine, yiwet si terfiqin i yeyran yid-i di taddart ufella, teqjiment-id w teawaden-t-iyi eemden ayen id yenna : « Isem-iw Germane d taselmadt-iw iyi eemden .Imir ttaḍessan-t ur ḥemley ara ad d-inin ayen n ddir yef Massa Malaval la yef teḥdayin-is, dya nniy-asen-t d akken d tagi iyifen tid n yiwaḍiyen rnu Germaine tesa lḥeq d taselmadt-is id as-yefkan isem-agi, imi tamṛabeḍt teddukel felli akked teḥdayin n yiwaḍiyen uriy tabrat i gma akken ad d-yas ad iyi-yawi. Iwwiy-as-t i temṛabeḍt tameqqrant, teqbel ad tt-tawi yer Justrob isteḡsa-iyi-d acu qer byiy ad ruḥey. Nniy-as dayen eyiy. Iweṣṣa-iyi-d s leḥdaqa, yemḥa-iyi i wakken ad rnuṛ kra n wussan ahat ad segmen lecṛal yef zik macci akken yiley. Amṛabeḍ Baldit yefka-iyi-d « Imitation de jesus-christ », dya kkrey-as s tyuri i udlis-agi anagraz.

Yiwen n wass n lḥed, teeyyen-aṛ-d temṛabeḍt ad nruḥ yer umerreḥ, nekker ṣṣbeḥ zik nruḥ yer athicem, dina i zriy tarfiqt-iw taqdimt Ines : tuyal teḍeef, meena tefraḥ, tuyal tettrusu am ṭrumyin, yerna wallay s ufella n umetraḥ-is kra n tqendyar-ntey n zik i tettara d jjip, tenna-id belli tezga tettaweḍ-itt-id « Tayuri di tneyrit yiwet n tesyunt i neqqar deg uṛerbaz teddem-d seg-s aemur yersan yef rref, ad iyi-tent-idterḍel meena ur d-terri ara di leḥsab-is timṛabḍin tisyunin tteksen-aṛ-tent-id, ur iyi-ḡḡin ara ad ten-t-ṛey, ur qebblent ara ayen yexḍan i ddir.

Anebdu ilehq-d, aærqub n tneqlin yezzi-d yakk i şşbitar timrabdin sean-t tibeħirt ackit d yiwet n tala læali-tt, meena ur nezmir ara ad nrūh yer dina la ma s tæssast ney deg umedwel n uħewwes, gar temduk-al-iw, llant tid iħedqen, Alice d amedya d tamesrart akked selšana, tamettut n ukewwac, meena ur zmirey ara ad meslayey yid-sent s tefransist, di leemer i d iffiy iman-iw akked temdakelt taqdimt Ines, di leemer nemekti-d taddart ufella yezga yella win yellan gar-antey.

Yeyli-d felli leħzen d ameqqran, tamrabedť Emmanuel tadeyanit ħemley atas, yeyli-d fell-as wattan, ddurt deffir tayed nettat gar tudert d lmut, armi d yiwen n wass neşşub-it-id akken ad t-nawi yer Saint-Charles, Ruħey walay-t di tzeqqa n umeslay meena ayen din ttruy-t, acku tella teħnin yerna tefhem ul-iw ifuden leħnana.

Ussan mazal tenden, nekk gumay ad şebrey sutrey-as i temrabedť tameqqrant ad iyi-d-taf axeddim di fransa, tenna-id ad waliy, meena zgiy ttħulfuy i wid iyi-tezzin i tismen d ukuru.

Yella yiwen ney sin iyi-d isutren i zwağ yer umrabedť iban-iyi-d mačči d wid iyi-wulmen, dya ugiy. Yiwen wass, amrabedť Carisson yenna-id d akken yufa-id amekan yer unebdal-amayun n Micli.

Di leemer ur ttily d taxeddamt n yiwen, ladya di tmurt n Leqbayel i as-rriy dya dayen tensa temsalt. Di tefsut, tussa-d yemma ad iyi-tzer, terza yer ccix Muħand : temlal d Massa Eeccabdi tqubett d tanelmadt taqdimt deg iyerbaz, d taselmadt deg uzru uqellal ; tagi tseđlem mliħ yemma imi iyi-tefka yer temrabdin tirumyin, anda yettwagad ad tt-yennul mliħ umennuy-nni, nniy-as ala nekk d kemm ara iħekmen yef wayagi.

Imi nella nettxidi nekk d temrabedť Chantal di texxamt n lqec ; weħmey i tinna iyi-d yettmuqulen yer wudem-iw, aħal n tikkal i tsers allen-is felli, amezun tettnadi kra n usemkti aqdim.

Acimi iyi-d ttmuquleđ akka a weltma ? acu akka yesæa wudem-iw ?

- Tenna-iyi-id : Fađma tellid yakan yer temrabdin ?

- Aħliy, meena lliy mectuhay ur cfiy ara.

- Tenna-iyi-d : Swaswa dn i lliy di tallit-nni.

Teħka-iyi-d s teđsa amek iyi-texdem temrabedť Suzan.

Teglem-d tagnit-nni yedran deg ukulwar mi iyi-d iwala umrabedť Grandjacquet ččurey yakk d aluđ d netta i yettfen amkan akk elayen, imiren ; teħka-d amek i tqubel yemma tadyant-agi, tewhem amek teđra teħkayt-agi d akken ur iyi-tæqil ara deg allen-iw.

Anebdu la iteddu, yiwen n wass n lħed, imi id-neffey si tzallit tħebbes-iyi-d temyart Hmama At Meddur ;i yuyalen d tamasiħit yerna, tettwaqnee mliħ yis-s. Tewwi-iyi yer umkan weħdi tenna-id imeslayen-agi

Belkacem n yiyil Eli, yuḡal-d ƣer uḡerbaz-agi, yeḃya ad iḡer ma ad tqeḃleḡ i zewḡen tezdey d wergaz-is di lkuca, txeddem akken, as yehwa.

Nniy-as ƣef wayen iyi-d tenna temyart Ḥemmama, dya tenn-id : Tessneḡ ad taruḡ tabrat ?

- Nniy-as, ih.

- Aru tabrat i deg ara s-tiniḡ i yilemzi-agi ayen tcardeḡ, yettas-d yal ass ƣer sḡbiḡar, yettyima akken uessas n tewwurt uriḡ tabrat-nni, weḡḡay anexḡab-iw ma yella yenwa-iyi i zwaḡ d ṣaḡ, ad iyi-d isuter srid ƣer umḡabeḡ Baldit, ur iyi-d ttecyie ara timyarin.

Fkiy-as tabrat i Selḡana, tefka-as-tt sdat wallen-iw s ufus-is i yilemzi-nni i yellan ibedd rrif n Nnigru.

Tameddit deg usali, neqqim ƣef tgecrar deg imḡarḡen-ntey, nekk qqarey-d ddaewat s teḡbaylit, tilemzyin d tlawin tteawaden-t-d, almi kan iyi-d tnul temḡabeḡḡ di tayett yeḡwaḡ-ikem umḡabeḡ di tzeqqa n umeslay.

Sḡubay-d ul-iw yettnexfat, amḡabeḡ Baldit yettruḡu, yettuḡal si lḡiḡ ƣer wayeḡ, akken yennum, akken kan kecmeḡ, yenna-iyi-d

Ilemzi-nni i dyussan ixedḡbikem ilindi yuḡal-d, yemsefham d twacult-is, yeḃya ad kem-yaḡ, d acu ara as-inniy?

Acu ara iyi-t weḡḡiḡ a Baba? Dacu tessneḡ ƣef ilemzi-agi yenna-iyi-d « d uḡḡiḡ »

Dayagi kan id yenna fell-as.

Qeḃley, akken yiwen n wass ney sin heḡḡan-t-d temḡabḡin timlilit garaney di texxamt n umeslay.

Sethay mliḡ yerna uḡaleḡ d tazeggayt, netta iban-iyi-d mezzi, meena yeḡreḡ iman-is akken ur d yettban ara uḡulfu-ines.

Akka i tefran ƣef zwaḡ-iw ass n 15 ƣuct1899.

Ur ssiney ara wagi ara aḡey, netta dayen ur yissin ara ur nelli ara seg yiwen n udrum, taddart-is tezga-d si tama nniḡen n udrar ; ƣer leḡbayel usammar, yalci yussa-d mgal, meena lmektub yessemlal-aḡ mi d-ttmektayey tallit-nni, wehmey amek ur nḡeber ara d wamek nexdem akka, lliḡ seiḡ setḡac n yiseḡḡasen netta tmentac, ur nesei ala temzi-nney d ussirem, u Rebbi yexdem ceyl-is d takunt n tidett.

Afrux tirga-w isers-iyi qbala n sḡbiḡar, sdat n leḡwas dya dinna uffiy-d tiḡdayin d tlawin tḡḡen-t, ur slin-t ara s lexbar-agi almi eeddan sin ney tlata n wussan, asmi i aḡ-d xeddment temḡabḡin tifiwin, i nekk d taseedit (future blanche) ara izewḡen deg yiwen wass, di 24 ƣuct, fkan-t-aḡ-d snat neytlata n tqendyar yiwet deg-sent d taceḃḡant, i wass n uemmed d wass n zwaḡ.

Setta n tebluzin n luqten, setta n yibeḥnuqen, tafulart n leḥrir, snat n luqten, akken taggust n taḍuṭ d tazeggayt am tinna beggsen isardasen.

Tufa-ay-d temyart Ḥemmama At Meddur yiwet n texxamt i kra n wagguren deg wayzen, neεac dinna armi d amenzu n undir 1899.

***CONCLUSION***  
***GENERALE***

## Conclusion générale :

Dans l'histoire de la littérature maghrébine d'expression française, la plus part des grands écrivains s'exilent pour fuir de mauvaises conditions de vie pendant la colonisation, et la France était souvent le pays d'accueil, première autobiographie féminine algérienne, à cet égard, le roman de Fadhma ait Mansour Amrouche , est une pensée en kabyle d'expression française.

Pour clôturer ce travail, il est nécessaire de mentionner quelques points qui indiquent les difficultés qu'on a trouvés :

Parfois nous croisons une incohérence des sens, c'est pour cela nous avons essayé de changer la forme mais en gardant le sens.

Dans la langue amazighe nous n'avons pas un lexique standard donc nous avons utilisé certains mots empruntés d'autres langues.

Nous avons appliqué les deux procédés d'expression de mot par mot, et celui de signification du sens, car ça ne veut pas dire que tous les énoncés ont un sens équivalent dans d'autres langues, mais aussi en gardant le sens du texte original.

Nous avons également trouvé des difficultés langagières dans lesquelles on tombe dans un déséquilibre entre une langue et une autre, on s'exile d'un milieu où la langue maternelle était la langue dialectale pour se retrouver dans un milieu antonyme.

Autant garder le sens du texte, nous ne pouvons pas effectuer une traduction sans croiser certains obstacles, mais aussi ce dernier empêche pas le but de rendre le texte compréhensible.

La traduction des œuvres littéraires de français vers le tamazight est une richesse pour cette dernière, car la traduction contribuera sans aucun doute au développement de cette langue et enrichira sa littérature.

La traduction de ce roman fait également partie du processus de traduction de la littérature en langue étrangère des écrivains amazighs en tamazight. Cette traduction est aussi un exercice qui nous permet d'examiner les capacités des expressions amazighes qui dispose une réalité culturelle.

Avec ce test de traduction, nous démontrons l'applicabilité de la méthode d'interprétation de la traduction amazighe, en particulier dans la traduction littéraire.

Nous avons constaté à partir de ce travail que l'auteur est supposé devant un conflit intérieur dans sa personnalité.

Ce roman nous a orienté vers d'autres interrogations telles que le quête d'identité perdue chez l'écrivaine, se travail se base pas uniquement sur la tâche de traduction d'une partie, car ça nous permettrait de se focaliser sur un thème pour future recherche plus approfondie .

# *Bibliographie*

## **1-OUVRAGES :**

- AIT MANSOUR AMROUCHE Fadhma, Histoire de ma vie, préface de Vincent Montreuil et Kateb Yacine.
- LEDERER. M, La traduction aujourd'hui le modèle interprétatif, paris, [ Hachette] Minard lettres modernes 2006.
- Vinay JP, et Darbelnet J , stylistique comparée du français et de l'anglais. Didier , paris, 1967 .
- MATTARA A.C , 1986, La traduction pratique ,Dar EL –Machreq .p13
- EL FOUL LANTRI , Traductologie littérature comparée , études et essai , casbah édition, Alger,2006, p65.
- MOUNIN. GEORGES, Les problèmes de la traduction, Paris. Gallimard, 1963 ,pp12,23.
- CHAKER SALEM, hommes et femmes de kabylie, CEE,2001.

## **2-ARTICLES :**

- CHEMAKH Said. « La traduction vers le berbère ; états des lieux et critiques et perspectives » in Actes du colloque international sur la traduction en Tamazight ,2005 ed IRCAM. RABAT.
- SADI KACI, Néologie, terminologie et traductologie face aux problèmes de traduction des termes technique du Français vers Tamazight

## **3-MÉMOIRES :**

- LARIF, La traduction littéraire en kabylie et vers le français quelle perspective ?, université de MOULOUD MAMMERI (T.O) 2007, 2008 .

## **4. Dictionnaires :**

- Dictionnaire et Encyclopédies sur Academic », Fadhma Ait Mansour, [en ligne], URL:[http://: Fr-academic.com](http://Fr-academic.com), consulté le 21/05/2022 à 21 :45.
- J-M. DALLET – dictionnaire français-Kabyle, parle des At-Manguellet, Algérie. 1985, Paris, SELAF (Maghreb Sahara), 259 paginas

*Lexique*

## *Lexique*

En tamazight	En français
Anedbal	Administrateur
Tisegtin	Plaques
Asaɖuf	Sage-femme
Icmax	Amphore
Agerdas	Diplôme
Agnir	Couloir
Tanila	Direction
Iger	Un champ
Turagt	Permission
Lɛinɣer	Une source
Tagǧalt	La veuve
Tugna	Image
Tanemhalt	Enseignante
Tarza	semilles
Tarakalt	Géographie
Tagrawla	La révolution
Tayiwant	Commune
Tagrest	L'hiver
Tayerma	Civilisation
Asalu	Avenir



# ***RESUME***

## **AGZUL :**

Taqsiđt n tudert-iw, d taqsiđt n tudert n Fađma At Menşur, tura-tt s ufus-is, s tutlayt n tefransist, teħka-d yef wayen ddrent nettat d yemma-s, tules-ağ-d yef ccama d-yeddan di twenza-s, baba-s yugi ad as-yefk isem, ad tt-yeqbel d yelli-s, timetti tyunfa-tt, tyunza-tt imi d yelli-s leħram..

Yemmut wargaz n yemma-s n Fađma, nettat d tilemżit, ala 22 n yiseggasen di læemer-is, sin yigardan yer yiri-s. Tlul-d tayri gar-as d yiwen n yilemżi n lħara n wargaz-is, tarfed tadist, asmi d-ilul llufan d taqcict i wumi tefka isem Fađma, ilemżi-ni yenkar acu yellan gar-as yid-s, yugi ad as-yefk isem-is. Tesædda-d tallit deg uxxam n ccrae, gar at uxxam-is i yebyan ad tt-id-ssufyen deg uxxam ad ħarmen arraw-is seg wayen d-yeğġa babat-sen, d yilemżi-ni yugin ad yeqbel yelli-is, ar taggara tarbeħ-d kan at axxam-is.

Tkemmell yemma-s n Fađma tudert-ines, teæređ amek ara d-skar arraw-is, s yiđudan yessewæaden ar yur-s, d tecmat bubbent nettat d yelli-s tameçtuħt, yas akken tebed ur tekni i ddel , tqubel tuçda tecceđ di temżi-s, ur teqbil lbaţel ad iæddi ama fell-as ama yef tmażuţt-is d warraw-is. Tezga teqqar-as : « ticrađ inu ifent timira n yirgazen ».

Akken i ağ-d-tulles dayen Fađma At Menşur temżi ines qessiħen tesædda gar yifassen n temrabđin irımyen n Yiwadıyen d tid larebæa n At Yiraten , d arwaħ d tuyalin ines ar Tizi Hibel (axxam n yemma-s) s kra twala tiţt-is, tmesslay-ağ-d fell-as, isekla, ijeğġigen, tibexsisin, asisnu, tagrest, aųurar, tewwi-ağ yer ccbaħa n ugama di tmurt n leqbayel...

Temmeslay-ağ dayen yef tugdi tt-icarwen mi tewweđ d tilemżit, amek ara tqabel tudert-ines ladya ma yella teţtaxer-d deg uųarbaz, tuyal-d yer taddart tt-yettwalin s tmuħqranit d lemyıdat, ula d nettat twaret-d tabyest d t wafud n yemma-s, truħ ar sbiţar n Micli, ad texdem, temlal din Belqasem...

## ***Tables des matières***

Remerciement	
Dédicaces	
Sommaire	
Introduction générale.....	6
Partie théorique	
Chapitre premier	
Définition de la traduction .....	11
Pourquoi on traduit.....	11
L’histoire de la traduction.....	11
Les premiers textes traduits en langue Amazigh.....	12
Ce qui est traduit en kabyle.....	12
1-Les textes littéraire .....	12
2-Les extraits simples .....	14
La relation entre traduction et les autres concepts.....	15
1-Traduction et interprétation.....	15
2-Traduction et création .....	15
3-Traduction et adaptation.....	15
Méthodes de la traduction .....	16
1-traduction par équivalence.....	16
2-Trasuction par correspondance.....	16

Théorie de la traduction.....	16
1-approches fondées sur la pratiques (approche communicationnel.....	16
2-approche fondée sur des théories littéraires .....	17
3-approche sociolinguistique .....	17
4-approche herméneutique .....	17
5-approche linguistique .....	17
6-approche sémiotique .....	17
Le processus de la traduction .....	17
1-comprehension .....	18
2-déverbalisation .....	18
3-la réexpression.....	18
Exigences de la traduction littéraire.....	18
Procédés de la traduction.....	19
1-emprunt.....	19
2-calque.....	19
2-1 calque positif.....	19
2-2 calque négatif.....	19
3-la traduction littérale .....	19
4-la transposition .....	19
5-modulation.....	19
5-1 métonymique.....	19
5-2grammatical.....	20

6-l'équivalence .....	20
7-l'adaptation .....	20
Conclusion.....	20
Partie pratique	
Chapitre 2 :Essai de traduction De la première partie du roman de fadhma	
ait mensour Histoire de ma vie	
Introduction .....	21
Préface .....	22
1-abrid gher ugharbaz .....	31
2-Taddart u fella.....	36
3-Agherbaz n yiselmaden.....	42
4-Taddart-iw aken i tt-snegh.....	50
5-Sbitar n ath mengelet.....	60
Conclusion générale .....	71
Bibliographie.....	72
Annexes	
Lexique	
Résumé	
Tables des matières	